

PARISWORLDWIDE

20 COUPS DE CŒUR FAVORITES
ROMANTIQUES ROMANTIC



*PARIS,
THE CITY OF
LOVERS*

PARIS, LA CITÉ DES AMOUREUX



GAS
B I J O U X

ÉDITO

Paris, un hymne à l'amour

Paris, a hymn to love

Paris est la ville où l'on vient du monde entier pour faire sa demande en mariage, inscrire son nom sur le Mur des « je t'aime » ou se promener main dans la main le long des quais de la Seine. Cette réputation, née au XIX^e siècle au temps des écrivains romantiques, est, depuis, cultivée dans les chansons, au cinéma et dans la littérature. Et comme le décrypte notre enquête Paris au cœur du monde, la capitale, grâce à son architecture unique et à l'élégance d'un certain art de vivre, regorge d'atouts pour continuer à séduire les amoureux d'ici et d'ailleurs.

Elle recèle tant de lieux où vivre des moments inoubliables à deux, comme ces restaurants intimistes où s'offrir un tête-à-tête, ces jardins secrets où se cacher des regards, ces boutiques où trouver de quoi combler son conjoint, à découvrir parmi nos 20 coups de cœur romantiques. À l'heure de la Saint-Valentin, les amoureux sont également à l'honneur dans notre portfolio, à travers l'objectif de l'instagrammeur VuTheara Kham, qui a saisi de doux instants de complicité dans Paris.

Dans ce numéro, nous vous proposons aussi une grande enquête sur l'aide humanitaire à l'heure des nouvelles technologies. Depuis une dizaine d'années, le développement de la téléphonie, l'utilisation systématique des données, la géolocalisation, l'impression 3D de prothèses et la télémédecine sont autant d'outils qui permettent aux acteurs des organismes humanitaires d'améliorer, rapidement et efficacement, les conditions sanitaires des populations dans le besoin. Quant au peintre Titouan Lamazou, c'est dans son atelier sur les bords du canal de l'Ourcq qu'il nous a accordé un entretien. L'occasion pour l'ancien équipier d'Éric Tabarly de nous présenter son exposition au musée du quai Branly-Jacques Chirac et de nous parler des thèmes qui lui sont chers : la diversité, la nature et l'humanité. Bonne lecture. ♦

© GÉRARD UFFÉRAS



**AUGUSTIN
DE ROMANET**

Président-directeur
général du Groupe ADP
Chairman and CEO
of Groupe ADP

Couples from around the world flock to Paris to make a marriage proposal, write their names on the “wall of je t'aimes” and walk hand-in-hand along the banks of the Seine. This amorous reputation, bolstered by the 19th-century Romantic writers, has been eternalized in literature, songs, and movies. Our 'Paris at the Heart of the World' feature explores how the capital's unique architecture and elegant lifestyle are some of the many assets that continue to appeal to lovers from near and far.

The capital possesses so many places to experience unforgettable moments for two that we've zeroed in on 20 ultimate romantic addresses, from intimate restaurants and hidden gardens to our favorite boutiques to delight that special someone. With Valentine's Day fast approaching, lovers are also in the spotlight in our Portfolio section, as seen through the lens of Instagrammer VuTheara Kham, who captured tender moments in Paris.

This issue also includes a survey on humanitarian aid in the era of new technology. For the last ten years, the development of smartphones, the systematized use of data, geolocation, 3-D-printed prosthetics, and telemedicine have emerged as tools used by aid workers to quickly and efficiently improve health conditions among populations in need.

Our interview with painter and navigator Titouan Lamazou in his seafaring studio on the banks of the Ourcq Canal was the opportunity to discuss his new exhibition at Musée du Quai Branly-Jacques Chirac and the themes he holds dear: diversity, nature, and humanity.

Happy reading! ♦

SOMMAIRE



24



38

20 COUPS DE CŒUR FAVORITES
ROMANTIQUES ROMANTIC

- 3 ÉDITO
- 6 CONTRIBUTEURS

IDÉES CAPITALES

- 8 Axelle Lemaire «Paris s'est ouverte pour attirer la tech» "Paris has opened itself to the tech sector"
- 10 Julia de Funès «Le Parisien ne "fait" pas sa ville, il en est» "Paris is not made up of Parisians, it is lived by them"
- 12 Christian de Boisredon «À Paris, un nouveau monde se construit» "Paris is building a new world"
- 14 Hélène Binet «Un nouveau parfum souffle sur la ville» "Fresh new scents are wafting throughout the city"

CITY GUIDE

- 16 ÇA VIENT D'OUVRIER
- 24 24H
- 28 PARIS LA NUIT
- 30 I LOVE PARIS Simon Baker

- 32 PREMIUM
- 36 DÉCRYPTAGE
À l'heure du brunch Brunch time!

- 38 COUPS DE CŒUR
Nos 20 adresses romantiques
Our 20 favourites

CULTURE

- 48 ART NEWS
- 50 ZOOM SUR
La vie secrète de Riad Sattouf
The secret life of Riad Sattouf



36



58

DE L'ART

- 52 Paul Sérusier ou la magie du Talisman
Paul Sérusier and the magic of the Talisman
- 54 Le Japon contre-attaque
Japan strikes again
- 56 Fernand Khnopff, un symbole d'éternité
Fernand Khnopff, a symbol of eternity
- 58 Foujita, peintre voyageur
Foujita, traveling painter
- 60 Les trésors du musée Pouchkine
Treasures from the Musée Pouchkine

- 62 VITE, ÇA FERME

- 64 MUSIQUE
Thérapie Taxi

© CASPAR MISKIN - PARIS TOURIST OFFICE - PHOTOGRAPHE - MARC BERTRAND - FRANK BELONCLE / AÉXTRA - THE NATIONAL MUSEUM OF MODERN ART, TOKYO - GUILLAUME GRASSET



68



100

MAGAZINE

- 66 **PARISIEN(NE)**
Marie-Claude Pietragalla fait un pas de côté
Marie-Claude Pietragalla, a step to the side
- 68 **PHÉNOMÈNE**
Humanitaire 3.0, l'aide internationale en mutation
Humanitarian aid 3.0: the changing face of global aid
- 82 **INTERVIEW**
Titouan Lamazou «Une autre façon d'écouter, de voir, de lire le monde»
"Another way of listening, seeing and understanding the world"
- 88 **PORTFOLIO**
Divine idylle à Paris
A divine idyll in Paris
- 98 **ON EN PARLE**
- 100 **PARIS AU CŒUR DU MONDE**
Paris fait chavirer les cœurs
Paris makes the heart beat faster
- 112 **PARIS SECRET**
La fine fleur des créateurs
The finest of florists
- 118 **PARIS DEMAIN**

© SÉBASTIEN PLASSARD / COSTUMES3 / PEECE5 - VUTHI HARA KHAMS - DR - PETE SALOUDOS / BLEND IMAGES / GETTY IMAGES



88



132

ART DE VIVRE

- 122 **VIRÉE SHOPPING**
Au cœur des Batignolles
The Batignolles neighbourhood
- 128 **MELTING POT**
Les bons plaisirs de Vienne
Viennese pleasures
- 130 **CAP SUR**
Sri Lanka, Amsterdam
- 132 **TENDANCE**
À pas de velours
Sumptuous velvets

- SÉLECTION**
- 138 Avis de grand froid
Cold weather ahead
- 140 Saint-Valentin en duo
Valentine's day for two
- 142 Pour quelques mots d'amour
A few words of love
- 144 L'arc-en-ciel au beau fixe
Fabulous rainbows

- 146 **ANNONCES COMMERCIALES**
- 148 **INDEX**

GUIDE PARIS AÉROPORT

- 149 **BUSINESS, BOUTIQUES, SERVICES ET AVANTAGES**
- 169 **LE CROQUIS**

CONTRIBUTEURS



Joséphine Lebard

Un jour, elle travaille sur les courts-métrages pour Arte, un autre, elle confectionne un Culturogramme pour *Psychologies Magazine*, quand elle ne part pas en quête d'idées tendance pour *Marie France*. Joséphine Lebard est coauteure de plusieurs livres, parmi lesquels *Une année à Clichy, la ville qui rêvait qu'on l'oublie* (Stock). Pour *Paris Worldwide*, elle a passé au scanner une idée mythique : Paris est-elle la ville de l'amour ? (p. 100)

Josephine Lebard makes short films for Arte TV, writes the 'Culturogram' feature for *Psychologies Magazine*, and unearths new trends for *Marie France*. Lebard has also co-authored several books, including *Une année à Clichy, la ville qui rêvait qu'on l'oublie* (Ed. Stock). For *Paris Worldwide*, she explored the timeless question: Is Paris truly the city of love? (p. 100)



Sébastien Plassard

Sébastien Plassard, jeune talent au style déjà affirmé évolue dans un univers poétique et futuriste aux couleurs pastel. L'atmosphère singulière qui se dégage de ses créations est étayée par une approche dynamique de la conception de personnages et son travail singulier de la texture. À ces différents éléments s'ajoute un travail inspiré de la typographie. Pour ce numéro, il a illustré le sujet sur l'humanitaire 3.0 (p. 68).

Illustrator Sébastien Plassard, a rising talent, creates lyrical futuristic worlds in pastel colors. These unique atmospheres are enhanced by his dynamic approach to character and texture in works inspired by typography. For this issue, Plassard illustrated our article on humanitarian aid 3.0 (p.68).



Céline Faucon

Sociologue reconvertie au journalisme, elle se spécialise dans la mode avant d'élargir ses horizons : design, tourisme, gastronomie et art de vivre. Pas étonnant qu'elle soit aussi devenue auteure de guides de voyage Hachette. Dans ce numéro de *Paris Worldwide*, elle traque les dernières ouvertures de boutiques et esquisse le portrait 100 % parisien de la danseuse Marie-Claude Pietragalla (p. 66).

Sociologist turned journalist Céline Faucon specialized in fashion before branching out into design, travel, food and lifestyle. She is also a writer for the Hachette travel guides. In this issue of *Paris Worldwide*, Faucon hunts down the latest boutiques and sketches a portrait of the Parisian dancer Marie-Claude Pietragalla (p. 66).



Damien Florébert Cuypers

Après avoir passé son enfance dans les montagnes à skier, randonner et dessiner, Damien Florébert Cuypers a fait ses études à Lyon puis a vécu des débuts difficiles à Paris. Aujourd'hui, l'illustrateur collabore régulièrement avec de nombreuses marques et publications. Cette saison encore, il couvrira les fashion weeks de New York et Paris. Il réalise désormais le croquis dans nos pages.

After a childhood in the mountains spent skiing, hiking, and drawing, Damien Florébert Cuypers completed his studies in Lyon. Now settled in Paris, he creates signature illustrations for many familiar brands and publications while covering the New York and Paris fashion weeks. For this issue, he designed our Sketch pages.



Denis Allard

Né à Orléans, il a étudié l'histoire de l'art à la Sorbonne. Il vit et travaille à Paris depuis 1998, et a travaillé comme photographe salarié pendant quinze ans. Désormais indépendant, Denis Allard collabore à des projets commerciaux, publicitaires ou éditoriaux, parmi lesquels EDF, Total, Orange, Fnac-Darty, Eutelsat, Essec Business School, etc. Il a suivi la réalisation de bouquets chez des fleuristes parisiens (p. 112).

Born in Orléans, Denis Allard studied art history at the Sorbonne and worked as an in-house photographer. Since striking out on his own five years ago, Allard has collaborated on commercial, advertising, and editorial projects with companies like EDF, Total, Orange, Fnac-Darty, Eutelsat, and Essec Business School. For *PWW*, Allard photographed Paris florists (p.112).

EN COUVERTURE/COVER ILLUSTRATION
EIKO OJALA/LA SUITE

Fondation *Cartier* pour l'art contemporain

Exposition

14 oct. 2018 – 24 févr. 2019

GÉOMÉTRIES SUD DU MEXIQUE À LA TERRE DE FEU



IDÉES CAPITALES

Paris dans ses moindres détails : intellectuels, créateurs, personnalités publiques (re)pensent la cité.
Paris in fine print: intellectuals, artists and public figures (re)think the city.



PAR/BY

AXELLE LEMAIRE

Ex-secrétaire d'État en charge du numérique et de l'innovation et global head of Terra Numerata chez Roland Berger

Former Minister for the Digital Sector and Innovation, and Global Head of Terra Numerata at Roland Berger

«PARIS S'EST OUVERTE
POUR ATTIRER LA TECH»

“PARIS HAS OPENED ITSELF UP
TO THE TECH SECTOR”

L'innovation technologique parisienne s'infiltré dans tous les domaines.
Mais reste-t-elle au service du progrès humain ?
Parisian technological innovation is working its way into every field,
but does it still aim for human development?

Lorsque j'étais enfant, dans mon lointain Québec, une maîtresse d'école m'avait demandé de dessiner un souvenir fort et rayonnant. J'avais fièrement peint la Libération de Paris de 1944 ! Mon imaginaire de petite fille éprise de liberté s'était engouffré dans l'histoire sombre de la capitale pour en faire jaillir le côté résilient et lumineux. Devenue adulte, en observant d'autres villes mondes, je me suis parfois posé la question : Paris s'est-elle enfermée dans son passé, obscur ou triomphant, pour se figer en vi-

trine de musée ? Paris n'étouffe-t-elle pas de son esthétique beauté ? Paris vit-elle ? C'est mon travail dans le secteur du numérique et de l'innovation qui m'a amenée à trouver la réponse : une force de Paris réside dans sa capacité à se réinventer grâce aux innovateurs qui viennent la peupler. Ces « innovateurs » qui sont-ils ? Des intellectuels qui s'ancrent dans le réel, des artistes qui torquent les technologies, des entrepreneurs qui se lancent avec l'audace des pionniers, des étudiants qui trans-

forment des idéaux en start-up, des chercheurs habités par un dessein qui les dépasse. Il m'a fallu plonger dans ce monde parisien de l'innovation pour en découvrir toute la richesse et la diversité, et comprendre que Paris et ses habitants ne sont pas cadencés par l'Histoire car ils se projettent sans cesse dans le monde de demain. Formant un réseau maillé, l'innovation parisienne s'invite à sortir des laboratoires, salles de cours, ateliers et murs d'entreprise, pour croiser les modèles, provoquer les

rencontres, confronter les idées dans de nouveaux espaces de travail partagés. Paris s'est ouverte sur le monde pour attirer les talents et entreprises de la tech. Pas moins de 40 incubateurs accompagnent désormais les quelque 10000 start-up de la *French Tech* !

Pourtant, ce ne sont pas les chiffres qui différencient l'innovation *made in Panam*, mais bien ce supplément d'âme, cette recherche d'un sens nouveau, qui la caractérise souvent : ici, ce nouveau matériau qui impactera positivement la planète, là cette plate-forme d'économie collaborative qui contribuera à nouer du lien social, ou cette solution logicielle qui cherche à mieux faire cohabiter l'homme et la machine. À la question « être ou avoir », Paris peut offrir la « valeur d'être ». Son écosystème tech est conscient des travers de la Silicon Valley, où les technophiles transhumanistes croisent des sans-abris toujours plus nombreux. L'approche se veut plus humaniste et holistique, autour d'une éthique de la responsabilité et de bénéfices plus partagés. Les technologies se donnent ici un sens, les initiatives ont plus de chance de rencontrer leur marché si elles s'inscrivent dans une démarche responsable. En émettant des « green bonds », Paris est devenue le centre de la finance verte. En accompagnant l'essor du petit commerce, Paris préserve ses enseignes indépendantes. En réunissant les innovateurs sociaux, Paris invente un nouveau modèle d'économie sociale et solidaire. En s'engageant sur la voie de la transition écologique, Paris montre que la mobilité peut être un laboratoire d'innovations. Le changement ne va pas sans heurt, l'innovation ne va pas sans vague, mais le progrès technologique est placé au service du progrès humain. J'aime à penser que l'innovation à Paris repose sur cette recherche d'équilibre, empreinte de précaution et de volonté d'inclusion. Peut-être s'agit-il là d'une projection d'adulte sur un Paris idéalisé... Mais quand Paris innove, Paris vit ! ♦

When I was growing up in distant Quebec a teacher asked me to draw her a favorite memory. I proudly painted the 1944 Liberation of Paris! Already enamored with freedom, my imaginary world had projected itself back to the capital's dark history to express Paris' resilient and brilliant side. Discovering other world cities as an adult, I've sometimes asked myself whether Paris has enclosed itself in its past, becoming a 'museum city.' Is Paris suffocated by its aesthetic beauty? Is Paris still alive? Working in the digital and innovation sectors helped me find the answer. Paris' strength lies in its capacity to reinvent itself, thanks to its innovators: intellectuals rooted in reality, artists twisting technologies, entrepreneurs with the audacity of pioneers, students turning ideals into start-ups, researchers with a grand vision. I had to immerse myself in the

numbers. There's a little extra soul, often bound up with a quest for meaning, like the search for new materials that will positively impact the environment, a collaborative-economy platform to create social ties, or a software solution to help people live with machines. To the question "to have or to be?" Paris offers the "value of being." Its tech ecosystem is aware of Silicon Valley's flaws, where trans-humanist technophiles step over more and more homeless people. Paris' approach seeks to be more humanistic and holistic, centered on ethics, responsibility, and shared benefits. Technologies are given meaning here, and initiatives are more likely to find a market if they are part of a responsible approach. By issuing green bonds, Paris has become the center of green finance. By supporting the growth of small businesses, Paris preserves independent brands. By bringing together social innovators, Paris

«L'innovation à Paris repose
sur une recherche d'équilibre»
“Innovation in Paris is motivated
by the search for balance”

world of Parisian innovation to discover its richness and diversity and to understand that the city and its inhabitants are not trapped in the past. In fact, they are continuously projecting themselves into the future. Paris' network of laboratories, classrooms, workshops, and corporations are intertwined, encouraging encounters and the confrontation of ideas in new shared workspaces. Paris has opened itself to the world in order to attract new tech companies and talent, with 40 incubators currently supporting some 10,000 'French Tech' startups. Innovation in Paris is not about

is inventing a new model for the social and solidarity economy. By committing to the path of ecological transition, Paris shows that mobility can be a laboratory for innovation. Change doesn't always happen smoothly and innovation doesn't come without adaptation, but technological progress must be at the service of human progress. I like to think that innovation in Paris is motivated by the search for balance, keeping touch with a sense of prudence and a desire for inclusion. Perhaps this is an adult projection on an idealized Paris... but when Paris innovates, it is very much alive! ♦



PAR/BY
JULIA DE FUNÈS
 Philosophe*
 Philosopher*

«LE PARISIEN NE “FAIT” PAS SA VILLE, IL EN EST»

“PARIS IS NOT MADE UP OF PARISIANS, IT IS LIVED BY THEM”

Paris n'est pas une ville, elle est plus qu'une ville, un univers à elle seule. Paris is more than a city, it's a world unto itself.

Paris, Ville lumière, capitale de la France, mais aussi de la mode, de la gastronomie, de l'art et de la culture, ville sublime par excellence, ville des musées et des monuments, elle n'en finit jamais d'attirer les touristes du monde entier. Cette ville aux innombrables beautés est-elle bien une ville ? Pas si sûr. Si Paris était une ville nous pourrions la comparer à d'autres, or elle demeure incomparable. Non parce qu'elle est mieux ! Elle n'est ni plus propre, ni plus agréable à vivre que certaines autres villes étrangères ou françaises. Les Parisiens n'y sont pas plus aimables qu'ailleurs. Sur une échelle qualitative de critères, Paris n'arrive pas nécessairement en tête. D'où vient alors ce je-ne-sais-quoi, cette différence essentielle, ce charme, qui fait et fera de Paris toujours Paris ? Sa différence n'est pas de degrés mais de nature. Paris n'est pas une ville, Paris est une philosophie. Paris c'est l'avenue de l'Opéra, la rue de la Paix ou de Rivoli, bien plus que ses 3 700 rues et ses 958 km. Paris c'est Montmartre, Palais Royal,

ou Luxembourg, bien plus que ses 16 lignes de métro et ses 302 stations ! Paris c'est le Café de la Paix, de Flore et Les Deux Magots bien plus que ses 1 916 cafés, Paris c'est l'Opéra bien plus que ses 17 conservatoires municipaux ! Paris est au-delà, par-delà la ville en tant que telle. C'est pourquoi le Parisien ne se rend que très rarement à l'Arc de Triomphe, tout comme le Moscovite ignore parfois le musée Pouchkine, et les Madrilènes négligent souvent le Prado ! Ils ne visitent pas leur ville, ils la vivent. Le Parisien ne consomme pas sa ville, il la ressent. Le Parisien ne « fait » pas Paris, il en est. Paris est moins géographique que philosophique, moins une ville qu'un univers, moins une localité qu'une idée. L'idée d'un lieu fait de faubourgs, d'enseignes, de rêves, d'ambiances, d'émotions, d'intensités, de charmes et d'atmosphères à laquelle le touriste ou le Parisien souhaite – pour un temps ou pour toujours – appartenir. ♦

*Auteur de *Socrate au pays des procès* (Flammarion) et *La Comédie (in)humaine*, co-écrit avec Nicolas Bouzou (Éditions de L'Observatoire).

Paris, the City of Lights, capital of France, fashion, gastronomy, and art; a city of museums attracting a constant stream of tourists. But is this place of countless beauties really a city? I'm not so sure. If Paris were truly a city we could compare it with others, but it's simply incomparable. Not because it's better: it's neither cleaner nor more pleasant to live in than certain other French and foreign cities. Parisians are not friendlier than people elsewhere. Based on qualitative criteria, Paris doesn't necessarily rank first. Where does this je-ne-sais-quoi come from, this essential difference, this charm that makes Paris only and forever Paris? The difference is not measured by degrees. Paris is not a city, it is a philosophy. Paris is not merely 3,700 streets measuring 958 km (595 mi); it is the Avenue de l'Opéra, rues de la Paix and Rivoli. Paris is not 16 metro lines and 302 stations, but Montmartre, Palais Royal, and the Luxembourg gardens. Paris is the Café de la Paix, Café de Flore, and Les Deux Magots, not 1,916 cafés. Paris is the Opéra and its 17 municipal conservatories. That is why Parisians rarely visit the Arc de Triomphe, like Muscovites who ignore the Pushkin Museum and Madrilènes who pass by the Prado. Parisians don't visit their city, they experience it. Paris is less geographical than philosophical, less a locality than an idea. The idea of a place made of districts, emblems, and atmospheres that visitors and Parisians alike want to be a part of – for a moment or forever ♦

*Author of *Socrate au pays des procès*, Flammarion, and *La Comédie (in)humaine*, co-written with Nicolas Bouzou, éditions de L'Observatoire.



.kate lee



PAR/BY
CHRISTIAN DE BOISREDON

Fondateur et président de Sparknews
Founder and President of Sparknews

Sous le ciel de Paris s'envole une chanson», chantait Juliette Gréco. Cet hymne à la capitale française me rappelle combien la ville que j'habite depuis vingt-six ans n'a pas son pareil en termes d'innovation positive. J'avais 24 ans quand j'ai fait un tour du monde à la recherche d'acteurs de changement positif. Ce voyage a été à l'origine du best-seller *L'Espérance autour du monde*, puis de l'entreprise sociale Sparknews avec un même but : identifier les pépites d'innovation positive, les relayer auprès des grands médias de cinquante pays et ainsi leur faire traverser les frontières. Des exemples de cette transformation positive se trouvaient aussi sur le pas de ma porte, Paris étant un terreau fertile d'initiatives admirables. Je citerais l'application Too Good To Go qui met en relation les consommateurs et les commerçants pour sauver les invendus alimentaires; Singa qui encourage les habitants à partager leurs passions avec des réfugiés; Le Social Bar et ses 175 copatrons qui luttent contre l'exclusion; La Recyclerie qui propose du vin biodynamique dans des bouteilles consignées; ou encore

« À PARIS, UN NOUVEAU MONDE SE CONSTRUIT »

“PARIS IS BUILDING A NEW WORLD”

L'entrepreneur social voit le ciel de Paris avec les yeux de Juliette Gréco.
The social entrepreneur sees Parisian skies with Juliette Gréco's eyes.

les ordinateurs-radiateurs Qarnot qui utilisent la chaleur produite par des opérations informatiques pour chauffer des logements sociaux. Ces milliers de petites révolutions naissent sous le ciel de Paris avant de s'envoler à l'international. L'économie sociale et solidaire représente déjà 10 % de l'emploi de la capitale à travers plus de 12000 structures. Paris est également le siège social d'entreprises convaincues que développement durable et rentabilité économique ne sont pas antinomiques. Danone aspire, par exemple, à être la première multinationale cotée en bourse à obtenir la labellisation B Corp, une évaluation rigoureuse en matière de transparence, de responsabilité, et de performance sociale et environnementale. BNP Paribas est également une entreprise pionnière de la finance durable, avec des offres financières incitatives pour la chaîne d'approvisionnement et de production responsable. Au Club de l'innovation positive, nous rassemblons tous les deux mois des décideurs qui souhaitent faire bouger les lignes de leurs entreprises. Bien sûr, les Parisiens n'ont pas encore les réponses à tous les grands défis de notre temps, « mais à Panama, tout peut s'arranger », pour reprendre la ballade de Gréco. ♦

Singer Juliette Gréco's hymn to the French capital, *A Song Takes Flight Under the Paris Sky*, makes me think of how Paris is peerless when it comes to positive innovation. When I was 24, I traveled the world seeking ideas for positive change. This journey

inspired *The World Hope Tour* and Sparknews, a social enterprise whose objective is to identify examples of positive innovation and promote them to media outlets in 50 countries.

“Sparks” of this positive transformation occur right here in Paris. There's the Too Good To Go app, which connects consumers and businesses to make use of unsold food; Singa, which encourages residents to share their passions with refugees; Le Social Bar and its 175 co-patrons fighting exclusion; La Recyclerie, offering biodynamic wine in returnable bottles; and Qarnot's radiators, which use the warmth generated by computers to heat social housing. Thousands of these small revolutions have been born under Paris skies. The solidarity economy already accounts for 10% of the capital's jobs in some 12,000 organizations. Paris is also the headquarters of companies convinced that sustainable development and economic profitability are compatible. Danone, for example, aspires to become the first publicly traded multinational to obtain a B Corp certification, the highest standard of verified social and environmental performance, transparency, and accountability. BNP Paribas is a pioneer in sustainable finance, incentivizing responsible production. Our own Positive Innovation Club brings decision-makers together to help them improve their operations. Parisians certainly don't have the answers to all the great challenges of our time, “but in Paris, one always finds solutions,” sings Gréco. ♦

ILLUSTRATIONS : © STÉPHANE MAMEL



photographie retouchée

arche.com



PAR/BY
HÉLÈNE BINET

Porte-parole de La Ruche qui dit oui!
Spokesperson for La Ruche qui dit oui!

Quand la ville se végétalise et que les Parisiens se font Parisculteurs, c'est la planète qui revit.
When Paris becomes greener and starts growing its own food the planet itself is reborn.

Paris est un ventre, Paris fait la mode, Paris brille, Paris pleure, Paris ne cesse jamais de vivre. « Ajoutez deux lettres à Paris : c'est le paradis », écrivait Jules Renard. Dans cet éden du XXI^e siècle, un nouveau parfum souffle sur la ville. Vous sentez ces effluves de basilic, de fraises, de miel ou de forêt ? Depuis 2017, la ville se pare de végétal et d'agricole, fait se rencontrer la culture et l'agriculture. Prenez une place pour l'Opéra Bastille et découvrez des lianes de houblon qui poussent sur ses murs pour approvisionner les nombreuses microbrasseries de la capitale. Promenez-vous

« UN NOUVEAU PARFUM SOUFFLE SUR LA VILLE »

“FRESH NEW SCENTS ARE WAFTING THROUGHOUT THE CITY”

dans les jardins du Luxembourg et assistez aux formations du premier rucher-école. Offrez-vous un café à la terrasse du Pershing Hall et plongez dans un tableau végétal où s'épanouissent près de 300 espèces du monde entier.

Portés par un courant initié par la mairie qui s'est engagée à végétaliser 100 hectares d'ici 2020, les Parisiens se font désormais Parisculteurs et cultivent sur les toits, les murs, les sous-sols et les pieds d'immeuble. Sur la terrasse d'un hangar de la RATP, la société Aeromate fait pousser plus de 4 000 plantes aromatiques en culture hydroponique. Porte de la Chapelle, Cycloponics cultive des champignons au troisième sous-sol d'un parking souterrain. Un peu plus loin, La Laiterie de Paris produit en direct des fromages fermiers avec du lait frais livré plusieurs fois par semaine. Ici et là, les entreprises et les partenaires publics se mobilisent pour rendre Paris plus verte et plus comestible. « *Habiter et cultiver sont issus d'un même verbe latin : colere* », explique Augustin Rosenstiehl, architecte et commissaire de l'exposition *Capital agricole* du Pavillon de l'Arsenal.

Ainsi, Paris renoue avec sa tradition agricole du début du XX^e siècle et entraîne dans son sillon des boutiques, des marchés, des Ruches*, des restaurants qui permettent de manger sain, local, souvent bio, toujours bon. Un conseil, ne vous approchez pas trop de ce bouillon de nouvelles cultures, vous pourriez attraper le virus qui fait prendre racine et ne plus jamais repartir. ♦

*laruchequiditoui.fr/fr

Paris sets trends, Paris shines, Paris cries, but Paris never stops living. “Just add three letters to Paris and you have paradise,” mused writer Jules Renard. Fresh new scents are wafting through this 21st-century Eden: the aromas of basil, strawberries, honey, trees. Since 2017, the city has embraced plants and cultivation – culture meets agriculture! Did you know that Opéra Bastille grows hops that supply the capital's microbreweries? Stroll the Luxembourg gardens and stop in for a workshop at the apiary school. Treat yourself to a coffee on Pershing Hall hotel's outdoor terrace and find yourself among 300 plant species from around the world. Driven by City Hall initiatives to plant more than 100 hectares (250 acres) in the capital by 2020, Parisians have turned to farming on rooftops, walls, even basements! Aeromate harvests over 4,000 aromatic plants through hydroponic farming on the terrace of an RATP [Paris metro authority] hangar. Cycloponics grows mushrooms in an underground car park at Porte de la Chapelle. A little farther down, La Laiterie de Paris produces farm cheese with fresh milk. Businesses and the public sector are mobilizing to make Paris greener. “Living and cultivating come from the same Latin verb, *colere*,” explains Augustin Rosenstiehl, an architect and curator of the exhibition “Capital Agricole” at the Pavillon de l'Arsenal. Paris revives old farming traditions in new shops, markets, grassroots organizations like La Ruche*, and restaurants focused on locally grown food. Pay attention however – one taste, and you may want to stay. ♦

*laruchequiditoui.fr/fr

ILLUSTRATIONS : © STÉPHANE MANUEL



Le restaurant Chez Julien, une ambiance intime dans un cadre Belle Époque, à deux pas de l'île Saint-Louis. The romantic Chez Julien restaurant near Île Saint-Louis.

P38 GUIDE ROMANTIQUE
Les meilleures adresses pour fêter la Saint-Valentin en amoureux à Paris. **Romantic guide.** The best addresses for celebrating Valentine's Day in Paris.

ÇA VIENT D'OUVRIR

Bons plans gourmands, boutiques, lieux culturels, etc. Découvrez tout ce que Paris offre de nouveau.
Gourmet tips, boutiques, cultural sites, and more. Discover what's new in Paris.



COUP DE CŒUR/A FAVORITE
GAYA

LA SIGNATURE GAGNAIRE

Feutré et élégant, le Gaya change de décor et s'installe dans l'ancienne Ferme Saint-Simon. Si Pierre Gagnaire, habitué des rivages de Belle-Île, continue son hymne aux fruits de mer, les produits de la terre ne sont pas en reste. Plus de propositions donc à la carte, plus d'espace, un bar chic pour déguster des verres au vin et des petits plats sur le pouce, comme un croque-monsieur noir, sur un pain à l'encre de seiche (12 €) ou une planche de cecina, saucisson et palette ibérique (15 €). Côté restaurant, il faut goûter la soupe de poissons de roche, pommes de terre de l'île de Batz, ou le suprême de volaille jaune des Landes gambero rosa assortis de cocos de Paimpol. Les inconditionnels se régaleront des huîtres Gaya sur son lit de rillettes de sardine parfumées à la coriandre relevées de gingembre frais et sa rondelle de banane. Tout cela sent les bons produits et le talent du chef et de son équipe historique. À noter, un accueil et un service en salle de grande qualité. Formule entrée-plat ou plat-dessert : 39 €.

THE GAGNAIRE TOUCH

The beloved Restaurant Gaya has moved to the former premises of the Ferme Saint-Simon, where star chef Pierre Gagnaire works his magic on the finest products from land and sea. The cozy restaurant now offers a chic bar for a glass of wine with small dishes like a croque monsieur on squid ink bread (€12) or a plate of Spanish cecina, cured sausage, and paleta (€15). In the restaurant, don't miss the rockfish soup with potatoes from the island of Batz or golden chicken suprême with gambero rosa shrimp and cocos de Paimpol beans. Loyal aficionados will still enjoy Gagnaire's famed Gaya oysters on a bed of sardine paté flavored with coriander, fresh ginger, and banana. Culinary wizardry at its finest, enhanced by welcoming service. Two-course menu (either starter and main dish, or main dish and dessert): €39.)
6, rue de Saint-Simon, Paris 7^e (01 45 44 73 73, restaurantgaya.com).

© DR



COUP DE CŒUR
A FAVORITE
BISTROT
BUCI MAZARINE

ON DIRAIT LE SUD

En plein cœur du quartier Saint-Germain-des-Prés, ce repaire bistronomique ravigote le genre en lui instillant des influences sudistes. En témoignent ces petits artichauts poivrade en barigoule flanqués d'un pistou d'escargots sauvages (11 €), ces chipirons saisis juste ce qu'il faut, escortés de petites pâtes à l'encre de seiche (19 €). Mention spéciale au robuste cassoulet aux trois viandes, mitonné dans les règles de l'art, qui arrive encore fumant dans son caquelon (22 €).



SOUTHERN AROMAS. This bistronomic haven in the heart of the Saint-Germain-des-Prés invigorates the genre with southern influences: tiny artichokes in wild-snail pesto

(€11), seared calamari, or squid-ink pasta (€19). A special call out for their hardy classic three-meat cassoulet (€22).
82, rue Mazarine, Paris 6^e (01 43 54 02 11, bistrotbucimazarine.com).



9 C'est le nombre de tablettes que propose Rrraw, créateur de chocolat qui ne torréfie pas les fèves pour retrouver les saveurs et bienfaits du cacao. Et l'atelier-boutique se visite ! 4,60 € la tablette. **The number of chocolate tablets offered by Rrraw, a chocolate maker which doesn't roast its beans so as to retain the flavours and benefits of cocoa. You can even visit the boutique's workshop! Tablet €4.60.**
8, rue de Mulhouse, Paris 2^e (01 45 08 84 04, rrraw.fr).



© DR - JEAN-BAPTISTE THIRIET

À LA PAGE

BOULEVARD DES LIVRES

Face aux mastodontes de la vente en ligne, voici la plus grande librairie généraliste et indépendante de Paris. Cet espace lumineux de 500 m² accueille une impressionnante sélection de 40 000 ouvrages, qu'il s'agisse d'art, de polars, de bandes dessinées, de sciences humaines, de livres jeunesse, etc. Véritable lieu de vie et d'échanges, la structure accueille par ailleurs un coin café, ainsi que des lectures, des rencontres avec des auteurs ou encore des ateliers pour enfants. **BOOKS BOULEVARD.** Flying in the face of the online giants, Paris's largest independent bookstore is housed in a luminous 500-sq-m (5,400-sq-ft) space and features an impressive 40,000 volumes, including art books, fiction, graphic novels, humanities, children's favourites, and much more. A true place of community and exchange, with a coffee corner, readings, book signings, and workshops for children.
25, boulevard Poissonnière, Paris 2^e (01 85 01 67 30, icigrandsboulevards.fr).



ÇA VIENT D'OUVRIR



COUP DE CŒUR/A FAVORITE LA DROGUERIE PARISIENNE

BAZAR MODERNE

Qui a dit que les vieux commerces étaient morts ? Pas Quentin, à la tête depuis huit mois de ce bazar au goût du jour. De la brosse à barbe et moustache (9,90 €) au véritable savon de Marseille (2,90 € le cube) en passant par les couteaux Opinel et les gourdes design, tout se révèle utile et taillé pour le quotidien.

Des objets malins, pratiques, durables et en matières naturelles, le plus souvent fabriqués en France!

MODERN BAZAAR. Who said the old-fashioned trades were dead? Not Quentin, head of this new bazaar specializing in the everyday classics: everything from a beard and mustache brush (€9.90) to real savon de Marseille (bar €2.90), plus Opinel knives and designer flasks. Smart, practical, durable objects made in France with natural materials.
3, rue Guillaume-Bertrand, Paris 11^e (01 55 28 53 70, ladroguerieparisienne.fr).

CRAVAN

EN FIGURE LIBRE

Franck Audoux n'en fait qu'à sa tête! Son bar de poche, du plus pur style Art nouveau, près de la Maison de la radio, lui ressemble bien. Café d'exception, petits plats sophistiqués comme son asperge blanche des Landes avec bresaola de thon de Sicile à marier avec des cocktails (12 €) avec ou sans alcool. Le Yellow est le meilleur (gin, suze, chartreuse jaune et citron). Sans oublier son *sunday roast* (viande et pommes de terre rôties, légumes et Yorkshire pudding) servi le dimanche, à 58 € pour deux.

FREE SPIRIT. Franck Audoux always does just as he pleases, and his newly opened Art Nouveau bar, near the Maison de la Radio, is precisely in his image. Great coffee and small, sophisticated dishes, like white asparagus from the Landes with Sicilian tuna bresaola, pair with cocktails with or without alcohol (€12), like Le Yellow (gin, suze, yellow chartreuse, and lemon). Not to mention the "Sunday roast," beef with roasted potatoes, vegetables, and Yorkshire pudding (€58 for two).

17, rue Jean-de-La-Fontaine, Paris 16^e (01 40 50 14 30).



CHARCUTERIE JOLY

GOURMANDISES CHARCUTIÈRES

La (bonne) charcuterie a le vent en poupe et ce n'est pas Pascal Joly qui dira le contraire! Ce Meilleur ouvrier de France dévoile son nouvel écrin, remis au goût du jour, pour sa charcuterie traditionnelle française : pâté en croûte volaille-foie gras à 58 €/kg ou terrine grand-mère à 26 €/kg. À goûter également, son fromage de tête qui lui a valu le titre d'Oreille d'or en 2014. Jambons et saucissons sont présentés à part dans une vitrine, à la façon d'une bibliothèque.

CHARCUTERIE SUPREME. Demand for good charcuterie (cured meats) is on the rise, and Pascal Joly is on board! This 'Best Craftsman of France' award winner has unveiled his updated boutique showcasing traditional French classics: chicken-foie gras pâté en croûte, €58/kg, grandma's terrine, €26/kg, and let's not forget the fromage de tête (head cheese), which earned him the Oreille d'or ("Golden Ear") prize in 2014.

89, rue Cambronne, Paris 15^e (01 47 83 79 85, charcuterie-joly.fr).



BENSIMON CONCEPT STORE



8 RUE DES FRANCS-BOURGEOIS - 20 RUE DES PYRAMIDES - 54 RUE DE SEINE - CENTRE COMMERCIAL
BEAUGRENELLE - BERCY VILLAGE - CENTRE COMMERCIAL PARLY 2...

RETROUVEZ TOUTES LES ADRESSES DE NOS BOUTIQUES SUR :
www.bensimon.com



COUP DE CŒUR/A FAVORITE VIRTUAL ROOM

EXPÉRIENCE VIRTUELLE

À l'affût d'expériences extrasensorielles? Bienvenue dans l'aventure VR collaborative! Après une première adresse dans le 11^e arrondissement, Virtual Room ouvre une seconde dans le 19^e. Connectés grâce au casque premium HTC Vive, juniors et adultes jouent ensemble au cœur d'espaces individuels aménagés dans le nouveau Virtual Room Paris. Chaque équipe de deux, trois ou quatre dispose de 50 minutes pour sauver le monde! Pour résoudre les énigmes, les participants voyagent à travers les époques dans des décors époustouflants. À partir de 12 ans. À partir de 25 €/pers.

VIRTUAL EXPERIENCE. Looking for an extrasensory experiences? Welcome to the collaborative VR adventure! After their first outpost in the 11th arrondissement, Virtual Room has opened a new sensory experience in the 19th, where fans of all ages play in teams of two to four players. Connected via HTC Vive premium headsets, each team has 50 minutes to save the world! From age 12, from €25/pers.

Vill'Up, 30, avenue Corentin-Cariou, Paris 19^e (paris.virtual-room.com).
36, rue du Chemin-Vert, Paris 11^e (01 71 32 80 52, paris.virtual-room.com).



SAULAIE Cette marque de meubles et d'objets d'exception créée en Mayenne vient d'ouvrir un showroom de 220 m², où il est possible de personnaliser ses meubles (à partir de 350 € la chaise de bureau). The home-furnishings and design brand, founded in Mayenne, France, has opened a 220-sq-m (2,400-sq-ft) showroom where they can customize any item (office chair, €350). 14, rue de Mézières, Paris 6^e (01 42 79 15 80, saulaie.com).



MAISON ASTOR AU BON CHIC PARISIEN

Entièrement remodelé, l'hôtel quatre étoiles Maison Astor Paris déploie désormais 131 chambres (à partir de 269 €), dont deux suites en toit-terrasse offrant une vue panoramique sur Paris. Chacun de ces appartements célèbre avec élégance l'art de vivre à la parisienne en revêtant le tissu Lelièvre de Jean Paul Gaultier, et se dotant de grandes fenêtres ou hauts plafonds à moulures. L'établissement intègre également un restaurant gastronomique d'excellente facture, baptisé La Salle à manger.



TRUE PARIS CHIC. The newly remodeled four-star Maison Astor Paris hotel now has 131 rooms (doubles from €269), including two rooftop suites with panoramic views over Paris. Each room elegantly celebrates the Parisian way of life, decked

out in Paris designer Jean Paul Gaultier's Lelièvre fabric, with oversized windows and high ceilings. The hotel is also home to the excellent gastronomic restaurant La Salle à Manger.

11, rue d'Astorg, Paris 8^e (01 53 05 05 05, maisonastorparis.com).

© DR. MAXIMILIEN PHOTOGRAPHY



NOTSHY



Retrouvez une sélection de produits NOTSHY dans les boutiques BUY Paris Collection de votre aéroport
CDG : Terminal 2A, 2C, 2E porte M et 2G - **ORLY** : Terminal SUD Hall B

BO&MIE VIENNOISERIES PHOTOGÉNIQUES

Une boulangerie nouvelle génération, où les pains, viennoiseries et pâtisseries ne sont pas uniquement originaux et appétissants (croissant framboise, religieuse chocolat-cacahuètes, pains praliné). Ils sont surtout délicieux, et à un tarif plus raisonnable que la moyenne (1,50 € le chausson aux pommes, 2,80 € le flan caramel). Le dimanche, place au brunch avec viennoiseries à volonté pour, encore une fois, un prix honnête (19,90 €).

PHOTOGENIC PASTRIES. This new-generation bakery is all about pleasure, with original breads and pastries (raspberry croissant, chocolate-peanut religieuse, praline bread) at reasonable prices (apple turnover €1.50, caramel flan €2.80). Don't miss their Sunday brunch with a wide variety of pastries for the quite reasonable price of €19.90.

18, rue de Turbigo, Paris 2^e (09 80 53 79 53, boetmie.com).



DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY CÉLINE FAUCON, JULIE GERBET,
CAROLINE KNUCKEY, THOMAS LE GOURRIERE

TROIS QUESTIONS À/THREE QUESTIONS TO «Une cuisine d'influences variées»



Étoilé en 2013 à L'Instant d'Or, avant de partir pour New York, le chef Frédéric Duca retrouve Paris, où il vient d'inaugurer son restaurant Rooster.

Comment vivez-vous ce retour aux sources?

Avec excitation! Je peux ici défendre une cuisine

d'influences variées, qui mêle mes expériences passées dans le monde de la haute gastronomie (Taillevent, Hélène Darroze, Fouquet's, etc.) avec mes origines sudistes, le tout mâtiné d'une petite pointe de folie new-yorkaise.

Comment cela se traduit-il dans l'assiette?

Je propose par exemple un tartare de veau, couteaux, bergamote et ricotta, ou encore une tarte de rouget sur pâte sablée au thym, ainsi que de généreuses cocottes à partager. Menus: 32 € (déjeuner), 68 €.

Et concernant les desserts?

Ce sont pour la plupart des créations signature, à l'image de la crème citronnée servie avec sorbet à l'huile d'olive, petits sablés à l'anis et meringues au citron vert.

À déguster absolument Les spaghettis maison à l'encre de seiche et langues d'oursins.

La touche déco Un mariage d'influences là aussi, avec sol en terre cuite, poteaux métalliques et tables en chêne brut.

Le plus L'élégant comptoir de marbre blanc, qui offre de boire un cocktail avant de passer à table.

“A cuisine of many influences”

After earning a Michelin star in 2013 for his restaurant L'Instant d'Or, chef Frédéric Duca set out to conquer New York. Now back in Paris, he has just opened his new restaurant, Rooster.

How are you experiencing this homecoming?

With great excitement! I will defend a diverse gastronomy that combines my past experiences in the world of haute cuisine (Taillevent, Hélène Darroze, Fouquet's), my southern roots, plus a touch of New York madness!

How does this translate to the food?

For example, I offer veal tartare, razor clams with bergamot and ricotta, or red mullet tart on a thyme sablé crust, as well as generous casseroles for two. Menus: €32 (lunch), €68.

What about dessert?

I make mostly signature desserts, like lemon cream with olive oil sorbet, aniseed shortbread biscuit and lime meringue.

An absolute must-taste: Homemade spaghetti with cuttlefish ink and sea urchin.

The decorative touch: A marriage of influences with terracotta floors and raw oak tables.

Bonus: The white marble bar for a pre-dinner cocktail.

137, rue Cardinet, Paris 17^e (01 45 79 91 48, rooster-restaurant.com).

© DR - JULIE LIMONT

redLine

PARIS

www.redline-boutique.com



Une escale d'une journée ? Suivez nos conseils pour profiter de la capitale sans perdre de temps.
One-day layover? Our tips for enjoying Paris without wasting a minute.



07:00

08:00

09:00

S'ÉVEILLER AU CAFÉ PANACHE

Un coquet intérieur mêlant banquettes en velours, parquet point de Hongrie et touches de laiton à un menu aux touches asiatiques, sous la houlette des sœurs Levha (Le Servan et Double Dragon) : tel est le nouveau programme du Café Panache. Dès 7 h, le buffet fait la part belle aux meilleurs produits parisiens : pain de Ten Belles, jambon Prince de Paris, muesli et gâteaux maison, etc. Buffet : 18 €. *WAKE UP AT CAFÉ PANACHE.* The Levha sisters (Le Servan, Double Dragon) offer a menu with Asian touches in an elegant interior with velvet banquettes, Point de Hongrie parquet and brass touches. Their buffet, served from 7:00 am, offers Paris' finest products: Ten Belles bread, Prince de Paris ham, muesli and homemade cakes, and more. Buffet: €18. 20, rue du Faubourg-Montmartre, Paris 9^e (01 53 34 03 91, hotelpanache.com).



10:00

11:00

12:00

FAIRE UNE PAUSE CHEZ LES BOUDEUSES

Ici, le critère primordial est le plaisir. Dans ce concept-store/institut de beauté, tout se mélange : jeunes créateurs de mode, beauté, bijoux, accessoires, déco neuf et vintage. On peut aussi s'y offrir une manucure (25 €) ou un maquillage flash (35 €), s'attabler autour d'un jus détox et repartir avec de quoi organiser un apéro (cidre, tapenade, vins et gressins) ! *ABREAKAT LES BOUDEUSES.* At Les Boudeuses you'll find a bit of everything in an atmosphere of total relaxation: up-and-coming fashion designers, beauty essentials, jewelry, accessories, and new and vintage home décor. You can also get a manicure (€25), flash makeup session (€35) and fresh juices! 216, rue Saint-Denis, Paris 2^e (06 60 65 97 90, les-boudeuses.com).



13:00

14:00

15:00

DÉJEUNER CHEZ PRADEL

Depuis son ouverture en 1897, Pradel perpétue la tradition du bistrot parisien dans son jus. Au menu : des plats du jour réconfortants (paupiette de veau, fish and chips, brandade), des vins de terroir mais aussi un des meilleurs steak-frites de Paris ! Le tout, fait maison, servi avec amabilité et générosité. Autant de bonnes raisons qui font que les habitués rechignent à divulguer l'adresse ! 10,50 € le plat et 16,50 € la formule déjeuner. *LUNCH AT PRADEL.* Since 1897, Pradel has upheld the grand bistro tradition with a menu of hearty daily specials like veal paupiette, fish and chips, one of the best steak and fries in the capital, and regional wines. Locals don't like to share this address! Dish, €10,50; lunch menu, €16.50. 168, rue Ordener, Paris 18^e (01 42 64 24 97).

© HERÉ COLUZA - DR



FAS

FILLE A SUIVRE

PARIS

ESHOP : www.filleasuiivre.fr

Made in France

#filleasuiivre



16:00

SE FAIRE CHOUCOUTER CHEZ PLANTES & TER'HAPPY

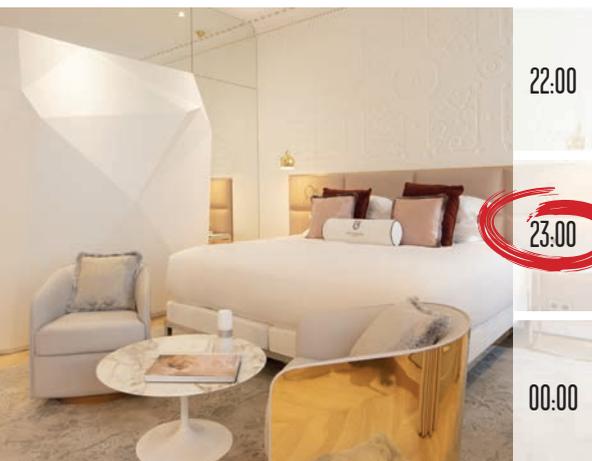
Autour d'une infusion revitalisante, séance de hatha yoga, massages, conseils en nutrition, herboristerie bio : Séverine Naffre, à l'origine de ce lieu à la déco végétale, invite à rencontrer des naturopathes, praticiens *reiki* (imposition des mains), énergéticiens, etc. pour une leçon de bien-être. Tisanes bio : 8 €, massage : 60 € (1 heure), séance de yoga : 18 € (1 heure 15). *PAMPER YOURSELF AT PLANTES & TER'HAPPY.* Séverine Naffre invites you to meet naturopaths and reiki practitioners to enhance your well-being: a massage with a revitalizing infusion, hatha yoga sessions, integrative nutrition advice, and organic herbal medicines. Organic herbal tea: €8, massage: €60 (1 hour), yoga session: €18 (75 mn). 32, rue Traversière, Paris 12^e (happynine.fr).



20:00

SE RÉGALER CHEZ BIEN FICELÉ

Ce nouveau temple des délices carnés prône la cuisson lente de ses viandes, sélectionnées chez des petits producteurs d'exception. Résultat, une tendreté exceptionnelle, à l'image de ce coquelet à la peau croquante, rôti sur broche (16 €), de ces juteux ribs de cochon fermier (18 €) ou de cette épaule de porclet jofflue, à partager (70 €), à accompagner de frites croquantes à souhait, dorées dans la graisse de bœuf. *TREAT YOURSELF AT BIEN FICELÉ.* This new temple slow-cooks meats from small French producers. Try their pork croquettes with Comté cheese (€8) and tatakis of smoked Angus beef (€13). Followed by spit-roasted rooster (€16) or succulent pork shoulder for two (€70) accompanied by the crispiest fries. 51, boulevard Voltaire, Paris 11^e (01 58 30 84 88, bienficlee.fr).



23:00

DORMIR À L'HÔTEL BOWMANN

Cet établissement cinq étoiles rend hommage au style popularisé par le baron Haussmann. Les 48 chambres et 5 suites (à partir de 450 €) se parent ainsi, sous leurs hauts plafonds, de parquet en chevrons, moulures et cheminées de marbre. Le restaurant intégré, 99 Haussmann, joue la carte de la bistronomie, tandis qu'à proximité de l'espace fitness, le spa déploie piscine, Jacuzzi, sauna. *SLEEP AT HÔTEL BOWMAN.* This five-star lodging pays homage to the Haussmann style. The 48 rooms and five suites (from €450) feature high ceilings, herringbone parquet, decorative moldings and marble fireplaces. Plus a bistronomic restaurant (at 99 bd. Haussmann), a fitness area, and spa complete with a pool, jacuzzi and sauna. 99, boulevard Haussmann, Paris 8^e (01 40 08 00 10, hotelbowmanparis.com).

PAR/BY CÉLINE FAUCON, JULIE GERBET, CAROLINE KNUCKEY, THOMAS LE GOURRIEREC



SUN SNOW ^{NEW}



IZIPIZI
PARIS

WWW.IZIPIZI.COM

Speakeasy, clubs incontournables : découvrez les nouveaux lieux de sortie qui vont réjouir les noctambules.

Speakeasies, essential clubs, and more. Discover trendy night spots to lift the spirits!



Le 4

Sur trois étages, ce concept-store ouvert 24h/24 propose un supermarché où les clients peuvent payer avec leur smartphone. Ils trouveront aussi un bar à croque-monsieur et pâtisseries, un lieu de vie où l'on peut consommer les bouteilles achetées parmi les 185 références de la cave numérique à l'étage. Ses vitrines qui projettent de la réalité augmentée cachent aussi une cave à chocolat, un espace de coworking et un showroom. Ouvert tous les jours 24h/24.

Among the novelties at this 24/7 concept store, covering three floors, is a supermarket where customers pay by smartphone, a bar serving Parisian comfort food and pastries, and a lounge with 185 stellar wines to choose from. You'll also find a chocolate nook, co-working spaces, and a showroom. Open 24/7.

4, avenue Roosevelt, Paris 8^e (supercasino.fr/le-4-casino).

Le Liquorium

Dans son sous-sol, The Drink Doctor vient d'ouvrir le nouveau rendez-vous des amateurs de cocktails, un salon de curiosités tout en boiseries. Dans ce laboratoire dédié à la mixologie (on peut prendre des cours), Audrey Charpenat propose 8 cocktails signature (12-14 €, sans alcool à 8 €), dont le Death Black Spot (rhum, crème de coco, jus de goyave, poivre de Tasmanie, curry noir et boule coco). Ouvert le mercredi de 20 h à 1 h, du jeudi au samedi de 20 h à 2 h.

The Drink Doctor has opened a curio-cabinet lounge for cocktail lovers. Mixologist Audrey Charpenat offers eight signature cocktails (€12-€14; alcohol-free €8), including the Death Black Spot (rum, coconut cream, guava juice, Tasmanian pepper, black curry, coconut), which you can learn to make in her classes. Open Wed from 8 pm-1 am, Thurs-Sat from 8 pm-2 am.

11, rue Saint-Denis, Paris 1^{er} (09 63 69 02 72).



Le Verde by Yeels

Lieu prisé du Triangle d'or, le Yeels se réinvente en Verde, un bar à tapas et resto de nuit. En haut, le comptoir sert une sélection de cocktails (dont l'excellent Verde, vodka, jus de citron, concombre, menthe, blanc d'œuf, 15 €) et tapas. L'escalier mène au restaurant où le chef étoilé Thibault Sombardier délivre une cuisine d'inspiration méditerranéenne, comme en témoignent son strozzapreti au ragoût d'agneau (18 €) et son osso bucco (23 €). Du mardi au samedi de 17 h à 2 h. Yeels has reinvented itself as Verde, a tapas bar and late-night eatery. The selection of cocktails includes the Verde, made with vodka, lemon juice, cucumber, mint, and egg white (€15). In the downstairs restaurant, Michelin-starred chef Thibault Sombardier concocts Mediterranean-inspired dishes like lamb stew strozzapreti (€18) and osso bucco (€23). Open Tues-Sat, 5 pm-2 am.

24, avenue George-V, Paris 8^e (01 42 88 75 75, verde-paris.fr).

© FRANCIS DABURON - OPPOINT@GMAIL.COM - DR L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION



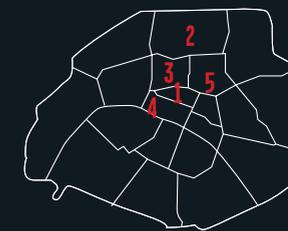
LES SORTIES NOCTURNES D'ALKA BALBIR ALKA BALBIR'S NIGHTLY EXCURSIONS

La chanteuse et actrice, habituée des lieux de fête, livre ses adresses préférées pour profiter de la nuit parisienne.

The singer and actress, a party-hotspot regular, shares her favourite addresses for Parisian night life.

Entre cinéma, théâtre et musique, Alka Balbir a choisi de ne pas choisir. Après son album *Première Foix* écrit par Benjamin Biolay, la Parisienne, qui regrette encore la disparition du fameux club Le Baron, s'est fait remarquer l'an passé avec *Mon Mec*, en duo avec Philippe Katerine, rencontré sur le tournage du film *Gaz de France*. En 2019, elle garde le rythme avec son nouveau titre *Meurs d'amour*, sorti en janvier, et son prochain film, *Yves* de Benoît Forgeard, sera dans les salles au printemps. En attendant, elle nous livre ses adresses de nuit favorites.

Between movies, theater, and music, Alka Balbir has chosen not to choose. After releasing her album *Première Foix*, written with Benjamin Biolay, she made a splash last year with her duet *Mon Mec* with Philippe Katerine, whom she met on location for the movie *Gaz de France*. She's been busy with the January release of her single *Meurs d'amour* and a role in Benoît Forgeard's upcoming film *Yves*, opening this Spring. Here are a few of her nighttime favourites.



1 Le Bachaumont

« Un petit bar dans l'hôtel Bachaumont où déguster de délicieux cocktails. L'endroit très chaleureux et sombre est parfait pour des rendez-vous amoureux. Les bars d'hôtel ont quelque chose en plus ! » Tous les jours, de 18 h à 2 h.

"This little bar inside the Hôtel Bachaumont serves delicious cocktails in a dark, cozy space perfect for romantic interludes. Hotel bars just have that extra something." Open daily, 6 pm to 2 am. 18, rue Bachaumont, Paris 2^e (01 81 66 47 00).

2 Cabaret Madame Arthur

« Là, des travestis chantent des chansons françaises dans un petit cabaret d'époque magnifique ! Pour moi, il n'y a rien de mieux dans la vie que des frous-frous, des faux cils, des paillettes et de la chanson française ! » Du mercredi au samedi, de 20 h à 6 h.

"Men in drag sing French chanson in this magnificent little cabaret. For me, there's nothing better in life than frills, false eyelashes, glitter and French chanson!" Wednesday to Saturday, 8 pm to 6 am. 75 bis, rue des Martyrs, Paris 18^e.

3 Le Lipstick

« Un ancien bar à hôtesse vers Pigalle, le passé est imprégné dans les murs. Du tissu panthère sur les canapés, une lumière rouge, un fumeur. En plus, ça ferme tard. On oublie tout ! » Du mardi au samedi, de 18 h à 5 h.

"This former hostess bar near Pigalle is still infused with the past. Leopard sofas, red lights, a smoking room - and it closes late! All your troubles dissolve here." Tuesday to Saturday, 6 pm to 5 am. 5, rue Frochot, Paris 9^e (06 14 40 82 02).

4 La Coquille

« Un tout petit bar aux lumières rouges dans lequel je peux me croire en plein Twin Peaks ! Fire walk with me quand j'y vais. Une soirée qui commence à La Coquille finit toujours en folie ! Ne rien prévoir le lendemain. » Du mardi au vendredi de 18 h à 2 h. "This tiny bar with red lighting makes me feel like I'm in *Twin Peaks: Fire Walk With Me*. An evening at La Coquille is always a crazy affair. Don't schedule anything for the next morning!" Tuesday to Friday from 6 pm to 2 am. 30, rue Coquillière, Paris 1^{er} (01 40 26 55 36).

5 La Java

« C'est le club historique de Belleville. J'aime cet endroit qui sent la folie et la liberté ! Plus rien n'existe autour et le lendemain paraît bien loin quand on se retrouve au cœur de cette boîte. On se sent vivant à La Java ! » Du jeudi au samedi, de minuit à 6 h. "This is Belleville's classic club. I love this place suffused with madness and freedom! Once inside, nothing else exists and the next day seems far away. La Java makes you feel alive!" Thursday to Saturday, midnight to 6 am. 105, rue du Faubourg-du-Temple, Paris 10^e (01 42 02 20 52).

SMÅEL BOUAIIC

Simon Baker

À la tête de la Maison européenne de la photographie, il promène son flegme anglais entre le 5^e, où il vit, et le Marais.

As head of the Maison Européenne de la Photographie, he carries his British aplomb between his home in the 5th arrondissement and the Marais.

LA BNF RICHELIEU ET LES ENVIRONS

« J'ai passé beaucoup de temps dans cette bibliothèque pour préparer une exposition sur Georges Bataille, qui y fut bibliothécaire, et je l'imaginai très bien dans la salle. À côté, il y a aussi l'Institut national d'histoire de l'art, la galerie Vivienne et un très bon marchand de vins (Legrand Filles et Fils). »
 "I spent a lot of time in this library to prepare an exhibition on Georges Bataille, who was once a librarian here. Nearby there is the Institut National d'histoire de l'Art, the Galerie Vivienne, and a very fine wine shop (Legrand Filles et Fils)."

1 58, rue de Richelieu, Paris 2^e (01 53 79 53 79, brnf.fr).



© MARCQUENTE BORNHAUSER

PLACE MAUBERT

« Cette place fait aussi partie de mon Paris imaginaire. La première fois que je suis venu, j'ai cherché la statue d'Étienne Dolet décrite dans *Nadja* d'André Breton, mais elle avait été retirée en 1942. J'apprécie l'esprit village et ses petits commerces : le marché du samedi matin, la fromagerie Laurent Dubois et l'épicerie asiatique Sou-Quan. »
 "This plaza is also part of my imaginary Paris. The first time I came, I looked for the statue of Etienne Dolet described in André Breton's *Nadja*, but it had been removed in 1942. I appreciate the village spirit and small businesses there: the Saturday morning market, Laurent Dubois's cheese shop, and the Asian grocery Sou-Quan."

2 Place Maubert, Paris 5^e.



LE PLAC'ART PHOTO

« Cette librairie spécialisée dans le livre photo est un trésor : leur sélection composée de livres historiques, d'exemplaires rares et d'ouvrages de jeunes talents est remarquable. J'y vais pour faire des découvertes et pour les soirées et signatures. »
 "This bookstore specializing in photography is a true treasure trove: their selection of historical books, rare editions, and works by young talents is remarkable. I go here for discoveries and signings."

3 12, rue de L'Éperon, Paris 6^e (01 43 25 15 11, placartphoto.com).

GALERIES DU HAUT MARAIS

« Cette partie du Marais est très importante pour la vie culturelle parisienne et mon métier. J'aime venir m'y balader le samedi après-midi. En quelques heures, on peut faire le tour des galeries Perrotin (76, rue de Turenne), Thaddaeus Ropac (7, rue Debelleye) et Yvon Lambert (14, rue des Filles-du-Calvaire). "This part of the Marais plays an important role in Paris' cultural life and my profession. I love to stroll here on Saturday afternoons and visit the Galerie Perrotin (76, rue de Turenne), Thaddaeus Ropac (7, rue Debelleye) and Yvon Lambert (14, rue des Filles-du-Calvaire)."

4 Paris 3^e.

MARCHÉ DES ENFANTS ROUGES

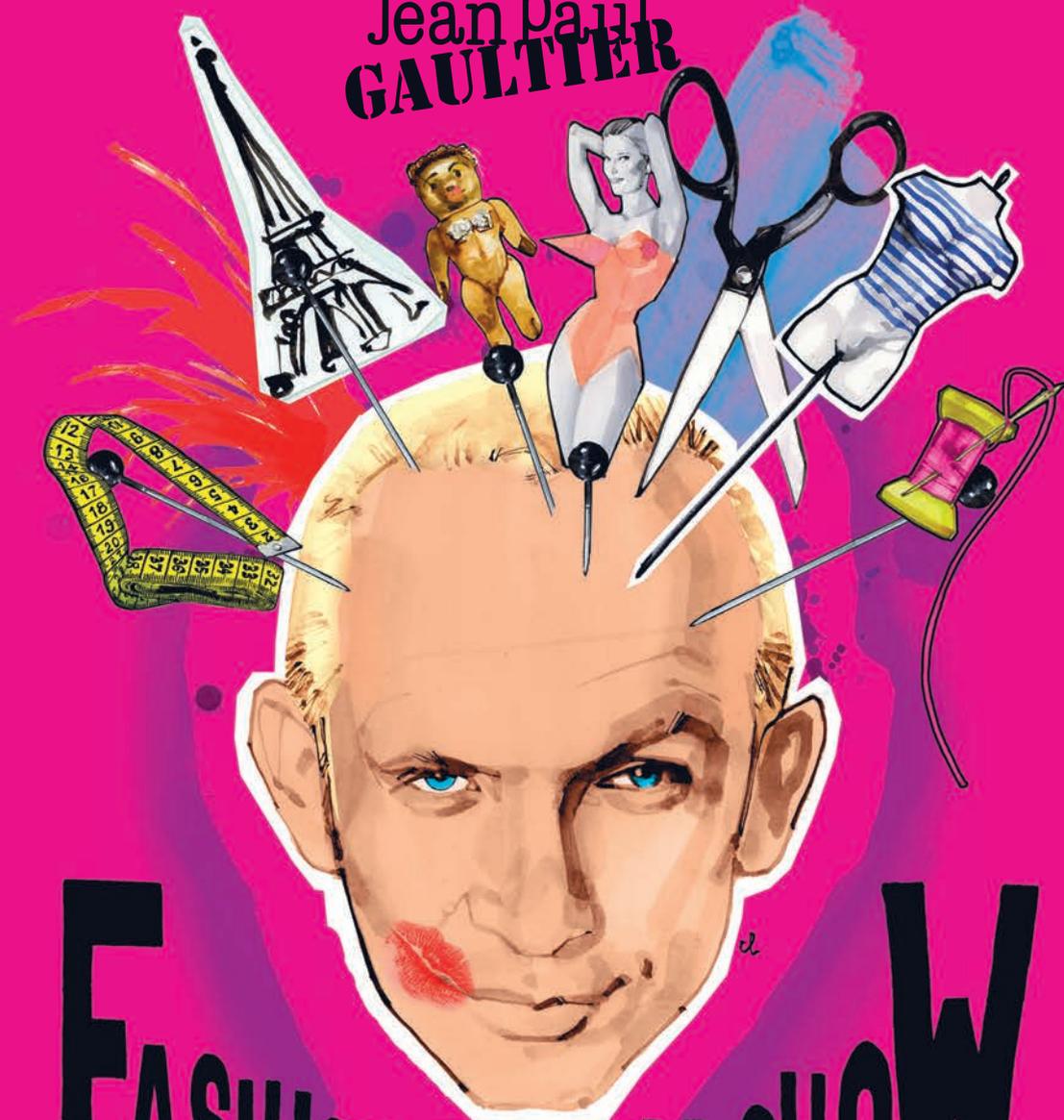
« J'ai découvert le restaurant (Les Enfants du Marché) d'un chef japonais au sein du marché, il a une plancha et cuisine des produits rares - il nous avait préparé un homard - dans un endroit relax, avec un accord mets et vins intéressant. En partant, j'ai réalisé qu'une boutique de photos que j'aime beaucoup, Images & Portraits, était dans le même marché ! »
 "I discovered Les Enfants du Marché restaurant, headed by a Japanese chef, inside the market where he grills rare foods (he prepared a lobster for us) in a relaxed atmosphere with interesting food and wine pairings. When I left, I realized that Images & Portraits, a favorite shop, is also there!"

5 39, rue de Bretagne, Paris 3^e.

JULIE GERBET

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DE PARIS !
 YOUR BEST SOUVENIR FROM PARIS!

Jean Paul GAULTIER



FASHION FREAK SHOW
 FOLIES BERGERE
 ACTUELLEMENT / NOW

LOCATIONS : 0892 68 16 50 (0,40€/MIN) - FNAC, CARREFOUR, GEANT, MAGASINS U, AUCHAN, E.LECLERC, CULTURA ET POINTS DE VENTE HABITUELS
 FNAC.COM - TICKETMASTER.FR - MYTICKET.FR - DIGITICK.COM - TSPROD.COM - FOLIESBERGERE.COM - GUICHET : 32 RUE RICHER - 75009 PARIS - DE 14H A 18H



Restaurants, boutiques : tour d'horizon des adresses les plus chic de la capitale.
Restaurants, boutiques, and more. Discover all that's new and chic in Paris.



9CONFIDENTIEL

Retour aux Années folles

Back to the roaring 20s

Un boudoir intimiste. C'est l'allure que le designer Philippe Starck a souhaité conférer à cet hôtel cinq étoiles, ouvert récemment en plein cœur du Marais. Derrière sa façade Art déco, le bâtiment abrite 29 chambres aux beaux volumes, dont trois suites invitant à embrasser du regard les toits de Paris. La décoration rétro conférée à l'ensemble de ces refuges douilletts brasse couleurs pastel, chêne clair, cuivre rose et lait. Le visiteur est transporté dans l'univers poétique de l'entre-deux-guerres, sans faire fi du confort moderne. Pour parfaire l'expérience, il peut commander en chambre les créations du pâtissier Yann Couvreur, ou l'un des 18 soins bien-être (à partir de 95 €) proposés avec la marque de cosmétiques Codage, avant de s'accouder au bar à cocktails. Le Confidence verse également dans l'atmosphère néoclassique et voit sa carte signée par Nico de Soto, l'un des meilleurs mixologues du monde. Une adresse confidentielle pour une retraite romantique. Chambres à partir de 480 €. ♦

Designer Philippe Starck wanted to give this newly opened five-star hotel in the heart of the Marais the allure of an intimate boudoir. Behind its Art Deco facade lie 29 gorgeous rooms, including three suites overlooking the Parisian rooftops. These cozy retreats' retro decor combines pastel colors with pale wood, copper, and brass. Guests are transported to the poetic world of Paris between the wars, with all the modern amenities. To perfect the experience, guests can order pastry chef Yann Couvreur's sweet delights and get in-room pampering with one of 18 wellness treatments by the Paris luxury brand Codage (from €95) before heading to the neoclassical Le Confidence bar to enjoy delicious cocktails by Nico de Soto, one of the world's great mixologists. The perfect hidden address for a romantic getaway. Doubles from €480. ♦ 258, rue du Roi-de-Sicile, Paris 4^e (0186902333, hotel-9confidentiel-paris.fr).



© DR - HOTEL 9 CONFIDENTIEL

LA CONTRIE

Maroquinerie sur mesure

Made-to-measure leather goods

Avec leurs peaux nobles, leurs lignes intemporelles et leurs coutures aux couleurs vives, les sacs et accessoires La Contrie sont inimitables. Ils sont façonnés et cousus main à Paris, dans l'atelier de maroquinerie de la marque. Choix des peaux, couleurs, doublure, fil, poignées et bandoulières : chaque pièce est

créée sur mesure et à la demande (à partir de 100 €). La boutique, sur deux niveaux, permet de voir les modèles et d'admirer le travail des artisans avant de choisir. Ultime coquetterie, un marquage à chaud permet de personnaliser sa pièce avec un nom ou des initiales. Accessoires à partir de 90 €. ♦

La Contrie offers inimitable bags and accessories in timeless designs made with luxurious leathers in a rainbow of colours. Everything is built and sewn by the label's own workshop in Paris. Each item is made to measure and by request (from €100): you choose your leather, colours, lining, thread, handle, and shoulder strap. All the models are on display at the two-level boutique, where you can admire the artisans' work while making your selections. For a final touch of personalisation, have your name or initials hot-stamped on your item. Accessories from €90. ♦

11, rue de la Sourdière, Paris 1^{er} (01 49 27 06 44, lacontrie.com).



L'ORANGERIE

Écrin intimiste

Intimate setting

Changement en douceur au Four Season George V, le palace le plus étoilé de Paris (3 étoiles pour Le Cinq, une pour Le George et une pour L'Orangerie). Depuis l'été, cette dernière table a changé de chef pour accueillir Alan Taudon, sous la supervision de Christian Le Squer, la toque-star de l'hôtel. L'ambiance intimiste de cette bulle de verre ouverte sur la cour de marbre n'a pas changé. Quant à la cuisine, le nouveau maître des lieux fait souffler un vent de bien-être (sauces sans gras pour plus de légèreté) et de saveurs exotiques sur les produits d'exception du terroir français (saint-jacques, rouget, poitrine de cochon, oursin de roche, etc.) comme avec les langoustines au bouillon de riz au yuzu ou la daurade sur le grill avec tapioca de concombre et jus pimenté. Menus de 75 (déjeuner) à 125 €. ♦

This summer, chef Alan Taudon took over the L'Orangerie restaurant under the supervision of Christian Le Squer, the Four Seasons George V hotel's star chef. The intimate ambiance of this glass bubble opening over the marble courtyard hasn't changed. As for the cuisine, the new master has brought in a touch of well-being (lighter sauces) and exotic flavors to exceptional French products (scallops, rock urchin, red mullet, pork belly, etc.): langoustines simmered in yuzu rice broth or grilled seabream with cucumber tapioca and spicy juices. Menus from €75 (lunch) to €125. ♦

31, avenue George-V, Paris 8^e (01 49 52 72 24, fourseasons.com/fr/paris).



© O. BUHAGIAR - JUJUE LIMONT - GREGOIRE GARDETTE

PREMIUM



SPA AKASHA DU LUTETIA Bulle de quiétude

Den of quietude

Rouvert en juillet dernier après quatre ans de travaux, l'hôtel Lutetia intègre l'un des plus beaux spas de la capitale. Cet espace inondé de lumière, qui s'étend sur 700 m², s'habille de marbre et se réapproprie les codes Art déco de l'établissement, héberge, aux côtés de la piscine, du sauna et du jacuzzi, six cabines destinées aux soins, dont le massage thaïlandais (1 h, 180 €), le modelage relaxant aux pierres chaudes (1 h, 275 €) ou l'anti-jetlag, réalisé avec des huiles essentielles (1 h, 275 €). Ces messieurs profitent, pour leur part, de soins adaptés, dont ceux pour la peau, effectués avec CellMen, une gamme cosmétique dédiée (à partir de 125 € le soin éclat express de 30 minutes). ♦



Opened in July after a four-year renovation, the Hotel Lutetia hosts one of the capital's most beautiful spas. The 700-sq-m (7,500-sq-ft) marble-lined space is flooded with light, original Art Deco details, and features a pool, sauna, Jacuzzi, and treatment rooms: Thai massage (60 mn,

€180), hot-stone massage (60 mn, €275), essential oil anti-jetlag massage (60 mn, €275). Treatments specially designed for men include skincare by CellMen (30-minute treatment, €125). ♦
45, boulevard Raspail, Paris 6^e (0149544600, hotellutetia.com).

SÒNG Boudoir exotique

Exotic boudoir

La dynastie Sòng, qui a régné en Chine entre 960 et 1279, a inspiré le nom de ce nouveau bar éphémère, niché dans une suite du Shangri-La Hotel. L'atmosphère de cabinet de curiosités y est aussi précieuse que les breuvages servis: cocktails à base de gin, fleur de sureau, liqueur de prune et saké ou gin, banane séchée, lapsang souchong et yuzu. À grignoter, des tapas jouent les accords ton sur ton (dim sum, bao aux champignons, au canard laqué ou poulpe mariné mangue-papaye), tandis que la tour Eiffel offre son spectacle depuis le jardin d'hiver tropical aménagé sur la terrasse couverte chauffée. Cocktails : 35-45 €, grignotages : 15-375 €.

This new pop-up bar in a suite at the Shangri-La Hotel is named for the Sòng dynasty who ruled China from 960 to 1279. The atmosphere is as delightful as their beverages: gin-based cocktails with elderflower, plum liquor; or sake, dried banana, lapsang souchong, and yuzu, along with tapas plates in wonderful flavour combinations (dim sum, mushroom bao, glazed duck or mango-papaya marinated octopus) all while admiring views of the Eiffel Tower from the heated terrace. Cocktail €35-€45, snacks €15-€375. ♦
10, avenue d'Iéna, Paris 16^e (0153671998, shangri-la.com).



DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY JULIE GERBET, CAROLINE KNUCKEY, THOMAS LE GOURRIERE

DÉCOUVREZ LE MONDE À TRAVERS UNE NOUVELLE CABINE.

Faites l'expérience d'une toute nouvelle cabine haut de gamme: un service et un style d'exception, plus d'espace, un écran vidéo plus grand et un repose-pieds.

BIENVENUE EN DELTA PREMIUM SELECT.



© DR. MICHEL FIGUET

DELTA.COM

KEEP CLIMBING
DELTA SKYTEAM

*Disponible à partir du 14 décembre 2018 sur les vols DL83 de Paris CDG à Atlanta et DL43 de Paris CDG à Minneapolis, vols en partenariat avec Air France. © 2018 Delta Air Lines, Inc.

À l'heure du brunch

Brunch time!

L'engouement pour ces repas conviviaux ne se dément pas. Témoins, ces trois adresses affichant chacune leur genre.

This convivial meal is an enduring trend in Paris. Three addresses that fit the bill.

Apparu en Grande-Bretagne à la fin du XIX^e siècle, le terme *brunch* vient de la contraction des mots *breakfast* et *lunch*. Ce repas dominical permettait aux lève-tard de mêler le petit déjeuner, qu'ils n'avaient pu prendre, au déjeuner. La tendance fera son apparition à Paris au début des années 1980, connaîtra un véritable essor durant les années 2000, avant un passage à vide comblé depuis quelque temps par la déclinaison du concept tous azimuts. Loin de se cantonner au traditionnel attelage sucré-salé mêlant viennoiseries, pain, salade, confiture, fromage et charcuterie (voire œufs, bacon et haricots pour la version anglaise), les restaurateurs proposent désormais des formules très variées : brunch végétarien chez Maison Bastille (11^e), fromager chez L'Affineur/Affiné (9^e), latino-péruvien à l'Hôtel 1K (3^e), terroir chez B.O.U.L.O.M (18^e), etc. Les trois adresses qui suivent ne sont pas en reste, avec l'interprétation danoise du restaurant Flora Danica, gargantuesque du pâtissier-boulangier Benoît Castel, ou encore haut de gamme du célèbre salon de thé Angelina. L'appétit appartient à ceux qui se lèvent tard ! ♦

The term brunch first made an appearance in the UK at the end of the 19th century. This once-a-week meal, taken on Sundays, allowed late-risers to combine breakfast and lunch. Paris didn't adopt the tradition – and then only tentatively – until the early 1980s, but it became all the rage in the 2000s. Restaurants no longer confine themselves to the traditional combination of sweet and savory pastries, bread, salad, cheese, and charcuterie (or the eggs, bacon, and beans of the English version), offering a variety of original choices, like the vegetarian brunch at Maison Bastille (11th), a cheesemaker's brunch at L'Affineur/Affiné (9th), a Latin-Peruvian version at Hotel 1K (3rd), and a terroir brunch at B.O.U.L.O.M. (18th). The addresses below feature three unique takes: a Danish brunch at Flora Danica, a gargantuan version at Benoît Castel, and a gourmet brunch at the beloved Angelina tea salon. Bon appetit to the late risers! ♦ THOMAS LE GOURRIERE



LEANDRO DE SETA, chef du Flora Danica
DÉLICES NORDIQUES

Aux fourneaux du Flora Danica, brasserie des Champs-Élysées aux atours scandinaves, le chef Leandro de Seta a imaginé un brunch à la danoise. Pour preuve, l'imposant buffet de *smørrebrøds*, ces tartines de pain de seigle garnies, par exemple, de hareng à l'aneth et pomme verte, ou bien de pastrami de bœuf, crème à l'échalote fumée et tomates confites. Les hôtes se régaleront aussi de tarama, toasts d'avocat, jus de fruits frais, salami, blinis, cake au citron, etc. En bonus, assiette de dégustation hareng-saumon servie à table. Formule : 39 €. **Nordic delights.** Chef Leandro de Seta sets out a copious Danish brunch at the Flora Danica brasserie on the Champs-Élysées. The impressive buffet *smørrebrød* offers all the Nordic delicacies, like rye bread rolls to fill with dill and green apples, herring, beef pastrami with smoked shallot cream and preserved tomatoes, tarama, avocado toasts, fresh fruit juice, salami, blinis, and lemon cake. As a bonus, a herring and salmon tasting plate is served at your table. Menu: €39.

142, avenue des Champs-Élysées, Paris 8^e (01 44 13 86 26, floradanica.fr).

©FRANCK BELONGIE/LESTRA



CHRISTOPHE APPERT, chef pâtissier d'Angelina
SAVEURS HAUTE COUTURE

Salon de thé mythique niché à deux pas des Tuileries, Angelina propose un brunch rare, signé par son chef pâtissier Christophe Appert. Au sein du décor Belle Époque du lieu, défilent croissants croustillants au fromage, jambon ou saumon, œufs Bénédicte à la sauce hollandaise, petits pains bio Moisan ou encore brioche caramélisée façon pain perdu. Pour arroser tout cela, gloire à l'inimitable chocolat chaud de la maison, onctueux et crémeux, escorté comme à l'accoutumée de son petit pot de crème fouettée. Formule : 39,50 €. **Haute couture flavors.** The mythical Belle Époque Angelina tearoom, across from the Tuileries gardens, offers an exquisite brunch designed by in-house pastry chef Christophe Appert. Crunchy croissants with cheese, ham and salmon, eggs Benedict with hollandaise sauce, Moisan organic rolls, and French toast-style caramelized brioche. Not to mention their legendary hot chocolate served with a pot of whipped cream. Menu: €39.50.

226, rue de Rivoli, Paris 1^{er} (01 42 60 82 00, angelina-paris.fr).



BENOÎT CASTEL, créateur de la boulangerie-pâtisserie Benoît Castel
GOURMANDISES À VOLONTÉ

Ancien pâtissier en chef d'Hélène Darroze ou de La Grande Épicerie, Benoît Castel cornaque désormais sa boutique, où il propose un brunch aux dimensions démesurées. Entre murs en briquettes et meubles chinés, l'assistance pioche à volonté dans les viennoiseries, pains spéciaux (dont une étonnante version aux blés anciens et sel fumé des Salish), granolas, planches de charcuterie francilienne, quiches, salades de saison, mousse au chocolat, riz au lait, etc. Du 100% maison, à l'image du poulet fermier rôti dans un four de la boulangerie ! Formule : 29 €. **Delights gallore.** Previously head pastry chef with Hélène Darroze and at the Grande Épicerie, Benoît Castel offers a brunch for gourmet appetites in a rustic atmosphere. Guests delight in his homemade breakfast pastries, special breads (including an astonishingly good one made with heirloom grains and Salish smoked salt), granola, charcuterie boards of local products, quiches, seasonal salads, chocolate mousse, rice pudding, and roasted free-range chicken. Menu: €29.

150, rue de Ménilmontant, Paris 20^e (01 46 36 13 82, benoitcastel.com).

20 COUPS DE CŒUR FAVORITES

romantiques ROMANTIC

Sorties en tête-à-tête, restaurants au cadre intimiste, boutiques de cadeaux pour combler sa moitié : découvrez notre sélection d'adresses incontournables pour célébrer l'amour dans la capitale.

Rendezvous for two, intimate restaurants, boutiques to delight your better half: here's our selection of exceptional addresses for celebrating love in the capital.



1 Cœurs chocolatés

Pierre Marcolini. 235, rue Saint-Honoré, Paris 1^{er} (01 40 20 07 22, marcolini.com).

Création mythique du célèbre chocolatier belge Pierre Marcolini, ces cœurs chocolatés expriment en une bouchée le sentiment amoureux. Serez-vous plutôt « cœur douceur » au caramel au beurre salé et chocolat blanc ou « cœur séduction » à la pulpe de framboise et ganache chocolat noir ? 25 € le coffret de 25 cœurs.

Chocolate hearts. Celebrated Belgian chocolatier Pierre Marcolini's sinfully rich creations convey the sweetest sentiment of love. Try the Sweetheart, a white chocolate heart filled with salted-butter caramel or the Coeur Séduction, with dark chocolate ganache and raspberry. Box of 25 hearts, €25.

Art sensuel

Musée Rodin. 77, rue de Varenne, Paris 7^e (01 44 18 61 10, musee-rodin.fr).

Trois hectares de jardin à la française remplis de statues, un hôtel particulier du XVIII^e siècle au charme préservé, des amours tumultueuses et des sculptures charnelles : en matière de romantisme, difficile de rivaliser avec le musée consacré à Auguste Rodin. Et jusqu'au 24 février, l'exposition *Rodin : dessiner, découper* permet de découvrir pour la première fois le dessin d'une *Étude pour le baiser*. **Sensual masterpieces.** Within the 3-hectare (7.5-acre) garden lies the Hôtel Biron, the 18th-century mansion where Auguste Rodin created his sensual sculptures and drawings. When it comes to romance, the Musée Rodin is a tough act to follow. The exhibition *Cut-outs* displays his erotic watercolors along with sketches for his masterpiece *The Kiss* for the very first time (until February 24).



© DR. © MUSEE RODIN (PHOTO CYRILLE WEINER)

MY MAGNIFIQUE VOYAGES



Sofitel Paris Arc de Triomphe



Sofitel Marseille Vieux Port

Life is Magnifique in France!



Sofitel Golfe d'Azacéo



Sofitel Strasbourg Grande Ile



ENJOY OUR MAGNIFIQUE FRENCH GASTRONOMIC EXPERIENCE.

THE UNIQUE CUISINE MAGNIFIQUE OF SOFITEL RESTAURANTS AND BARS - SOMETIMES MODERN, SOMETIMES CLASSIC, YET ALWAYS SEASONALLY APPROPRIATE IN A BEAUTIFUL AREA - NEVER FAILS TO EXCITE AND DELIGHT EVEN THE MOST DISCERNING OF PALATES.



4

Vie de bohème

Le First. 234, rue de Rivoli, Paris 1^{er} (01 44 77 10 40).

Au cœur de l'agitation parisienne, à deux pas du jardin des Tuileries, Le First, patio niché au cœur de l'hôtel Westin, dépayse avec un univers bohème chic à souhait (tapis berbères, guirlandes lumineuses, etc.). On s'y installe en amoureux pour un moment paisible et gourmand (rémoulade de légumes de saison, blanquette de veau aux feuilles de citron ou saint-jacques rôties). Carte : 40-70 €.

Bohemian life. At the heart of the Westin Hotel, steps from the Tuileries, Le First restaurant creates a stylishly Bohemian world. Lovers appreciate a quiet moment around gastronomic comfort food: remoulade of seasonal vegetables, veal blanquette with lemon leaves, roasted scallops. A la carte: €40-€70.

© CASPAR MISKIN PHOTOGRAPHY - DR

Créations précieuses

Nela Rose. 17, rue de Poitou, Paris 3^e (01 42 78 96 89).

On déniché le cadeau incontournable du répertoire amoureux chez Nela Rose. Ce tout petit multimarques mise sur une belle sélection de bijoux de jeunes créateurs tendance, toujours de qualité, dont une gamme réalisée

exclusivement pour la boutique : gourmette Aurélie Bidermann, jonc en pierres précieuses Dorette, bague Adeline Cacheux (180 €). **Precious creations.** At Nela Rose you're sure to find the right gift for your beloved. This stylish boutique assembles a selection of fine jewelry by chic young designers, including an exclusive range found only here: jewelry by Aurelie Bidermann, Dorette, Adeline Cacheux.



Soins nature

Huygens. 51, rue Charlot, Paris 3^e (01 56 58 10 14, huygens.fr).

Il aura suffi de cinq ans à Huygens pour se faire un nom au rayon beauté. La recette du succès ? Des ingrédients bio et naturels, des formulations sans silicones ni composants controversés, le tout dans des contenants recyclables. Entre parfums aux effluves orientales (Goldmund, sa nouveauté) et crème de jour Supernature (son best-seller), ce nouvel atelier propose aussi de composer une huile de massage sur mesure (à partir de 28 € les 100 ml). **Natural care.** It took Huygens just five years to become a reference in the world of organic, all-natural skincare and beauty products. In addition to their lush and exotic perfumes and best-selling Supernature day cream, this brand new boutique and laboratory will create your own personalized massage oil (100 ml/3.4 fl oz from €28).



Grands crus gourmands

Hoct&Loca. 99, rue de la Verrerie, Paris 4^e (01 45 32 12 09, hoctloca.com).

Comme à New York ou Tokyo, ce tout nouveau bar à chocolat mise sur l'état liquide. Derrière le comptoir, différents chocolats grands crus coulent le long des fontaines. Un plaisir à découvrir en tête-à-tête, tel quel, avec des fruits ou des morceaux de gaufre et de croissant à tremper dedans, ou en version « chocolat chaud », allongé de lait. Fondue pour deux : 16 €.

Melting delights. Like their New York and Tokyo boutiques, at this new chocolate "bar" you'll find only a sublime melted version of the world's favorite sweet. Behind the counter, grand cru chocolates overflow in luscious waves from chocolate fountains. Perfect for dipping fruit, waffles, croissants...or your fingers! Fondue for two: €16.

6



5

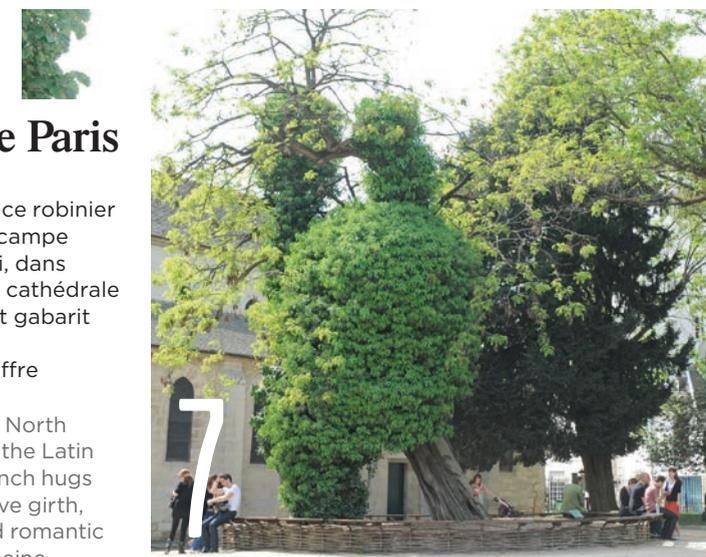
Sous le plus vieux arbre de Paris

Square René-Viviani. 25, quai de Montebello, Paris 5^e.

Il semble ployer sous le poids des ans mais ce robinier faux-acacia venu d'Amérique du Nord, qui campe depuis 1601 au fond du square René-Viviani, dans le quartier de la Sorbonne, toise toujours la cathédrale Notre-Dame. Autour de son impressionnant gabarit (11 mètres de haut pour près de 4 mètres de circonférence), un long banc circulaire offre une halte insolite aux tourtereaux.

Under the oldest tree in Paris. This ancient North American locust tree was planted in 1601 in the Latin Quarters square René-Viviani. A circular bench hugs the contours of this majestic tree's impressive girth, offering a delightful pause for lovebirds and romantic views of Notre Dame cathedral across the Seine.

© DR - MARTA PUGLIA 2017 - DEBORAH LESAGE/MARIE DE PARIS



7



meublé en mobilier chiné et œuvres d'art évoquant l'érotisme, salle de restaurant chaleureuse et colorée, terrasse pleine de fleurs et d'oiseaux, aquarium avec poissons tropicaux – contraste avec la faune que l'on y croise, plutôt branchée. Pour flâner, pour manger et dormir si affinités. Chambre double à partir de 119 €.

Cuddly nights. Set on rue de la Fidélité, the Hôtel Grand Amour offers an eccentric and cozy atmosphere, featuring antiques and seductive artworks, a warm and colorful dining room, a terrace full of flowers and birds, and a tropical fish aquarium. Perfect for relaxing, dining, drinking, and cuddling. Doubles from €119.

8 Nuits câlines

Hôtel Grand Amour. 18, rue de la Fidélité, Paris 10^e (01 44 16 03 30, grandamour.hotelamourparis.fr).

Drôle de hasard, le petit frère de l'hôtel Amour est établi rue de la Fidélité ! Son univers décalé – chambres au

Jardin d'eden

Bien Venu. 23, rue Buffault, Paris 9^e (01 48 78 32 18, hotelbienvenue.fr).

Il faut se faufiler au fond de l'hôtel Bienvenue pour dénicher ce boudoir avec patio végétalisé. Là, éclairés à la bougie, les diners prennent une connotation toute romantique. Les petits plats (3 à 15 €) – carpaccio de daurade au yuzu, raviolis au porc et sauce tomate pimentée, cookie moelleux au miso – se partagent, portés par une sélection de vins d'auteur.

Garden of Eden. Behind its chic doors, the Hôtel Bienvenue conceals a boudoir atmosphere with a garden patio that's simply made for romantic candlelit dinners. Small, delectable dishes (€3 to €15) include yuzu and sea bream carpaccio, pork raviolis with spiced tomato sauce, and a soft miso cookie, all perfect for sharing, with a selection of small-producer wines.



© DR. PARIS/TOURISTOFFICE - PHOTOGRAPHE - MARE BERTRAND - NICOLAS LOBBESTRAEL - VINCENT LEROUX / TEMPSMACHINE - PHILIPPE CHARLOT



Cuisine bourgeoise

La Poule au pot. 9, rue Vauvilliers, Paris 1^{er} (01 42 36 32 96, lapouleaupot.com).

Entre boiseries, lampes à pampilles et colonnes de mosaïque dorées à la feuille d'or, cette institution du quartier des Halles, qui revit cette année sous l'impulsion du chef Jean-François Piège, offre un moment hors du temps. La petite table située à l'écart, près du bar, est prisée des couples, qui se régaleront, sur fond de chanson française, de cuisses de grenouille (36 €) ou de quenelles de brochet sauce écrevisses (30 €).

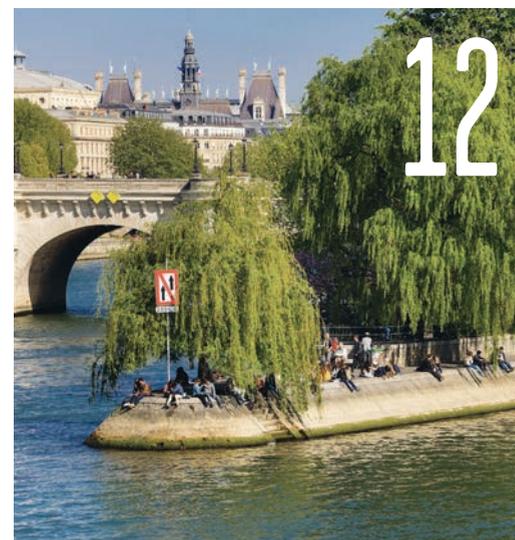
Home-style cuisine. This Les Halles institution maintains its classic wood paneling, tassel lamps, and gilded mosaic columns but is now under the culinary spell of superstar chef Jean-François Piège. Lovers vie for the tiny table near the bar, the place for sharing a dish of frog legs (€36) or tender fish dumplings with crayfish sauce (€30).

Classiques au goût du jour

Astair. 19, passage des Panoramas, Paris 2^e (09 81 29 50 95, astair.paris).

Nichée dans le passage des Panoramas, classé monument historique, cette brasserie au décor contemporain déploie une petite terrasse intimiste chauffée, ainsi qu'un bar où siroter un cocktail (12-15 €) avant de passer à table. La carte revisite les classiques, sous la houlette du chef triplement étoilé Gilles Goujon, comme cette côte de veau de Corrèze infusée au thym, flanquée de petits légumes glacés (38 €).

Classics revisited. This contemporary brasserie, a listed historic monument, is in the Passage des Panoramas. Couples love its intimate heated terrace and cozy bar perfect for a before-dinner cocktail (€12-€15). Three-star chef Gilles Goujon's take on French classics includes thyme-infused Corrèze veal with glazed vegetables (€38).



Pieds dans l'eau

La pointe de l'île de la Cité. 15, place du Pont-Neuf, Paris 1^{er}.

Considérée comme le berceau historique de la capitale, l'île de la Cité accueille à son extrémité ouest le square du Vert-Galant, accessible par un escalier descendant du pont Neuf. La pointe de cet espace de verdure, où confluent les deux bras de la Seine, prend des airs de bout du monde pour les promeneurs qui aiment se poser là un instant, abrités par l'imposant saule pleureur.

Feet in the water. The capital's historic cradle, île de la Cité is home to the charming Square du Vert-Galant, accessible by staircase from the Pont Neuf. This lovely garden at a confluence of the Seine feels like the end of the world for strollers, who delight in resting here for a moment under the imposing limbs of the weeping willows.

Gourmandises soignées

Sébastien Gaudard. 1, rue des Pyramides, Paris 1^{er} (01 71 18 24 70, sebastiengaudard.com).

Pour le gâteau d'amour (6,50 €), sa dernière création sucrée, le pâtissier s'est replongé dans les contes de Charles Perrault pour réinterpréter le fameux cake d'amour de Peau d'Âne. Avec lui, le gâteau se sophistique autour d'une recette composée de zestes de citron, de rose et de griottes amarena. Un mélange irrésistible à savourer dans sa pâtisserie-salon de thé. Gâteau individuel : 6,50 € **Flawless desserts.** For his latest creation, pastry chef Sébastien Gaudard was inspired by the famous "love cake" from Charles Perrault's legendary fairy tale *Donkey-skin*. Gaudard's version is a sophisticated combination of lemon zest, rose, and amarena cherries. An irresistible mix to savor in his charming tearoom or at home. Cake, portion €6.50.



13



Bistrot mythique avec vue

Chez Julien. 1, rue du Pont-Louis-Philippe, Paris 4^e (01 42 78 31 64, chezjulien.paris).

Installée dans les murs d'une boulangerie classée monument historique, cette table du Marais cultive son atmosphère feutrée entre miroirs mouchetés, plafond à fresques et assises velours. Au menu, cuisine traditionnelle décomplexée, tel le risotto à la truffe noire (36 €) ou le saumon à la crème de chorizo, tomates confites et quinoa (39 €). À déguster à la table la plus romantique, celle avec vue sur l'île Saint-Louis.

Mythical bistro with a view. This gem of a bistro in the Marais, set in an 18th-century bakery (a listed historic monument), cultivates a cozy atmosphere. The menu features bistro classics with a modern touch: risotto with black truffle (€36) or salmon with cream of chorizo, tomatoes and quinoa (€39). Try to get the romantic table with a view over the river to Île Saint-Louis.

14

© DR - MICHAEL ADELO

Séance d'art et d'essai

Le Studio 28. 10, rue Tholozé, Paris 18^e (01 46 06 36 07, cinema-studio28.fr).

Quoi de plus romantique qu'une toile dans une salle de cinéma mythique ? Et quoi de plus agréable que de prolonger le rendez-vous autour d'un verre dans le jardin d'hiver attenant ? Deux bonnes raisons de (re)découvrir cette salle, située au pied de la butte Montmartre, immortalisée dans une séquence du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*.

Art-house cinema. What could be more romantic than watching a film in a mythical movie house then enjoying a drink in the winter garden afterwards? Two excellent reasons to discover this fabled cinema at the foot of Montmartre that was immortalized in the movie *Amélie*.



15

© ARNAUD FRICH-ISTOCK



16

Décor magique

Le Train Bleu. Place Louis-Armand, Paris 12^e (01 43 43 09 06, le-train-bleu.com).

Michel Rostang, chef doublement étoilé, apporte depuis la rentrée sa patte à la fameuse brasserie de la gare de Lyon. Le décor magnifique n'a pas bougé, tandis que la cuisine s'affiche telle une version légère et modernisée des mets de brasserie (ravioles au bouillon de poule, quenelles sauce Newburg ou médaillon de veau Foyot). Le groom assure quant à lui le spectacle en salle. Menus : de 49 à 110 €.

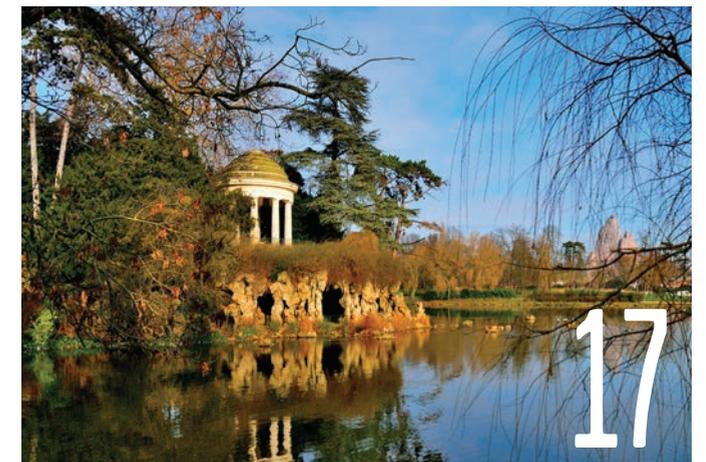
Magic décor. Two-Michelin-star chef Michel Rostang has breathed new life into this legendary brasserie in the heart of the Gare de Lyon train station. Its stupendous décor remains unchanged but the menu now features a lighter, more modern version of the traditional brasserie menu (raviolis in chicken broth, fish dumplings with sauce Newburg, or Foyot veal). Menus: €49 to €110.

Balade romantique

Temple de l'amour. Bois de Vincennes, Paris 12^e.

C'est sur l'île de Reuilly du lac Daumesnil, au cœur du bois de Vincennes, que se trouve sur un promontoire, juste au-dessus d'une grotte artificielle, ce temple dorique dédié aux amoureux. À partir de mi-février, la location de barques (13 € l'heure) permet de flâner sur le lac et de s'approcher au plus près.

A romantic stroll. Set high above a grotto on Lac Daumesnil's Reuilly Island in the heart of the Bois de Vincennes sits a graceful Doric temple dedicated to lovers. From mid-February, couples can rent a rowboat (€13 per hour) to meander over the lake and explore the romantic temple up close.



17

Délices d'ailleurs

Shirvan Café Métilse. 5, place de l'Alma, Paris 8^e (01 47 23 09 48, shirvancafemetisse.fr).

Épaule d'agneau confite, tikki de légumes, riz aux herbes fraîches et safran, pastilla de homard ou millefeuille aux agrumes, cocktails infusés : c'est à un voyage gastronomique métissé, sur l'ancienne route de la soie, aux confins de l'Orient et de l'Occident, que convie le chef étoilé Akrame, dans un décor brut mixant marbre, bois, terrazzo, laiton et cuir. Formule déjeuner : 36 €. Carte : environ 80 €.

Delights from afar. Slow-cooked lamb shoulder, vegetable tikki rice perfumed with fresh herbs and saffron, lobster pastilla, citrus mille-feuille, exotic cocktails...

Just a few of the delights from Michelin-star chef Akrame Benallal's magical gastronomic tour down the old silk road in a chic décor mixing marble, pale wood, terrazzo, brass, and leather. Lunch menu: €36. A la carte: about €80.



Repaire légendaire

Le Carmen. 34, rue Duperré, Paris 9^e (01 48 74 33 10, le-carmen.fr).

Niché dans un hôtel particulier de 1875, ce bar de nuit a connu mille vies : dernière résidence de Georges Bizet qui y composa *Carmen*, bouillon populaire dans les Années folles puis maison close grand luxe. Aujourd'hui repaire sélect des nuits parisiennes, Le Carmen cultive son atmosphère feutrée à l'aide de concerts privés dans un décor grandiose (moulures, alcôves, colonnades), autour d'un cocktail à base de gin infusé maison (à partir de 13 €).

A legendary hideaway. Nestled in the heart of a 19th-century mansion, this late-night bar has lived a thousand lives. The one-time residence of Georges Bizet, who composed the opera *Carmen* here, it was a popular Roaring Twenties brasserie before housing a high-end brothel. Now, Le Carmen is the favorite Parisian haunt for ambrosial cocktails (from €13) and private concerts in a chic, opulent setting.



DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY CÉLINE FAUCON, JULIE GERBET, CAROLINE KNUCKEY, THOMAS LE GOURRIERE



19

Au cœur de Paris

La place du Panthéon. Paris 5^e.

Une vaste aire piétonne de 3000 m², dotée de mobilier en bois et en granit, assortie de 40 arbres en pot, voilà la halte rêvée des flâneurs du monde entier. Fruit d'un collectif composé d'architectes, de paysagistes, d'urbanistes, de sociologues, l'une des plus mythiques places parisiennes se refait une allure plus vivante, plus apaisée et plus végétale.

In the heart of Paris. A collective of architects, landscape designers, and urban planners have transformed one of Paris's most mythical squares into a 3,000-sq-meter (32,000-sq-ft) pedestrian walkway, with wood and granite benches under potted trees. The perfect spot for a stroll.

© DR. - JOSEPHINE BRUDER/VILLE DE PARIS

CULTURE



© MAD PARIS / CONCEPTION GRAPHIQUE - BETC

Affiche de l'exposition *Japonismes*.
Poster for the *Japonismes* exhibition.

P54 L'EXPOSITION
Japon-Japonismes, objets inspirés, aux musées des Arts décoratifs.
Exhibition. *Japan-Japonismes, Inspired Objects* at the Musées des Arts Décoratifs.

LE NOUVEAU LIEU A NEW SPACE

La Secret Gallery et le collectif The French Art Dealeuses

La Secret Gallery et le collectif The French Art Dealeuses, dont la mission est de conseiller et d'accompagner les collectionneurs d'œuvres d'art, proposent des expositions mêlant des artistes du monde de l'art contemporain, de la photographie et du design. La Secret Gallery se veut la scène d'expression privilégiée de talents émergents comme de signatures reconnues. Tout au long de l'année, ce lieu « art typique » est rythmé de ventes éphémères, de signatures de livres, d'éditions limitées. À découvrir en ce moment, les miroirs et néons d'inspiration pop art d'Emmanuelle Rybojad, les décors vitaminés signés Sacha Haillote ou encore les pièces oniriques de l'architecte d'intérieur Reda Amalou.

A Secret Gallery and The French Art Dealeuses collective. The Secret Gallery and the collective The French Art Dealeuses, advisers to art collectors, host exhibitions that bring together contemporary artists, photographers and designers. The Secret Gallery showcases emerging and established talents in an "art typique" space featuring pop-up shops, book signings and limited-editions year-round. Don't miss Emmanuelle Rybojad's pop-art inspired mirrors and neon lights, Sacha Haillote's art for the home, and designer Reda Amalou's dreamy furniture and objects till March 23. CAROLINE KNUCKEY

NOUVEAU GROUP SHOW ART+DESIGN, du 31 janvier au 23 mars/January 31-March 23, 19, rue de Varenne, Paris 7^e (06 80 38 90 14, secret.gallery).



AVEC LES ENFANTS FOR KIDS

Le Lasco Project

S'infiltrer dans les souterrains du Palais de Tokyo pour découvrir un parcours d'œuvres cachées, composées par une soixantaine d'artistes urbains. Durée : 30 min. en semaine, 1 heure le dimanche, avec un guide, sans réservation. Tous les jours (sauf le mardi) à 12 h 30 et 22 h, le dimanche à 15 h. **The Lasco Project.** Explore the Palais de Tokyo's one-km (0.6-mi) subterranean labyrinth to discover hidden works by 60 international urban artists. Duration: 30 minutes on weekdays and one hour on Sundays, guided. Reservations not required. 13, avenue du Président-Wilson, Paris 16^e (01 81 97 35 88, palaisdetokyo.com).

LE CHIFFRE THE FIGURE

12 mètres, et 36 tonnes (avec son socle), c'est la hauteur et le poids de *Bouquet of Tulips*, l'œuvre offerte par Jeff Koons à la ville de Paris en 2016, en hommage aux attentats de 2015. Il va finalement trouver place dans les jardins extérieurs du Petit Palais. 12 meters and 36 tons (including the base): the height and weight of *Bouquet of Tulips* by Jeff Koons, who donated the work to the City of Paris in 2016 as an homage to those killed in the 2015 terrorist attacks. It will be exhibited in the gardens of the Petit Palais.

© CULTURESPACES / SOFIACOME - PAUL LOUBRET

© DR - ARNAUD ROBIN



Banquette Kimani de Reda Amalou. Kimani banquette by Reda Amalou.



Ceci n'est pas un vase de Reda Amalou. This is not a vase by Reda Amalou.



LE PROJET À SUIVRE A PROJECT TO FOLLOW

Micro-Folies : un musée numérique modulaire

Porté par Didier Fusillier, président de La Villette, ce musée numérique, modulaire et gratuit, réunit plus de 500 chefs-d'œuvre issus de huit institutions et musées nationaux. Il se compose d'une galerie d'art virtuelle unique, mêlant arts visuels, architecture, design, spectacle vivant et contenus scientifiques. L'art devient alors accessible partout et pour tous sous forme digitale ! Un dispositif de démonstration est en place à Little Villette.

Micro-folies: a modular digital museum.

Didier Fusillier, president of La Villette, promotes Micro-Folies, a free modular digital museum that assembles more than 500 masterpieces from eight French institutions and museums. This unique virtual art gallery combines visual arts, architecture, design, live performance, and scientific content, makes art accessible to anyone, anywhere. View a demo at Little Villette. Parc de La Villette, 211, avenue Jean-Jaurès, Paris 19^e lavillette.com/page/micro-folies-de-la-villette_a139/1

ENTRETIEN INTERVIEW

Bruno Monnier

Président de Culturespaces et créateur de l'Atelier des Lumières



Avec une sonorisation spatialisée et 140 vidéoprojecteurs, le premier centre d'art numérique de Paris propose des expositions immersives monumentales sur 3300 m² de surface,

du sol au plafond, sur des murs s'élevant jusqu'à 10 m.

L'ère du numérique est en route. Une bonne chose selon vous ?

Tout à fait. Les outils du numérique permettent une (re)découverte originale des œuvres. C'est un format complémentaire qui permet de s'adresser à toutes les générations et un formidable point de départ pour appréhender les expositions plus traditionnelles.

Après Klimt, c'est au tour de Van Gogh. Pourquoi ce choix pour la 2^e exposition ?

La matière, les couleurs, les traits et motifs utilisés par Van Gogh pour lesquels il est si connu, se prêtent parfaitement à une exposition immersive. Il faut savoir qu'en dix ans, il a réalisé plus de 800 tableaux et 1000 dessins qui ont complètement bouleversé la peinture ! Nous pensions donc à Van Gogh depuis longtemps, c'était pour nous une évidence.

Bruno Monnier, President of Culturespaces and founder of the L'Atelier des Lumières

Paris' first digital arts center has a spatial sound system and 140 video projectors and offers immersive exhibitions on more than 3,300-sq-m (35,500 sq-foot) of floor-to-ceiling surface.

Do you see the advent of the digital age as a positive thing?

Absolutely. Digital tools allow us to discover artworks in a new way. This complementary format allows us to reach all generations and is a first step to going to see the real works.

Why did you choose Van Gogh for the second exhibition after Klimt?

The textures, colors, lines, and patterns for which Van Gogh is well-known lend themselves perfectly to an immersive exhibition. In ten years, he produced over 800 paintings and 1,000 drawings that revolutionized painting. We'd been thinking about Van Gogh for a while now.

VAN GOGH, LA NUIT ÉTOILÉE, du 22 février au 31 décembre/Feb. 22-Dec. 31. Atelier des Lumières, 38, rue Saint-Maur, Paris 11^e (01 80 98 46 00, atelier-lumieres.com).



CENTRE POMPIDOU

La vie secrète de Riad Sattouf

The secret life of Riad Sattouf

Et si Riad Sattouf était l'auteur de BD français le plus populaire ?

Le très enviable succès des quatre tomes de *L'Arabe du futur* ou de sa série *Les Cahiers d'Esther* lui ont offert une place auprès des stars du genre, comme Joann Sfar ou Titeuf. Cette rétrospective imaginée au Centre Pompidou par la Bibliothèque publique d'information vient à point nommé pour explorer son œuvre profuse, marquée par son intérêt à la fois ironique et tendre pour la jeunesse et ses nombreuses trouvailles scénaristiques. À travers des planches originales, des story-boards ou des

croquis, mais aussi des photographies, des objets personnels, ou extraits de film (Riad Sattouf est aussi cinéaste), l'exposition dévoile l'envers de son processus créatif. Ses influences, ses techniques, ses dispositifs narratifs y sont abondamment illustrés. On comprend mieux alors son rapport au réel, car l'auteur de *Pascal Brutal* ou de *La Vie secrète des jeunes* est avant tout un fin observateur de son époque, au regard acéré et aux intuitions visionnaires. Une étude sur la part autobiographique de ses albums parfait cet hommage très complet. ♦

De g. à d., Pascal Brutal dans le n°358 de *Fluide Glacial*, couverture des *Cahiers d'Esther*, *Histoires de mes 11 ans*, et extrait de *L'Arabe du futur* tome 1. From left to right, *Pascal Brutal* in *Fluide Glacial* n° 358, cover of the *Cahiers d'Esther*, *Histoires de mes 11 ans* and an excerpt from *L'Arabe du futur* vol. 1.

© RIAD SATTOUF / ALLARY EDITIONS

What if Riad Sattouf were the author of one of the most popular French graphic novels ever? The resounding success of his four *L'Arabe du Futur* volumes and *Les Cahiers d'Esther* series have turned him into a star among luminaries like Joann Sfar and Titeuf. This retrospective, created by the Bibliothèque publique d'information ("Public Information Library") and presented at the Centre Pompidou explores Sattouf's rich work, marked by his inventiveness and heartfelt, sometimes ironic, interest in youth. In this exhibition we witness the artist's creative process and his many influences, techniques, and narrative devices via storyboards, sketches, photographs, personal belongings, and film clips (yes, Sattouf is also a filmmaker). The author of *Pascal Brutal* and *La Vie secrète des jeunes* is first and foremost a keen observer of his time, with the sharp eye and intuitions of a visionary. A focus on the autobiographical component of his graphic novels completes this very complete tribute. ♦ PASCAL MOUNEYRES

RIAD SATTOUF, L'ÉCRITURE DESSINÉE, jusqu'au 11 mars/March 11. BPI, place Georges-Pompidou, Paris 4^e (bpi.fr).

ET APRÈS L'EXPO ? AFTER THE EXHIBITION?

• **TROIS FOIS PLUS DE PIMENT**
Dans cette cantine asiatique, les nouilles et raviolis maison sont relevés de piment, échelonné de 0 à 5. Mieux vaut rester au 1 ou 2 pour apprécier la délicatesse des nouilles dan dan au bouillon de cochon, ciboulette, chou chinois et cacahuètes. Carte : 10-15 €. The Asian canteen's homemade noodles and ravioli are seasoned with chilli peppers to taste. Try their dan dan noodles with pork broth, chives, Chinese cabbage and peanuts. A la carte: €10-€15. 184, rue Saint-Martin, Paris 3^e (06 52 66 75 31, troisfoisplusdepiment.fr).

• **LAÏZÉ**
Cette échoppe taïwanaise habillée de bois clair délivre la quintessence du bubble tea. Les thés issus de petites productions sont préparés dans les règles de l'art : avec ou sans lait, glaçons, tapioca, sucre (de 4,90 à 6,30 €). This sleek, chic Taiwanese café offers the quintessential bubble tea. Teas from small producers are prepared with precision: with or without milk, ice cubes, tapioca and sugar (from €5.50). 19, rue de Montmorency, Paris 3^e (09 87 09 15 75, laizeparis.com).

• **BOUTIQUE DU CENTRE POMPIDOU**
La boutique design du Centre Pompidou fait la part belle à l'art de la table, aux luminaires, aux accessoires de décoration intérieure, aux bijoux et objets high-tech. Le point commun ? Des pièces pointues, souvent signées de grands noms. The Centre Pompidou's design boutique highlights artistic tableware, lighting, interior decoration accessories, jewelry, and high-tech gifts by well-known creators. Place Georges-Pompidou, Paris 4^e (01 44 78 15 78, boutique.centrepompidou.fr).

MUSÉE D'ORSAY

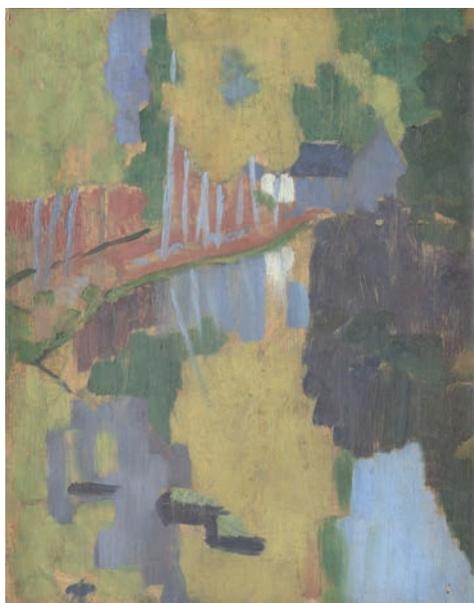
Paul Sérusier ou la magie du Talisman

Paul Sérusier and the magic of the Talisman

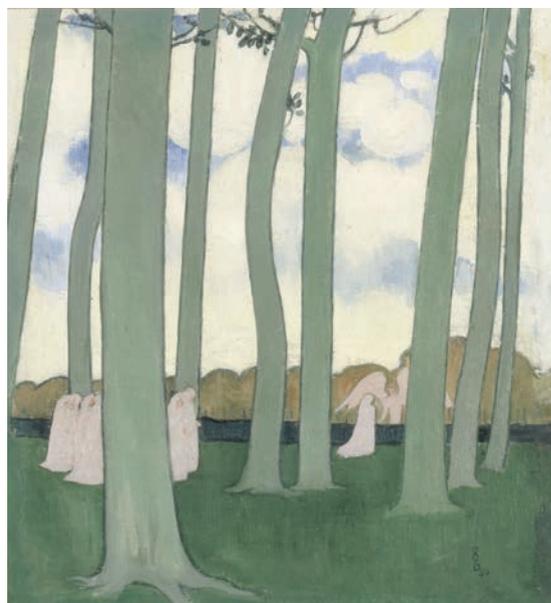
C'est un petit tableau peint sur une planchette de bois par un inconnu, qui va révolutionner la peinture moderne. En 1888, Paul Sérusier, âgé de 23 ans, rencontre à Pont-Aven Paul Gauguin, son modèle. Le chef de file de l'impressionnisme lui conseille de faire évoluer son regard naturaliste, habitué à reproduire la réalité, pour un art plus intuitif, représentant ce que l'artiste perçoit et ressent vraiment. Sérusier produit alors *Le Talisman*, le paysage d'un bois à la perspective non académique et aux blocs de couleurs franches. Le synthétisme est né, privilégiant la perception à la reproduction, sans se soucier d'exactitude, et exerce une forte influence sur le courant des nabis et le postimpressionnisme. Cette exposition raconte l'histoire de ce coup de maître et son impact sur l'art moderne, avec 80 œuvres, de Gauguin à Émile Bernard ou Maurice Denis. Un rappel des faits passionnant. ♦

The small painting by a then-unknown artist revolutionized modern painting. In 1888, in Pont-Aven, Brittany, 23-year-old Paul Sérusier met Paul Gauguin, who urged the young artist to transform his naturalistic representations into a more intuitive art to better express what he truly felt and perceived. Shortly after, Sérusier painted *The Talisman*, a forest landscape with an almost naive perspective painted in blocks of bold color. This was the birth of Synthetism, a movement to favoring perception over representation and having little concern for precision, which quickly exerted a strong influence on the Nabis and Post-Impressionists. This exhibition narrates the fascinating story of this masterpiece and its impact on modern art through 80 works by the likes of Gauguin, Émile Bernard, Maurice Denis, and Sérusier. ♦ PASCAL MOUNEYRES

LE TALISMAN DE SÉRUSIER. UNE PROPHÉTIE DE LA COULEUR, du 29 janvier au 28 avril/January 29-April 28. Musée d'Orsay, 1, rue de la Légion-d'Honneur, Paris 7^e (01 40 49 48 14, musee-orsay.fr).



Paul Sérusier, *Le Talisman, L'Aven au Bois d'Amour* (1888).
Paul Sérusier, *The Talisman, The Aven River at Bois d'Amour* (1888).



Maurice Denis, *Les Hêtres de Kerduel ou les Arbres Verts* (1893).
Maurice Denis, *Landscape with Green Trees and Beech Trees in Kerduel* (1893).

© RMN - GRAND PALAIS (MUSÉE D'ORSAY) / HERVÉ LEWANDOWSKI

- MILLER -

BIJOUX ANCIENS - BIJOUX SIGNÉS



Expert Joaillier Chambre Nationale des Experts
H.B.J.O. et C.N.E.S - Diplômée du GIA.

La boutique MILLER est spécialisée dans l'achat et la vente de bijoux et montres d'occasion signés:
Cartier, Van Cleef et Arpels, Bulgari, Boucheron, Boivin, Chanel, Rolex ...

Tout est vendu entre -40 à -50% du prix du neuf.

Expertise, réparation, fabrication, création, transformation.

Expert H.B.J.O. and C.N.E.S - Graduate from GIA.

MILLER is specializes in the purchase and resale of second-hand, signed and Antique jewelry:
Cartier, Van Cleef and Arpels, Bulgari, Boucheron, Boivin, Chanel, Rolex ...

Everything is sold between -40 to -50% of the retail price.

233, rue Saint-Honoré, 75001 PARIS

Tél. : 01 42 61 63 13 - Fax : 01 42 61 22 97

Boutique ouverte du lundi au samedi de 11h à 18h.

www.miller.fr

DE L'ART !



Ensemble Comme des Garçons,
automne-hiver 2016.
Comme des Garçons ensemble,
Fall-Winter 2016.



Goshō-ningyō (poupée),
(seconde moitié du XIX^e s).
Goshō-ningyō doll (second
half of the 19th century).



Jean Carriès,
vase (vers 1892).
Jean Carriès
vase (c. 1892).



Charlotte Perriand, chaise
longue basculante (1940).
Charlotte Perriand,
rocking lounge chair (1940).

MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS

Le Japon contre-attaque

Japan strikes again

C'est une histoire d'amour qui n'en finit pas de se renouveler. Entre la France et le Japon, les échanges, les influences et les relations artistiques se sont intensifiées depuis la seconde moitié du XIX^e siècle, lorsque le pays du Soleil Levant s'est peu à peu ouvert à l'Occident. Depuis, cette fascination réciproque a nourri bien des créateurs, donnant naissance dans nos contrées au japonisme, fortement inspiré par les techniques de l'art traditionnel oriental. Dans le cadre de la saison *Japonismes 2018 : les âmes en résonance*, le musée des Arts décoratifs met en avant la richesse de ses collections constituées depuis sa fondation en 1864. Près de 1 400 œuvres et objets touchant autant au design, à la mode, aux arts graphiques qu'à la photographie rivalisent de subtilité et de séduction, autour de thématiques axées sur les grands courants de la pensée japonaise, comme la nature ou le temps. Évasion et rêverie garanties. ♦

The love story between France and Japan is perpetually renewed with exchanges, influences and artistic relations that have only intensified since the second half of the 19th century, when the Land of the Rising Sun gradually opened its doors to the West. Since then, this mutual fascination has nourished many artists, giving birth to Japonisme in France, inspired by the techniques of traditional oriental arts. As part of the exhibition "2018 Japonismes: Spirits in Resonance," the Musée des Arts Décoratifs highlights its rich collection of nearly 1,400 works and objects from the worlds of design, fashion, the graphic arts and photography around themes associated with the major currents in Japanese thought, such as nature and time. ♦ PASCAL MOUNEYRES

JAPON-JAPONISMES. OBJETS INSPIRÉS, 1867-2018, jusqu'au 3 mars/until March 3.
Musée des Arts décoratifs, 107, rue de Rivoli, Paris 1^{er} (01 44 55 57 50, madparis.fr).

© MAD, PARIS / EANTHOLANCE



TZGZ/J.Duval

CROATIE
Pleine de vie

Découvrez les charmes de la
Croatie continentale!

Vols à partir de 139 € ttc*

*tarif A/R ttc, à partir de, soumis à conditions,
achat sur croatiaairlines.fr



01 48 16 40 00 _ m.croatiaairlines.com _croatiaairlines.com

A STAR ALLIANCE MEMBER

CROATIA AIRLINES

Ma compagnie aérienne !



*Le Masque au rideau noir (1892).
The Mask with the black curtain (1892).*



*Portrait of Marguerite Khnopff (1887).
Portrait of Marguerite Khnopff (1887).*

PETIT PALAIS

Fernand Khnopff, un symbole d'éternité

Fernand Khnopff,
a symbol of eternity

Rarement le Petit Palais aura abordé un artiste aussi singulier et protéiforme que Fernand Khnopff. À la fin du XIX^e siècle, le peintre favori du royaume belge a fui le monde qui l'entoure dans sa demeure fastueuse de Bruxelles, apprêtée comme un temple. L'exposition, forte de 150 tableaux, dessins, gravures, sculptures et photographies retouchées au crayon ou au pastel, essaie de retrouver l'aura mystérieuse de cette maison-atelier, où trônaient un autel dédié au dieu grec du sommeil Hypnos, des cercles, des masques. Un décor dans lequel Fernand Khnopff a vécu reclus. Aux changements et progrès techniques de la Révolution industrielle, le peintre opposait la constance d'un univers vaporeux. Figures évanescences, flous, visages au regard absent peuplent ses paysages, ses portraits d'enfants et de femmes surtout, marqués par sa passion pour sa sœur Marguerite, son principal modèle. De toile en toile, l'artiste adulé par Klimt et la Sécession viennoise et oublié ensuite, s'est acharné à représenter l'éternité, des corps idéaux jamais dégradés par le temps. ♦

The Petit Palais has rarely showcased an artist as singular and multifaceted as the Belgian painter Fernand Khnopff, who lived like a recluse in his sumptuous temple-like residence in Brussels at the end of the 19th century. This exhibition of 150 of the artist's paintings, drawings, engravings, sculptures and photographs retouched in pencil or pastel attempts to capture the mysterious aura of Khnopff's home workshop, which included an altar to Hypnos, the Greek god of sleep. In opposition to the Industrial Revolution's rapid change and technical progress, the hermetic painter presented the constancy of an ethereal world of evanescent figures, landscapes, portraits of children and especially women, marked by a passion for his sister Marguerite, who was his primary model. The artist, revered by Klimt and the Viennese Secession and later forgotten, endeavored to represent eternity in idealized figures that escape the ravages of time. ♦ CHRISTOPHE JACQUET

FERNAND KHNOPFF, LE MAÎTRE DE L'ÉNIGME, jusqu'au 17 mars/until March 17.
Petit Palais, avenue Winston-Churchill, Paris 8^e (01 53 43 40 00, petitpalais.paris.fr).

© F. MAËS - CHRISTIE'S IMAGES / BRIDGEMAN IMAGES

Olivier GIRAUD



"Learning to Be French
Through Comedy !"
THE NEW YORK TIMES

"A must see in Paris !"
ELLE

"The audience is
in tears of laughter !"
TIME OUT

ONE MAN SHOW
100%
IN ENGLISH

HOW TO BECOME
A PARISIAN IN ONE HOUR ?

THE SMASH-HIT SHOW
100% IN ENGLISH IN PARIS

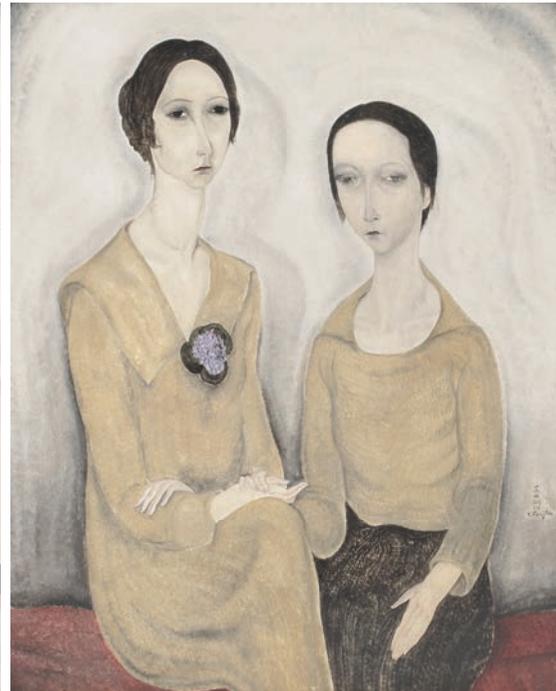
TICKETS AT WWW.OLIVIERGIRAUD.COM
OR +33 (0) 6 98 57 45 98

TN THEATRE DES
NOUVEAUTÉS
DIRECTION PASCAL LEGROS

DE L'ART !



Autoportrait (1929). Selfportrait (1929).



Deux femmes (1918). Two Women (1918).

MAISON DE LA CULTURE DU JAPON

Foujita, peintre voyageur

Foujita, traveling painter

Comment embrasser le parcours sinueux de Foujita en une quarantaine de toiles ? La Maison de la culture du Japon à Paris s'impose ce défi, à rebours d'un peintre parmi les plus complexes du XX^e siècle. Émigré à Paris à l'orée des Années folles, Tsuguharu Foujita a intrigué ses pairs avec cette image de dandy tatoué, habitué des fêtes semblant ne rien produire. Erreur d'appréciation, corrigée par une exposition en 1917. Jusqu'à son premier départ de Paris pour Rio en 1931, il ne cesse de surprendre, de travailler cette matière blanche, irradiante, enrobant ses nus, ses autoportraits, ses tableaux de chats. Foujita cherche l'équilibre entre la finesse de trait et les préceptes taoïstes de l'art oriental et les recherches de formes, de couleurs fondant l'art moderne en Europe. Un équilibre perdu au gré de ses errances en Amérique du Sud, au Japon, où il devient peintre officiel de la cour impériale. Puis retrouvé à son retour en France en 1950, et le début de sa retraite mystique en Essonne. ♦

Paris' museum of Japanese culture has encapsulated Tsuguharu Foujita's meandering career in 40 works. This complex 20th-century painter moved to Paris in 1913 after studying art in Tokyo and seemed to his peers a hard-partying, tattooed dandy who wasn't very productive. The resounding success of Foujita's first exhibition in 1917 corrected that impression. He surprised everyone with radiant nudes blanketed in white, self-portraits, and cat paintings. Foujita sought to balance delicate lines following the Taoist precepts of Asian art with his interest in the forms and colors of European modernism. He lost that balance upon his departure for Rio in 1931, wandering around South America and Japan, where he became official painter to the Imperial court, only to regain it upon returning to France in 1950 and beginning his mystical retreat in Essonne. ♦ CHRISTOPHE JACQUET FOUJITA, ŒUVRES D'UNE VIE, jusqu'au 16 mars/until March 16. Maison de la culture du Japon à Paris, 101 bis, quai Branly, Paris 15^e (01 44 37 95 01, mcjp.fr).

© THE NATIONAL MUSEUM OF MODERN ART, TOKYO - MUSEE PREFECTORAL D'ART MODERNE DE HOKKAIDO.

CHOYEZ LES BIENVENUS.



PLUS DE
8000 AGENTS
DÉDIÉS À VOTRE
BIEN-ÊTRE*

TGV
INOUI

VOYAGEZ AVEC VOTRE TEMPS



RENDEZ-VOUS SUR **OUI** SNCF, EN GARES, BOUTIQUES, AGENCES DE VOYAGES AGRÉÉES SNCF ET PAR TÉLÉPHONE.

* D'ici 2020, la SNCF transforme les TGV en TGV INOUI. Télépaiement obligatoire sur Internet et par téléphone au 3635 (0,40 € TTC par minute + coût de la communication). Une équipe à votre écoute du début à la fin du voyage (en gares et boutiques, à quai et dans les trains) ainsi que des services exclusifs pour continuer votre voyage (chauffeur, bagages à domicile...). Offre valable uniquement sur les trains éligibles TGV INOUI. TGV INOUI est une marque déposée de SNCF Mobilités. Tous droits de reproduction réservés. SNCF Mobilités - 9, rue Jean-Philippe Rameau - CS 20012 - 93200 Saint-Denis Cedex - R.C.S. BOBIGNY B 552 049 447. **ROSA-PARK**

DE L'ART!



François Boucher, *Jeune femme endormie* (vers 1758-1760).
François Boucher, *Young woman sleeping* (c. 1758-1760).

FONDATION CUSTODIA

Les trésors du musée Pouchkine

Treasures from the musée Pouchkine

Surnommé « le Louvre moscovite », le musée Pouchkine est un des plus importants du monde, rassemblant la plus grande collection russe d'œuvres d'art. Son fonds de chefs-d'œuvre impressionnistes et postimpressionnistes, sans doute l'un des plus riches hors de France, fait l'admiration de tous. Mais c'est à sa collection graphique qu'un hommage est rendu jusqu'à mi-mai par la fondation Custodia. Connue à Paris comme « la maison de l'art sur papier », cette fondation d'art néerlandaise rassemble, dans un hôtel particulier du XVIII^e siècle, d'importantes collections de dessins anciens, d'estampes ou de lettres d'artistes. Pour cette expo Pouchkine, toutes les écoles de dessin du XV^e au XX^e siècle sont représentées, avec plus de 200 œuvres issues de grands maîtres européens et russes, dont aucun grand nom ne manque à l'appel. Kandinsky, Picasso, Matisse, Modigliani mais aussi Renoir, Van Gogh ou Degas, tous là. Une rétrospective étourdissante. ♦

The Musée Pouchkine, nicknamed "the Louvre of Moscow," possesses Russia's largest art collection, including one of the most remarkable assemblages of Impressionist and Post-Impressionist masterpieces outside France. Paris's Fondation Custodia, a major collection of master drawings, prints and artists' letters all housed in an 18th-century mansion, is now paying tribute to the Musée Pouchkine's drawings collection, with over 200 works representing every major school from the 15th to the 20th centuries from the great European and Russian masters, including Kandinsky, Picasso, Matisse, Modigliani, Renoir, Van Gogh and Degas. ♦ PASCAL MOUNEYRÈS

LE MUSÉE POUCHKINE : CINQ CENTS ANS DE DESSINS DE MAÎTRES, du 2 février au 12 mai / February 2-May 12. Fondation Custodia, 121, rue de Lille, Paris 7^e (01 47 05 75 19, fondationcustodia.fr).

© MUSÉE D'ÉTAT DES BEAUX-ARTS POUCHKINE, MO SCOU

AIGLE AZUR
La vie en bleu

NOUVELLE
COLLECTION
EUROPE

CET HIVER,
PARIS ✈ MILAN
EST À LA MODE



PRÈS DE **300** VOLS/SEMAINE

ALGÉRIE ALLEMAGNE BRÉSIL CHINE ITALIE LIBAN MALI PORTUGAL RUSSIE SÉNÉGAL

2^{ème} COMPAGNIE AÉRIENNE FRANÇAISE

AIGLEAZUR.COM
ou votre agence de voyages

Aigle Azur - RCS Evry 300 755 387 - Crédits photos Shutterstock - Bulletin statistique DGAC 2017

VITE, ÇA FERME !

Elles ont débuté il y a quelques mois et se terminent bientôt. Ne manquez pas ces expositions !

These must-see exhibits have been open for months and they're closing soon. Don't miss out!

JUSQU'AU 25 FÉVRIER/UNTIL FEBRUARY 25

Le cubisme

Une exposition historique, et définitive à plus d'un titre. Un siècle après la fin de la Grande Guerre, le Centre Pompidou tente, en 300 œuvres, d'embrasser l'ensemble du courant, de l'école qui aura révolutionné l'art moderne, marqué au fer rouge par le conflit. Le cubisme est envisagé à travers ses sources (Cézanne en tête), ses virages abstraits, ses liens avec la littérature, son héritage.

Centre Pompidou, place Georges-Pompidou, Paris 4^e (01 44 78 12 33, centrepompidou.fr).

Cubism. A century after the end of WWI, the Centre Pompidou's definitive historic exhibition is showcasing 300 works encompassing the entire movement, one that revolutionized a modern art deeply scarred by the war. Cubism is viewed through its sources, literary influences, abstract leanings, and legacy.



Miguel Branco, *Sans titre (Licorne)* (2005).
Miguel Branco, *Untitled (Unicorn)* (2005).

JUSQU'AU 25 FÉV./UNTIL FEB. 25
Magiques licornes

Ode aux cinq sens et à l'animal mythique, la tenture de La Dame à la licorne est au centre de cette exposition. Ce groupe de six tapisseries, chef-d'œuvre d'avant la Renaissance, a inspiré nombre d'artistes. C'est cette filiation qui est mise en scène, passant par Gustave Moreau, Cocteau, Le Corbusier ou encore Maïder Fortuné.

Magical unicorns. An ode to the Lady with a Unicorn series, six masterpieces of pre-Renaissance tapestry that have inspired countless artists from Gustave Moreau to Jean Cocteau and Le Corbusier right up to Maïder Fortuné.

Musée de Cluny, 28, rue du Sommerard, Paris 5^e
(01 53 73 78 00, musee-moyenage.fr).



Paul Cézanne, *Portrait d'Ambroise Vollard* (1899).
Paul Cézanne, *Portrait of Ambroise Vollard* (1899).



Pablo Picasso, *Portrait d'Ambroise Vollard* (1909-10).
Picasso, *Portrait of Ambroise Vollard* (1909-1910).

JUSQU'AU 10 MARS / UNTIL MARCH 10

Art brut japonais II

Dessins au stylo à bille et aux crayons de couleur, sculptures en argile, gravures sur bois, etc. Huit ans après une première exposition, la Halle Saint-Pierre offre un nouveau panorama de l'art brut pratiqué au Japon. Un art très spécifique, tant la diversité des formes montre comment l'archipel protège du nivellement du marché la trentaine d'artistes réunis ici, souvent handicapés et coupés du monde.

Halle Saint-Pierre, 2, rue Ronsard, Paris 18^e (01 42 58 72 89, hallesaintpierre.org).



Makoto Fukui, *Monde parallèle* (2012).
Makoto Fukui, *Parallel World* (2012).

CHRISTOPHE JACQUET

© PETIT PALAIS/ROGER-VIOLLET - MUSÉE DES BEAUX-ARTS POLICHKINE - MOSCOU/BRIDGEMAN IMAGES
SUCCESSION PICASSO 2018 - MIGUEL BRANCO, FRED INS - MAKOTO FUKUI

32^e
EDITION



SALON

BODY FITNESS PARIS

15_16_17 MARS_2019

PAV. 5.1 / 5.2 / 5.3 / 2.1

PARIS PORTE DE VERSAILLES

9:30_19:00

Achetez vos billets
en ligne à **10€*** au lieu
de 14€ sur place.

www.salonbodyfitness.com

Reed Expositions

* Offre valable jusqu'au 14 mars. Du 15 au 17 mars, 14€ en ligne et sur place.

LES MILLS

VIVE
FORME

FIBO GLOBAL
FITNESS

© 2018 LES MILLS International Limited

Thérapie taxi, voyage un peu fou

Thérapie Taxi, a rather crazy journey

Le trio rock et électro est en tournée dans toute la France avec *Hit Sale Xtra Cheese*, un album un brin déjanté. Comme eux ?

The electro-rock trio is touring France following the release of their eccentric album *Hit Sale Xtra Cheese*.



Quel rapport entretenez-vous avec le voyage ?

À part sillonner les routes de France pour notre tournée, on voyage peu. Nous sommes allés au Canada dernièrement, et c'était le premier voyage long courrier en avion d'Adélaïde ! Il paraît que partir loin, c'est se découvrir. C'est pour ça qu'on aime l'idée de voyages lointains, de ceux qui font rêver.

Votre meilleur souvenir dans un aéroport ?

C'est lorsqu'on est rentré du Canada. On garde tous de super souvenirs des dix jours passés à Montréal mais quel bonheur de retrouver notre Paris !

Quel est votre rituel dans un aéroport ?

Faire les magasins. Tous les magasins ! Et acheter plein de souvenirs en catastrophe, pour feindre la générosité auprès de nos amis et de notre famille à notre retour.

Quel est votre morceau préféré sur la playlist Paris Aéroport ?

Plein de bonnes choses dans cette playlist ! On aime particulièrement le morceau *Brest*, de Rone. Mais on vous conseille néanmoins l'ajout de notre morceau, *Coma idyllique*, qui se fondera parfaitement dans le décor musical !

What is your relationship with travel?

Apart from being on the road for our France tours, we don't travel much. We did go to Canada though which was Adélaïde's first long-haul flight! They say that to travel far is to discover yourself. That's why we like the idea of distant journeys to dream destinations.

Your best memory at an airport?

When we got back from Canada. We all have great memories of the ten days we spent in Montreal, but what a joy to return to our Paris!

What are your airport rituals?

To shop in every store! And buy tons of last-minute souvenirs for family and friends.

What's your favorite song on the Paris Aéroport playlist?

This playlist has many good tracks. We love *Brest* by Rone. We also recommend the addition of our song, *Coma Idyllique*, which would blend in perfectly! ♦ MALIKA SOUYAH

Hit Sale Xtra Cheese. Le 30 mars à l'Olympia et en tournée dans toute la France. Playing at the Olympia on March 30; on tour throughout France. therapietaxi.com

PLAYLIST PARIS AÉROPORT

Voici les morceaux préférés de *Paris Worldwide* au sein de la playlist Paris Aéroport, à écouter dans les terminaux. *Paris Worldwide* shares its favorite tracks on the Paris Aéroport playlist that you can tune in to in our terminals.

FRANÇOISE HARDY, *You're my Home*

Quand Yaël Naïm écrit une chanson pour l'icône des années yéyé, ça donne cette magnifique *love song*. Yael Naïm wrote this beautiful love song for the French pop icon.

JAIN, *Alright*

« *Things gonna be alright, if love is around* ». Un titre enlevé aux sonorités reggae emmené par la dynamique Jain. "Things gonna be alright, if love is around," A bright reggae-like track by Jain.

DAVID GUETTA, *Flames*

Impossible de résister à l'injonction de Sia : « *Figure it out, but don't stop moving* ». Alors on danse ! Impossible to resist Sia's injunction: "Figure it out, but don't stop moving." An invitation to dance!

BON ENTENDEUR, *Le Temps est bon*

Top le remix du titre de la chanteuse québécoise Isabelle Pierre : « *Le temps est bon, le ciel est bleu. Nous n'avons rien à faire, rien que d'être heureux.* » A great remix of a song by the Quebecois singer Isabelle Pierre.

HYPHEN HYPHEN, *Holiday – Souvenirs d'été*

Le groupe niçois reprend sans complexe le premier tube de Madonna, avec ce qu'il faut de modernité. This group from Nice reprises Madonna's first hit with a modern touch.

Écoutez la playlist complète Paris Aéroport. Listen the Paris Aéroport playlist.



© ROMAIN RICAL

P112 PARIS SECRET
La fine fleur des artisans parisiens sublime la Saint-Valentin. **Paris Secret.** Dazzling Valentine's Day bouquets.



Thierry Frénet, compositeur de bouquets floraux, dans sa boutique, rue de Chabrol. Thierry Frénet composes a bouquet in his shop on rue de Chabrol.

© MOLLONA

Marie-Claude Pietragalla, un pas de côté

Marie-Claude Pietragalla, a step to the side

La danseuse et chorégraphe,
qui se produit Salle Pleyel
avec son spectacle *Lorenzaccio*,
est une vraie titi parisienne,
malgré sa maison
et ses cours en banlieue.

The dancer and choreographer,
who is performing her show
Lorenzaccio at the Salle Pleyel,
is a true Parisian despite living
and teaching in the suburbs.

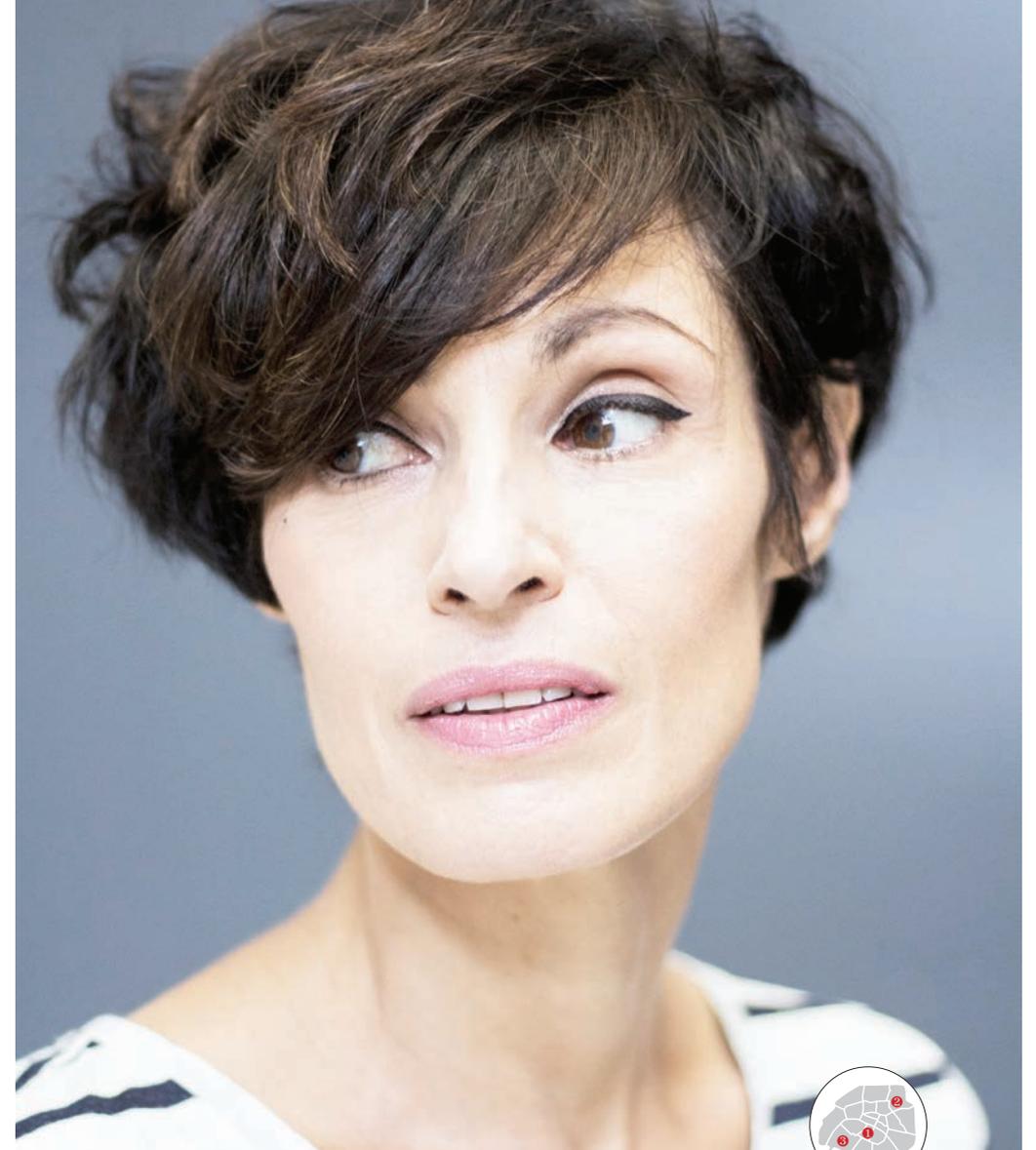
PAR/ BY CÉLINE FAUCON

Nommée danseuse étoile de l'Opéra de Paris en 1990 à l'âge de 27 ans, Marie-Claude Pietragalla a foulé le parquet des scènes les plus prestigieuses du monde. Pour elle, la danse et la culture doivent pourtant s'épanouir ailleurs. « *J'ai été la première danseuse à me produire à l'Olympia, en 2000. Mon idée ? Décloisonner ! La danse est multiple, elle a évolué, il faut aller à la rencontre d'autres théâtres et d'autres publics, que ce soit au Palace ou au Grand Rex.* »

Cette ouverture et cette curiosité, elle la doit à son enfance passée dans le nord-est parisien. « *Mes parents avaient conscience de la rigueur et de la discipline de l'Opéra pour un enfant. Ils m'ont ménagé plein de respirations.* » Du musée Rodin – son préféré – aux balades en voiture sur les quais de Seine, ils ont nourri son imaginaire et rempli sa tête d'images indélébiles : la remontée des Champs-Élysées, la beauté de la place de la Concorde, le faste du Louvre et de l'Opéra, l'architecture des bâtiments. « *Oui, c'est touristique, mais en tant que parisien, on a toujours l'impression que ça nous appartient un peu.* » La danseuse, qui a passé six années à Marseille pour diriger le ballet national, s'est depuis éloignée de la capitale. Pour sa fille et pour ses chiens, elle a trouvé refuge dans une maison, tout près du bois de Vincennes. C'est tout près qu'elle a aussi ouvert avec son compagnon, Julien Derouault, son école de danse, Le Théâtre du Corps à Alfortville. « *Ça n'est pas un divorce, je suis à Paris presque tous les jours. J'ai besoin de ressentir l'effervescence qui y règne.* » Malgré un quotidien à 100 à l'heure et des journées confinées dans une salle de studio, elle reste une grande amoureuse de Paris. « *Cette ville est un mystère, où tout est emprunt d'histoire et de culture. Il y a un rythme et des sensations qui lui sont propres. L'esprit et le chic parisiens, ça existe ! Mais il faut s'en éloigner pour le ressentir. Les Parisiens ne le réalisent pas toujours, car c'est en eux.* » ♦

Designated lead dancer at the Opéra de Paris at 27, in 1990, Marie-Claude Pietragalla has performed on the most prestigious stages. She believes that dance and culture must flourish in other places, though. “I was the first classical dancer to perform at the Olympia in 2000 – I try to break barriers! Dance is multifaceted and evolves quickly, so we must perform in different venues, whether the Palace or the Grand Rex, to meet different audiences.” Pietragalla's openness comes from her childhood in northeastern Paris. “My parents were aware of the discipline the Opéra exerted on a child, and they gave me plenty of breaks.” Excursions to the Musée Rodin, her favourite, and rides along the Seine fed her imagination: strolling the Champs-Élysées, the beauty of Place de la Concorde, the splendor of the Louvre, the timeless architecture. “It's touristy for sure, but Parisians always feel that it belongs to them a little.” The dancer, who spent six years in Marseille as head of the Ballet National, has since taken a step back from the capital. She chose a house near the Bois de Vincennes for her daughter and dogs and founded the Théâtre du Corps dance school with her partner, Julien Derouault, in Alfortville. “It's not a divorce! I'm in Paris nearly every day to feel the city's excitement.” Despite a tight schedule and days in the studio she remains an unconditional lover of Paris. “This city is a mystery imbued so much history and culture. It has a rhythm and feeling all its own. Paris' spirit and style truly exist! But one needs to move away to feel it. Parisians don't always realize this, because it lives within them.” ♦

Lorenzaccio, du 1^{er} au 10 février, Salle Pleyel/February 1-10, Salle Pleyel. sallepleyel.com



SES ADRESSES HIS FAVOURITE SPOTS

LA FONTAINE SAINT-MICHEL

« *C'est un lieu qui me ramène systématiquement à mon papa. Il travaillait dans le Quartier latin et, gamine, j'allais le rejoindre les jeudis midi. On avait une passion commune : assister aux procès de la chambre correctionnelle.* »
“*This place always brings me back to my father, who worked in the Latin Quarter where I went every Thursday for lunch. Our common passion was to attend trials at the criminal courthouse!*”

① 7 bis, place Saint-Michel, Paris 6^e.

LES BUTTES-CHAUMONT

« *C'est le parc de mon enfance, ma madeleine de Proust. J'ai grandi entre la porte des Lilas, le Père Lachaise et Ménilmontant, dans un Paris encore populaire, et c'est là que j'allais sur les manèges et les toboggans.* »
“*This is the park of my childhood, my Proust madeleine. I grew up between Porte des Lilas, Père Lachaise and Ménilmontant in a still ungentrified Paris. I went to this park for the rides and slides.*”

② 1, rue Botzaris, Paris 19^e.

LA PLAGES

« *Je ne vais pas dans les restaurants pour ce qu'on y mange mais pour l'ambiance. Ce restaurant-péniche réunit tout ce que j'aime : la Seine, la musique pas trop bruyante, la sérénité et la convivialité.* »
“*I don't go to restaurants only for the food but for the atmosphere too. This houseboat restaurant combines everything I love: the Seine, soft music, serenity, and conviviality.*”

③ 200, port de Javel-Haut, Paris 15^e (01 40 59 41 00).

HUMANITAIRE 3.0

l'aide internationale en mutation

Qu'ils soient salariés, consultants ou bénévoles, les intervenants du monde de l'humanitaire ne pensent qu'à se préparer au mieux pour intervenir et agir dans les meilleurs délais. L'utilisation des nouvelles technologies joue en leur faveur. À condition de savoir les utiliser.



HUMANITARIAN AID 3.0: THE CHANGING FACE OF GLOBAL AID

Humanitarian workers, consultants, and volunteers must be prepared to intervene at a moment's notice. The newest technologies can greatly help in these endeavors, provided they're used properly.

Haïti, Népal, Angola, Indonésie, Libye, Congo, Syrie, Yémen, etc. La liste des pays dans lesquels les humanitaires opèrent dans l'urgence est longue, très longue. Qu'il s'agisse de conflits armés ou de catastrophes naturelles, ils doivent faire face, rapidement et avec agilité, à une situation difficile en tenant compte de l'élément le plus important qui soit : l'homme. Depuis une dizaine d'années, les humanitaires bénéficient du développement des innovations technologiques pour optimiser leur travail. Les prothèses en bambou, fabriquées par Handicap international à la fin des années 1970 lors du génocide cambodgien perpétré par les Khmers rouges, ou le Plumpy Nut, une pâte à base d'arachides, inventé en 1996 par l'entreprise française Nutriset et utilisé massivement lors de la famine au Niger en 2005, appartiennent aux innovations majeures du xx^e siècle. Aujourd'hui, la vitesse à laquelle se développent les technologies offre une utilisation efficace d'outils sur le terrain. Conscientes de leur intérêt, les ONG s'en saisissent ainsi pour faire évoluer leurs plans d'actions et mieux anticiper les besoins.

TOUJOURS PLUS VITE SUR LE TERRAIN

Depuis 2013, le développement de la téléphonie mobile et des tablettes à échelle internationale contribue à cette transformation, entraînant un impact sur la prise en charge médicale, la gestion des crises alimentaires et des épidémies. Sur le continent africain, par exemple, le téléphone, grâce aux SMS et aux appels gratuits sans connexion, devient un outil indispensable pour apporter aux populations éloignées de toute structure médicale les ressources nécessaires. Dans certains pays, les transferts d'argent sont effectués par

téléphone sur des comptes bancaires familiaux ou individuels. « *Lorsqu'il y a des manques de nourriture, il est parfois plus efficace de donner directement aux personnes qui en ont besoin* », indique Pierre Gallien, directeur innovation, impact et information chez Handicap international. Apporter du matériel en cas de nécessité reste l'un des fondements de l'humanitaire. Et s'il est possible de réduire les délais d'intervention et de faciliter l'accès sur le terrain grâce à des innovations technologiques, pourquoi s'en priver ? En 2015, lors du séisme au Népal, le grand public découvre les drones, capables de fournir des images d'environnements inaccessibles. Encensés par certains, décriés par tous ceux qui assimilent ces objets volants sans pilote à du matériel militaire, ils prouvent depuis leur efficacité. À l'image de ceux de la société américaine Zipline. En octobre 2016, cette dernière a lancé la première opération de livraison de sang, plasma et plaquettes dans 21 hôpitaux situés dans la moitié ouest du Rwanda, à la demande



27 février

C'est la date de la journée mondiale des ONG depuis 2010. L'occasion pour les organisations de célébrer une nouvelle déclaration.

February 27: the date of World NGO Day, an opportunity for organizations to communicate with the general public inaugurated in 2010.

Haiti, Nepal, Angola, Indonesia, Libya, Congo, Syria, Yemen... The list of countries dependent on humanitarian aid following armed conflicts or natural disasters is long. These vital responders must react swiftly to challenging situations on the ground while keeping in mind complex human factors. For the last ten years, humanitarian aid workers have optimized their work with new technological innovations. Following the major innovations of the 20th century, like the bamboo prostheses introduced by Handicap International in the late 1970s during the Cambodian genocide or Plumpy Nut, a special peanut butter invented in 1996 by French company Nutriset and widely distributed to ease the 2005 famine in Niger, new technologies continue to offer efficient solutions. NGOs are well aware of the importance of emerging technologies in providing efficient tools for devising plans of action and anticipating needs.

ALWAYS FASTER IN THE FIELD

Since 2013, the development of mobile phones and tablets on a global scale has contributed to important evolutions in medical care and the way crises and epidemics are managed. On the African continent, for example, smartphones, through SMS and free unconnected calls, have become essential tools for allocating necessary resources to remote populations without access to medical facilities.

In some countries, money transfers are made to family or individual bank accounts by telephone. "When there are food shortages it is sometimes more efficient to give food directly to the people in need," says Pierre Gallien, Head of Innovation, Impact and Information at Handicap International. Providing supplies where needed remains one of the cornerstones of humanitarian aid. Technological innovations also shorten response times and facilitate access in the field. During the

CREATED BY KIDDO FROM THE NOUN PROJECT



du gouvernement rwandais. Une initiative principalement mise en place dans le but d'améliorer l'approvisionnement en dehors de Kigali, la capitale. À date, plus de 12 000 unités de sang ont été livrées, permettant aux hôpitaux de disposer d'une réserve de ►

2015 Nepal earthquake, the public discovered that drones could provide images of places inaccessible to aid workers. Praised by some and criticized by others who view these unmanned flying objects as military equipment, they have since proven their effectiveness. The American

company Zipline delivered blood, plasma, and medicine by drone to 21 hospitals in western Rwanda in October 2016 at the request of the Rwandan government. This initiative was implemented mainly to provide needed supplies outside of Kigali, the capital. To date, more ►

sang permanente. Depuis août 2017, Zipline étend ce service en Tanzanie pour le matériel de transfusion sanguine, les vaccins, les médicaments anti-VIH, les antipaludéens, les antibiotiques, etc. L'objectif est le même qu'au Rwanda : moderniser le système de santé. « Nous travaillons avec des organisations à but non lucratif, des fondations et des ONG telles que la Fondation Gates, la Fondation UPS et Gavi the Vaccine Alliance, raconte le porte-parole Justin Hamilton. Nous pensons qu'il existe toutes sortes d'applications. Mais le plus significatif et percutant est de les utiliser pour sauver des vies. Nous sommes en train de nous développer au Rwanda, en Afrique, aux États-Unis et dans le monde. »

Avec un coût en baisse constante, les drones ont de quoi séduire un secteur en quête perpétuelle de financements. Outre la possibilité de livrer des produits, ils permettent d'effectuer, en toute discrétion, des repérages précis : état des récoltes dans des régions inaccessibles, fondations de bâtiments, infrastructures routières, etc. Et entraîner ainsi la création de données plus fines, un atout majeur en cas d'intervention rapide.

S'APPUYER SUR UN TRAVAIL COLLABORATIF

Pour effectuer l'état des lieux d'un environnement, les ONG récupèrent des données, sur la Toile et sur le terrain, afin d'intervenir ►



135,7 M

Nombre de personnes nécessitant une assistance humanitaire dans le monde en 2018.

135.7 million: people worldwide in need of humanitarian assistance in 2018.

Source : bureau de coordination humanitaire des Nations unies UN Humanitarian Coordination Office

than 12,000 units of blood have been delivered, allowing hospitals to maintain a permanent supply. Since August 2017, Zipline has been expanding its services to Tanzania, providing blood-transfusion equipment, vaccines, HIV and antimalarial drugs and antibiotics. The objective: modernizing the country's health services as in Rwanda. "We work with nonprofit organizations, foundations, and NGOs like the Gates Foundation, the UPS Foundation, and Gavi, The Vaccine Alliance," says spokesperson Justin

Hamilton. "We believe there are all kinds of ways to use drones. But the most significant and powerful way is to use them to save lives. We are currently expanding in Rwanda, the United States, and the world." With their costs constantly decreasing, drones have many advantages for a sector perpetually in search of funding. In addition to delivering supplies, they can discreetly carry out precise assessments of factors like the state of the harvest in inaccessible regions and the foundations of buildings and road infrastructures to provide more precise data, a major asset when the need for rapid intervention arises.

RELIANCE ON COLLABORATIVE WORK

To ensure successful intervention, NGOs must first assess an environment with the greatest possible precision through data collected online and in the field. This data sharing greatly impacts their daily work. "Technologies are of great help to humanitarians through information sharing, the analysis of aerial images and the use of collaborative algorithms. We are currently working on a drone imagery project to rapidly determine the areas in Chad where landmines need to be cleared," confirms Pierre Gallien. Digital mapping, which accurately identifies existing buildings, water points and health centers, is perfect for preparing an intervention in advance. Digital mapping can also help assess ►

LES GAFAM SUR TOUS LES FRONTS

GAFA ON ALL FRONTS

Le séisme au Népal, en avril 2015, a révélé les initiatives de Google et Facebook sur le terrain de l'humanitaire. Bien loin de leurs champs d'action quotidiens, les géants du web ont activé l'outil Google Person Finder afin de renouer avec une personne disparue et OpenStreetMap, un dispositif de cartographie humanitaire. Depuis deux ans, Mark Zuckerberg s'est lancé le défi de cartographier la population mondiale. En revanche, son projet Aquila, censé apporter une connexion internet n'importe où dans le monde grâce à des drones fonctionnant à l'énergie solaire, a été abandonné l'été dernier.

Google and Facebook took humanitarian initiatives in the field following 2015 earthquake in Nepal. Departing from their usual activities, the Internet giants initiated the Google Person Finder tool to reconnect with missing persons as well as the OpenStreetmap humanitarian mapping device. For the past two years, Mark Zuckerberg has sought to meet the challenge of mapping out the world's population. On the other hand, his Aquila project to provide internet in remote areas via solar-operated drones was abandoned last summer.

CREATED BY MAURACON FROM THE INOJUN PROJECT



ON A TOUS UN RÔLE À JOUER

Comme Kad Merad, accompagnez Lucie et les personnes handicapées en soutenant la Fondation Perce-Neige



FAITES UN DON SUR PERCE-NEIGE.ORG
TEL. 01 47 17 19 30

et d'agir au plus juste. Ce partage d'informations impacte considérablement leur travail au quotidien. « *Les technologies sont d'une grande aide pour l'humanitaire, reconnaît Pierre Gallien. Cela passe par tout un partage d'informations, l'analyse d'une image aérienne ou encore un algorithme collaboratif pour cartographier. Actuellement, nous travaillons sur un projet d'imagerie produite par des drones pour distinguer plus rapidement les terrains qui doivent être déminés au Tchad.* » La cartographie digitale s'avère excellente pour préparer en amont une intervention en reconnaissant précisément les bâtiments, les points d'eau ou les centres de santé existants. Elle peut également permettre de prévenir des risques climatiques en cas d'arrivée massive de réfugiés, d'anticiper une sécheresse trois mois à l'avance. Il y a encore peu, il fallait se contenter d'une version papier déjà imprimée sur laquelle griffonner les informations au fil des heures. Aujourd'hui, grâce aux systèmes « ouverts », chacun peut participer à une intervention humanitaire. « *Grâce à la collecte instantanée de données, nous pouvons les recouper pour mettre en avant les épidémies, suivre les foyers et adapter notre action, reconnaît Vincent Taillandier, vice-président de l'association CartONG. Cette ouverture technologique vient bouleverser le milieu humanitaire grâce à un travail collaboratif en open source (libre et accessible à tous, Ndlr).* » ONG et associations s'intéressent de très près à cette pratique qui permet à chacun d'utiliser librement un logiciel et de compléter ainsi un document en ligne, développer des solutions. Médecins sans frontières a ainsi créé, en 2013, un *map center*, un outil interne. Ce site entièrement dédié à la cartographie réunit cartes et données géographiques disponibles pour le personnel. La dernière mise à jour, effectuée en novembre 2018, sera encore



78 %

des associations humanitaires en France ont déjà fait appel aux dons via les réseaux sociaux.

of French humanitarian organisations have already requested donations via social media.

Source : Harris Interactive pour Communications sans frontières, juillet 2017.

DONNER EN UN CLIC

DONATE IN ONE CLIC

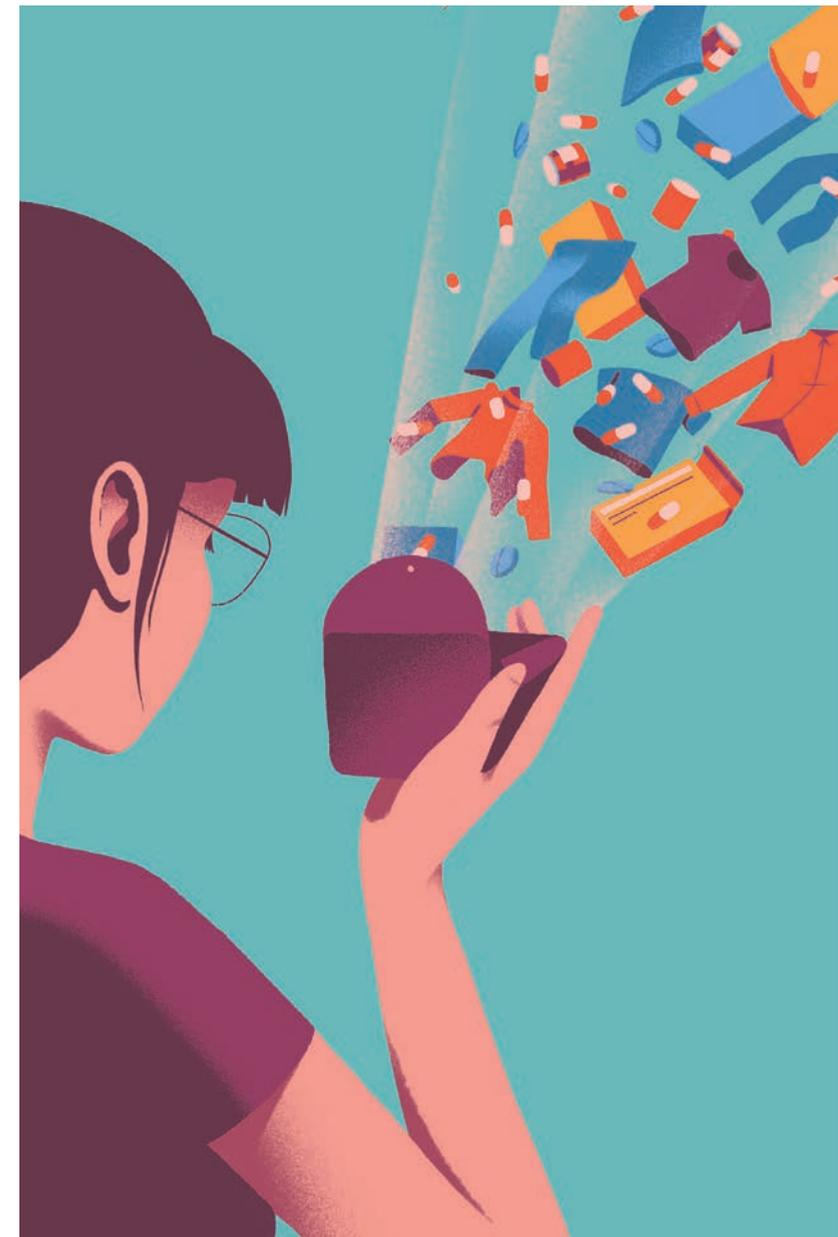
Selon le rapport mondial sur les technologies des ONG 2018 publié par Nonprofit Tech for Good, les dons en ligne ont augmenté de 8 % par an au cours des cinq dernières années aux États-Unis. Pour parvenir à cela, les ONG recueillent des témoignages de bénéficiaires et de bénévoles et communiquent sur leurs actions afin d'inciter les internautes à cliquer sur le bouton « donner maintenant ». 72 % des ONG dans le monde acceptent les dons sur leur site et 63 % font régulièrement appel à la générosité de la population. L'e-mail reste le moyen de communication préféré des donateurs. Si les cartes de crédit et Paypal représentent les moyens de paiement principaux, les portefeuilles numériques et la cryptomonnaie apparaissent. En 2018, 47 % des ONG ont participé à #mardijedonne, une journée lors de laquelle sont récoltés des dons. According to the 2018 Global NGO Technology Report published by Nonprofit Tech for Good, online donations in the United States have increased by 8% per year in the last five years. To achieve this, NGOs collect testimonials from beneficiaries and volunteers and communicate their actions to encourage users to click on the "donate now" button. Seventy-two percent of NGOs worldwide accept donations on their sites and 63% regularly appeal to public generosity. Email remains the preferred means of communication for donors. Credit cards and Paypal are the main means of payment, with some use of digital wallets and cryptocurrencies. In 2018, 47% of NGOs participated in the #givingtuesday campaign.

potential climate risks in the event of a massive influx of refugees, for example anticipating a drought up to three months in advance. Until recently, there was only pre-printed paper on which to scribble the information received hour by hour. "Open" systems now allow anyone to participate in a humanitarian mission. "Thanks to real-time data collection, we can crosscheck the data to identify epidemics, follow them, and adapt our response," explains Vincent Taillandier, vice-president of the organization CartONG. Collaborative work in open sources [free and accessible to all, Eds] has transformed the humanitarian community. NGOs and organizations are embracing a participative system that allows everyone to freely use software to complete an online document and thus develop solutions. In 2013, Doctors Without Borders created an internal map-center tool. The website, entirely dedicated to digital mapping, combines maps and geographical data that are available to staff. The latest update, in November 2018,

will be further enriched at the end of 2019. The NGO has even hired a cartographer from the Geographical Information System (SIG) to help epidemiologists accurately identify potential Ebola hotspots in the Democratic Republic of Congo. "We wanted to expand the range of our services," says Audrey Lessard, head of the Scientific Interest Group (Sig) at Médecins sans Frontières (MSF) in Geneva. "There is still much to be done on the data side. We work in many countries and need to integrate information from various sources, which is challenging. Some areas we work in have no internet, so we must rely on data-synchronization tools." A challenge met through technological advances which have helped to improve health systems.

THE CHALLENGES OF TELEMEDICINE

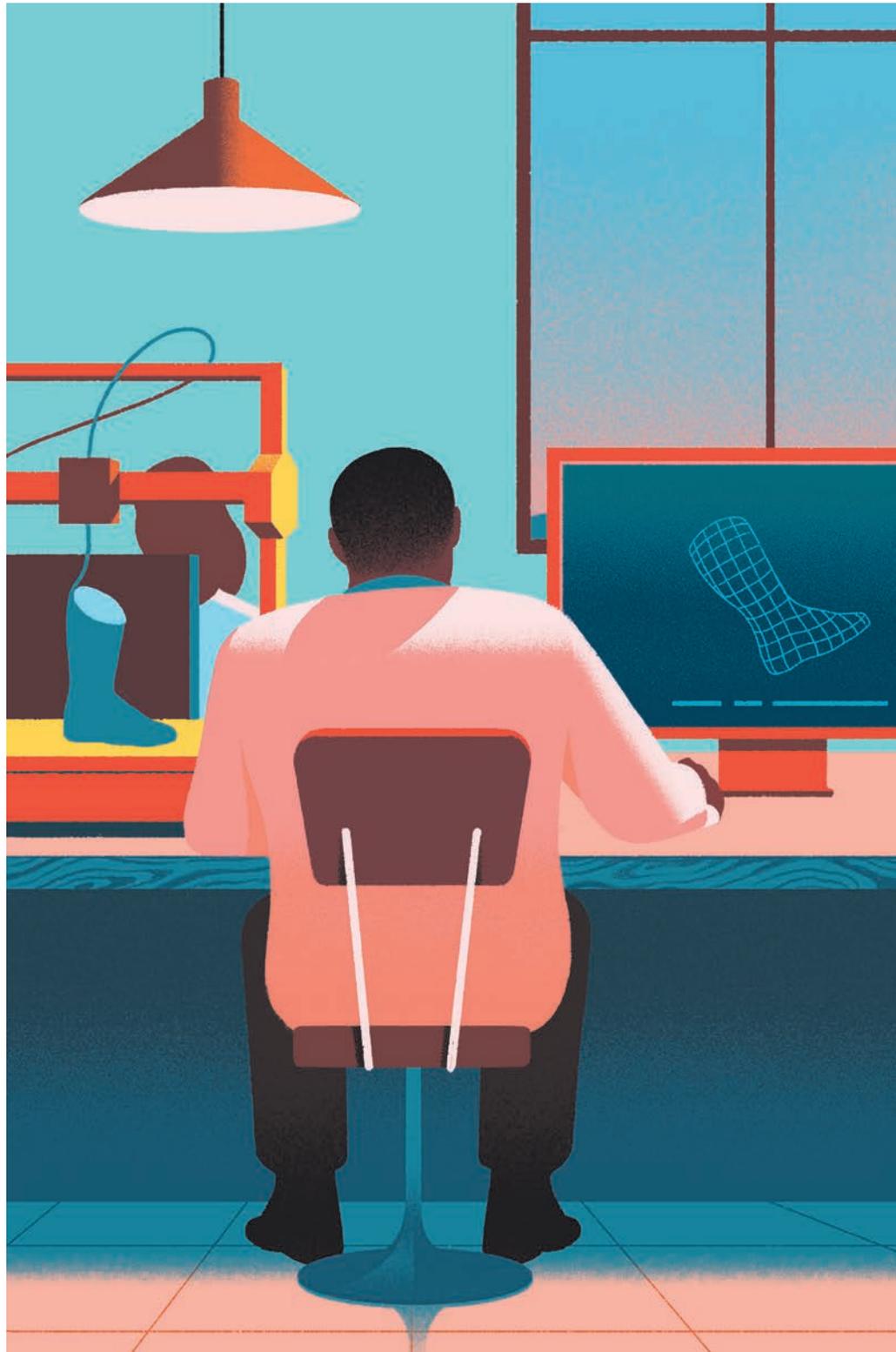
Though still too often in the test phase, 3-D technology has much to offer. Independent researcher and consultant Danielle Tan, who's just back from Togo, Mali, and Niger with Handicap International, found a growing number of actors involved in 3-D prostheses. It's a relatively straightforward process involving scanning a limb from someone anywhere in the world and sending the file to a "fab-lab" manufacturing laboratory to print a prosthesis, which is built to the patient's measurements before being fitted on-site. "The objective is to produce prostheses for northern Mali or Niger where people don't have access to the same facilities," says Tan. Doctors Without Borders has shown great interest, particularly in 3-D scans of the upper limbs. Their first tests, conducted in Amman, Jordan, in January 2017, were successful. This will encourage the MSF Foundation to pursue other efforts, like masks for burn victims manufactured in Haiti from 3-D scans in partnership with the Centre Léon-Bérard in Lyon, France. It's a considerable step forward in reaching isolated populations. "Portable scanners now cost only a ►



enrichie fin 2019. Parmi ses projets, l'ONG a déployé un spécialiste du service cartographie du service Système d'information géographique (Sig), sur le terrain en République démocratique du Congo, pour aider les épidémiologistes à identifier précisément les foyers de virus Ebola. « *Nous souhaitons étendre la*

variété de nos services, confie Audrey Lessard, responsable du service Sig de MSF à Genève. Du côté des datas, il reste beaucoup de choses à faire. Nous intervenons dans de nombreux pays et il faut intégrer des informations issues de différentes sources, ce qui représente un défi. Nous travaillons dans des zones où la ►

CREATED BY CUBY DESIGN FROM THE NOUNPROJECT



connexion peut être inexistante, il faut donc s'appuyer sur des outils de synchronisation de données. » Un défi relevé notamment grâce aux avancées technologiques. Et si tous les domaines semblent concernés, la plupart des intervenants insistent sur les progrès en matière de santé.

LES ENJEUX DE LA TÉLÉMÉDECINE

Encore trop souvent en phase de test, la technologie 3D révèle de belles surprises. La chercheuse et consultante indépendante Danielle Tan, de retour du Togo, du Mali et du Niger pour Handicap international, constate combien le nombre d'acteurs impliqués sur les prothèses 3D ne cesse de croître. Dans n'importe quelle région du monde, il suffit désormais de scanner le membre et d'envoyer un fichier à un *fablab* (laboratoire de fabrication) pour imprimer une prothèse, qui sera, à distance, adaptée aux mesures du patient, avant d'être posée. « L'objectif consiste à produire des orthèses au nord du Mali ou du Niger, où les gens ne sont pas appareillés par manque de centres médicaux », commente Danielle Tan. MSF, à travers sa fondation, s'y intéresse aussi de très près. L'organisation a choisi de se concentrer sur le scan en 3D des membres supérieurs. Ses premiers tests, effectués à Amman, en Jordanie, en janvier 2017, ont été couronnés de succès. De quoi encourager la fondation MSF à poursuivre ses efforts. À Haïti, en partenariat avec le centre Léon-Bérard (Lyon), des masques pour grands brûlés seront fabriqués à partir du scan 3D. Une avancée considérable pour toucher les populations isolées. « Les scanners portatifs, inaccessibles financièrement il y a trois ans, coûtent quelques centaines de dollars aujourd'hui », rappelle Clara Nordon, directrice de la Fondation MSF. Outre le développement de la 3D, les ONG misent sur les nombreux outils

CREATED BY GUILHEM FROM THE NOUN PROJECT



2 jours

C'est le temps d'impression de la prothèse 3D.

2 days: the time required to print a 3-D prosthesis.

Source : fondation MSF

de télésanté. Terre des Hommes a développé au Burkina Faso en 2010 un protocole médical digitalisé afin de faire respecter ceux de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) sur le terrain. Aujourd'hui, le projet baptisé Integrated eDiagnostic Approach (IeDA) est utilisé sur tablette par 4 000 agents de santé dans plus de 700 centres de santé. « Plus de 4 millions de consultations ont été effectuées au Burkina Faso où nous travaillons en partenariat avec le ministère de la Santé », explique Thierry Agagliate, responsable innovation à Terre des hommes. Depuis novembre 2018, l'ONG dispose d'une nouvelle génération d'outils utilisant l'intelligence artificielle et les algorithmes, développés avec un partenaire américain Cloudera, pour mieux identifier les éventuels dysfonctionnements du système de santé publique chez les enfants. « Pour nous, en matière de santé, la révolution digitale consiste à amener de la qualité à grande échelle dans des endroits sans route, sans électricité ni ►

few hundred dollars," emphasizes Clara Nordon, Director of the MSF Foundation. In addition to the development of 3-D, NGOs rely on other "telehealth" tools. Terre des Hommes developed a digital medical protocol in Burkina Faso in 2010 to ensure compliance with World Health Organization (WHO) standards in the field. The Integrated eDiagnostic Approach (IeDa) project is currently used on tablets by some 4,000 health workers in more than 700 health centers. "Over four million medical consultations have already been conducted in Burkina Faso, where we are working in partnership with the Ministry of Health," explains Thierry Agagliate, in charge of innovation at Terre des Hommes. Since November 2018, the NGO has introduced a new generation of tools using artificial intelligence and algorithms developed in partnership with the US company Cloudera to better identify possible shortcomings of public health systems for children. "The digital revolution is about providing quality public health services on a large scale in places with no roads, electricity, or water. Some 90% of children visiting health centers now receive care according to WHO protocols, compared with 10% before we were using these digital tools," says Agagliate. The number of platforms and apps is now exploding. The British innovator medShr is the perfect example of this global development. "In three years, we have brought together 750,000 doctors around the world who can discuss concrete cases, ask questions, and exchange ideas. New features will soon be added to allow doctors to meet and a search engine for their queries," confirms George Ullman, head of operations and partnerships. Technological innovations are multiplying in a mix of hope, conviction, and excitement.

THE NEED TO ENHANCE SKILLS NGOs are well aware of the range of innovations available to them, but they must also invest in training personnel and finding the nec- ►



eau, indique Thierry Agagliate. Aujourd'hui, 90 % des enfants se rendant dans les centres de santé sont pris en charge suivant le protocole de l'OMS, contre 10 % avant la digitalisation de nos outils. » Parallèlement, le nombre de plateformes et d'applications explose. L'innovation britannique MedShr illustre parfaitement cet engouement planétaire. « En trois ans, nous réussissons à fédérer 750 000 médecins à travers le monde, capables de discuter de cas concrets, de se poser des questions,

d'échanger, tout simplement. De nouvelles fonctions seront prochainement ajoutées afin de permettre aux docteurs de se voir, de disposer d'un moteur de recherche pour leurs requêtes par exemple », explique George Ullman, responsable des opérations et des partenariats. Les innovations technologiques se multiplient dans un mélange d'espoir, de conviction et d'excitation. Oubliant parfois que le travailleur humanitaire, sur le terrain, vit en décalage avec cette vision de la solidarité 3.0.

MONTER EN COMPÉTENCES, UNE NÉCESSITÉ

Si les ONG ont bien conscience de la palette d'innovations à leur disposition, elles doivent investir dans la formation du personnel. Et disposer de moyens financiers et de ressources humaines pour y parvenir. Il ne suffit pas d'utiliser les nouvelles technologies pour profiter de ses bénéfices. Une mauvaise maîtrise de tel logiciel ou de telle base de données peut être rapidement dommageable pour des personnes déplacées. « En matière de nouvelles technologies,

essary financial and human resources to truly benefit from these technologies. A poor command of the software or databases could even prove detrimental. "For new technologies, you have to do operational research, set up the service and partnerships and conduct tests," emphasizes Tan. Not all NGOs have a dedicated service in place like MSF, CartONG, or Terre des Hommes. Webassoc, a consultant specializing in marketing data, was created five years ago by Raphaëlle Menajovsky to support NGOs. The organization, which brings togeth-

er some 1,000 volunteers, offers two types of assistance: training through lectures, workshops, and brainstorming, and identifying volunteers ready to help on operations. This year, 70 training courses were offered, up from 59 in 2017. "The needs are immense in France and around the world," says Menajovsky. Most requests come from small and medium-sized organizations seeking to redesign their website and carry out optimized fundraising campaigns. "Public investments are decreasing each year and organizations are turning to the private sector and the general public. We help them with their search engine optimization (SEO) on the internet and social networks," adds Menajovsky. Training humanitarians in new technologies and raising their awareness regarding the challenges behind the dissemination of data are essential.

SECURE DATA, A REASSURED WORLD

Ethical concerns are becoming a major issue in the domain. Knowing a beneficiary's name, profession, family, and health status can serve the interests of governments in politically unstable areas. In November 2017, the Red Rose case, named after a data-tracking platform, revealed data-security breaches. A competitor to Red Rose managed to infiltrate the Catholic Relief Services' cloud server and retrieve information on some 8,000 families in West Africa. This shocked the world of humanitarian aid, which staunchly defends data confidentiality. Data can easily end up in the wrong hands following the loss of a computer or an exchange of Dropbox files. "We must make sure that the appropriate security measures are applied," insists Tan. "The risks associated with big data must be considered from the beginning of a project." There are many examples of sensitive data, like testimonies to document rape in times of war or the financial situation of a household that applied for a micro-loan. Many migrants are often ►

il faut faire de la recherche opérationnelle, mettre un service et un partenariat en place, tester », insiste Danielle Tan. Certaines ONG s'offrent le luxe d'avoir des services dédiés comme MSF, CartONG ou Terre des hommes. Mais elles sont encore trop peu. Webassoc a été créée il y a cinq ans par Raphaëlle Menajovsky, consultante spécialisée dans le marketing data, dans le but d'accompagner les ONG. L'association réunit 1 000 bénévoles, dont 15 permanents, et propose deux types d'aide : les formations avec des conférences, des ateliers et du brainstorming, et la mise à disposition de bénévoles pour les aider sur de l'opérationnel. Cette année, 70 formations ont été données contre 59 l'année précédente. « Les besoins sont immenses en France et à l'international », glisse Raphaëlle Menajovsky. Le plus souvent, les demandes des petites et moyennes associations concernent la refonte d'un site internet. Mais pas seulement. En effet, depuis deux ans, elles veulent créer des campagnes d'appel aux dons et les optimiser. « Les investissements publics baissent chaque année et les associations se tournent vers le privé ou le grand public. Nous les aidons à être mieux référencées sur internet et les réseaux sociaux », ajoute la fondatrice de Webassoc. La formation des humanitaires aux nouvelles technologies s'impose, tout comme une prise de conscience de l'enjeu que représente la circulation de toutes les données liées aux nouvelles technologies.

DONNÉES SÉCURISÉES, UN MONDE RASSURÉ

L'éthique humanitaire devient un véritable enjeu pour l'avenir de la profession. Connaître le nom d'un bénéficiaire, sa profession, sa situation familiale ou son état de santé peut servir les intérêts de gouvernements dans des zones politiquement instables. En novembre 2017, ►

l'affaire Red Rose, du nom de la plateforme de suivi des données, a révélé les problèmes de sécurisation des datas. Un concurrent de Red Rose aurait réussi à infiltrer le serveur de Catholic Relief Services sur le cloud afin de récupérer des informations sur quelque 8000 familles bénéficiaires de l'ONG en Afrique de l'Ouest. De quoi affoler le monde de l'humanitaire, pour qui la confidentialité des données de ses bénéficiaires reste extrêmement délicate. Il suffit de la perte d'un ordinateur ou d'un échange de fichiers sur Dropbox pour que des informations se retrouvent aux mains de personnes malveillantes. « Il faut veiller à ce que les mesures de sécurité soient appliquées, insiste Danielle Tan. Les risques liés au big data doivent être intégrés dans un projet, en amont. » Les exemples de collectes sensibles sont nombreux, des témoignages pour documenter des viols de guerre à la situation économique d'un ménage qui souscrit un microcrédit. De nombreux migrants, adeptes des nouvelles technologies, sont réticents à divulguer eux-mêmes des informations personnelles, de peur d'être facilement identifiés. « Nous avons la responsabilité de protéger des données », ajoute Vincent Taillandier, vice-président de l'association CartONG. Une nécessité pour profiter des bénéfices de l'innovation. Même si, comme le reconnaissent la plupart des acteurs du milieu de l'humanitaire, les nouvelles technologies doivent toujours être testées, étudiées, développées pour pouvoir en mesurer l'efficacité. Aujourd'hui, les retombées de cette révolution digitale ne sont pas encore chiffrables, les facteurs de risques sur le terrain étant considérables. L'urgence est ailleurs. En revanche, les travailleurs solidaires sont persuadés de l'amélioration des conditions de vie et d'une meilleure gestion des conflits grâce à ces nouveaux outils. ♦



90 %

des enfants se rendant dans les centres de santé sont pris en charge suivant le protocole de l'OMS, contre 10 % avant la numérisation des outils de l'ONG Terre des Hommes.

The percentage of children cared for in health centers under WHO protocols, compared with only 10% before the NGO Terre des Hommes adopted digital tools to disseminate these protocols.



Retrouvez notre infographie sur l'humanitaire 3.0 sur les pages Facebook et Twitter de Paris Aéroport. Find infographics on humanitarian apps on Paris Aéroport's FB and Twitter.

reluctant to disclose personal information for fear of being easily identified. "It's our responsibility to protect this data," adds Tillandier, vice president of CartONG. Most humanitarian workers recognize that in order to reap the benefits of innovation, these new technologies must be tested, studied, and developed to measure their effectiveness. The repercussions of this digital revolution are still difficult to quantify, as there are many risk factors in practice. However, aid workers are convinced that these new tools can improve global living conditions and lead to better conflict management. ♦

QUAND UN YOUTUBEUR S'ENGAGE THE INITIATIVES OF A YOUTUBER

La population vieillit, entraînant une baisse du nombre de donateurs habitués à recevoir dans leur boîte aux lettres des appels de fonds déductibles de leurs impôts. Avec la baisse des dons, dû notamment à la suppression de la déduction fiscale liée à l'impôt sur la fortune (ISF), ONG, fondations et associations se tournent vers les réseaux sociaux pour toucher des donateurs plus jeunes. En mars 2017, le youtubeur français Jérôme Jarre, installé aux États-Unis, lance sur Twitter la campagne de financement en ligne Love Army for Somalia sur Gofundme et réunit plus de 2,5 millions de dollars. L'argent récolté, géré par la Stiller Foundation, l'ONG de l'acteur américain Ben Stiller, permet de remplir un avion. Jérôme Jarre réitère l'opération, le 27 novembre 2017, pour les Rohingyas. Il se rend dans le camp de réfugiés du district de Cox's Bazar, au Bangladesh, avec Omar Sy, DJ Snake et d'autres artistes. En deux jours, il collecte près de 2 millions de dollars. Il poste une vidéo sur Facebook, ses messages sont retweetés en un temps record. The population is aging, leading to a drop in the number of donors accustomed to receiving tax-deductible charity donation forms in their mailbox. With a decline in donations, NGOs, foundations, and aid organizations are turning to social networks to reach younger donors. In March 2017, Jérôme Jarre, a French Youtuber based in the US, launched an online Twitter campaign to finance Love Army for Somalia on Gofundme which raised over 2.5 million dollars. The funds raised, managed by the Stiller Foundation, an NGO founded by American actor Ben Stiller, made it possible to fill a plane with food. On November 27, 2017, Jarre repeated the operation, this time focusing on the Rohingyas of Myanmar, traveling to a refugee camp in Cox's Baza, Bangladesh, with Omar Sy, DJ Snake, and other artists. In two days, he collected nearly \$2 million. Jarre also posts videos on Facebook and his messages are retweeted in record time.

CREATED BY GUIHERME FURTADO FROM THE NOUN PROJECT

Salon Mondial du tourisme

Paris
14 > 17 MARS 2019
PORTE DE VERSAILLES

A la
découverte
de votre
prochaine
destination

COUPON À DÉCOUPER

Gagnez du temps en téléchargeant vos invitations avec le code DPRES

Ou présentez-vous aux bornes d'accueil du salon munis de ce coupon pour obtenir votre entrée.

* Ceci n'est pas un titre d'accès. Vos invitations sont à télécharger sur invitationtourisme.com ou à retirer aux bornes d'accueil du salon Mondial du tourisme 2019. COMEXPOSIUM, 70 avenue du Général de Gaulle - 92058 Paris La Défense cedex - France - S.A.S. au capital de 60 000 000 € - 316 780 519 RCS NANTERRE - N°TVA FR 74 316 780 519.

2 entrées
GRATUITES*
à télécharger sur
invitationtourisme.com
code invitation :
DPRES

Titouan Lamazou

« Une autre façon d'écouter, de voir, de lire le monde »

"Another way of listening, seeing, and understanding the world"

PAR/BY GWÉNAËLLE LOAËC PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS JÉRÔME BONNET/MODDS

Depuis quarante ans, l'ancien équipier d'Éric Tabarly et vainqueur du premier Vendée Globe en 1990 ne cesse de parcourir le monde pour peindre les lieux et les gens qu'il rencontre. Au musée du quai Branly-Jacques Chirac, Titouan Lamazou invite à découvrir la richesse des peuples des Caraïbes aux îles Marquises et présente son projet de bateau-atelier. L'occasion de rencontrer l'artiste engagé dans son atelier sur les bords du canal de l'Ourcq et d'échanger avec lui sur les thèmes qui lui sont chers : la nature, l'humanité et la diversité.

Vous parlez de votre exposition comme d'un cabinet de curiosités.

Oui, pour cette exposition qui est une escale aux îles Marquises et aux Caraïbes, j'ai invité des auteurs et artistes du passé, ainsi que des artistes et chercheurs d'aujourd'hui, comme Patrick Chamoiseau. Tous sont réunis autour de deux thématiques qui ont conduit ma vie : l'errance et le divers. J'aime beaucoup cette phrase du poète et penseur Édouard Glissant qui dit « *L'errance nous oriente.* » Elle évoque à la fois une certaine liberté et une ouverture au monde. Le divers, c'est cette diversité de l'humanité dont il faut s'enrichir, et la biodiversité à laquelle l'humanité appartient.

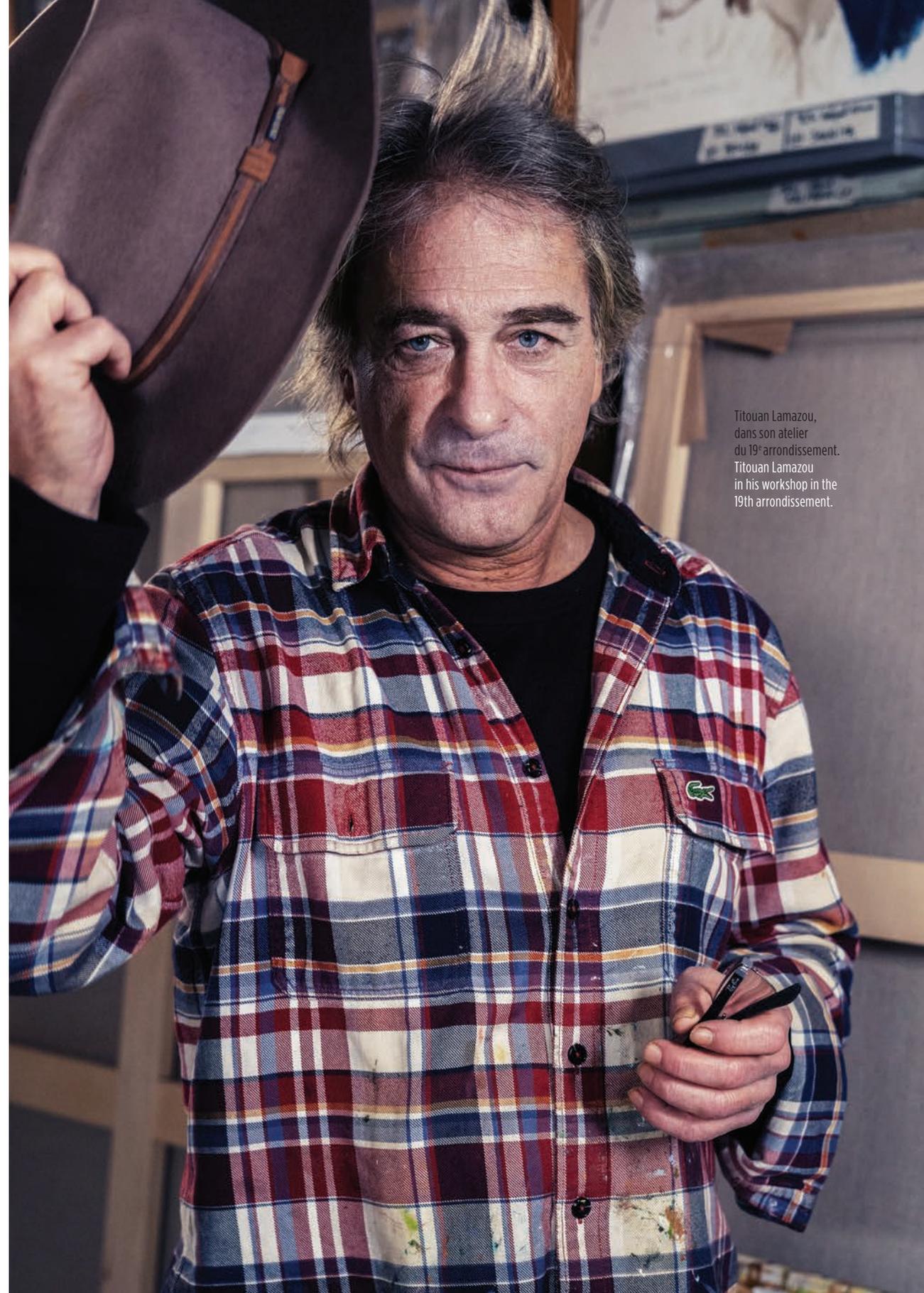
On y retrouve Gauguin, Stevenson, London ou Segalen. Ce sont les héros de votre jeunesse ?

Ces écrivains vagabonds, ces peintres voyageurs ont, dès mon enfance, suscité ma curiosité et mon admiration. À l'âge de 11 ans, j'ai décidé que je voulais être comme ▶

Winner, with navigator Eric Tabarly, of the first globe-circling Vendée Globe yacht race in 1990, Titouan Lamazou has been travelling the world for 40 years, painting the places he visits and the people he meets. Lamazou invites us to the Musée du Quai Branly-Jacques Chirac to discover island dwellers from the Caribbean to the Marquesas and to present his "floating studio" project. It's a great opportunity to meet the artist in his atelier on the banks of the Ourcq canal and discover the themes he cherishes: nature, humanity, diversity.

You speak of your exhibition as a 'cabinet of curiosities.'

Absolutely. For this exhibition, which is a sort of stopover in the Marquesas Islands and the Caribbean, I brought together authors and artists of the past with contemporary artists and writers, like Patrick Chamoiseau, around the two themes that have guided my life: traveling and diversity. The poet and thinker Édouard Glissant once said, "Wandering guides us," a quote that evokes a certain freedom and openness to the world. We must enrich ourselves with humanity's great diversity and protect the biodiversity to which humanity belongs. ▶



Titouan Lamazou, dans son atelier du 19^e arrondissement. Titouan Lamazou in his workshop in the 19th arrondissement.

Maquette du bateau-atelier, qui prendra la mer en 2020.
Model of the seafaring studio that will be operational by 2020.



Artiste, vous avez continué à faire le tour du monde, mais en faisant escale partout. Quel constat dressez-vous de ce qui nous lie à travers le monde ?

Ce qui nous meut, c'est la survie : se nourrir et se reproduire pour perpétuer notre espèce. Nous avons tous les mêmes préoccupations, alors même que nous sommes une grande diversité d'individus. C'est ça qui est merveilleux. J'ai rencontré des gens brillants. Qu'ils soient écrivains, artistes ou pêcheurs, tous ont des choses à dire, une individualité dans la manière d'écouter ou de voir les choses et des conceptions qui parfois se rejoignent alors même qu'ils appartiennent à des mondes très éloignés les uns des autres. Il faut être à l'écoute de cette mondialité, telle que décrite par Édouard Glissant. Il s'agit d'un lien entre les individus à l'échelle du monde, vécu dans le respect du divers, par opposition à la mondialisation néolibérale qui entraîne toutes sortes de défiances entre les peuples.

Quel est le rôle d'un artiste ?

Le rôle d'un musicien, d'un peintre ou d'un écrivain, qu'il soit engagé ou non, est d'apporter une autre façon d'écouter, de voir ou de lire le monde. La voix des chercheurs et des artistes n'est pas assez écoutée.

Votre voix a servi la cause des femmes. Et pour ce travail, vous avez été, en 2003, nommé artiste de l'Unesco pour la paix.

Au départ, je voulais faire des portraits de femmes, peindre leur beauté, quels qu'en soient les canons. J'ai commencé dans la corne de l'Afrique, où sévit beaucoup la pratique des mutilations génitales féminines. C'est pour mieux comprendre ces phénomènes de domination masculine et de violence à l'égard des femmes que j'ai commencé à travailler avec l'ethnologue et anthropologue Françoise Héritier ou le paléontologue Yves Coppens, par exemple. C'est petit à petit que le projet « Femmes

diversity, as opposed to a neoliberal globalization that sows mistrust between peoples.

What's the role of an artist?

The role of musicians, painters, and writers is to initiate another way of listening, seeing, and understanding the world. We should listen more to what artists and scientists have to say.

You've lent your voice to women's causes. For this work, you were named the 2003 UNESCO Artist for Peace.

I initially wanted to make portraits of women and paint their beauty outside the standard criteria of beauty. I started out in the Horn of Africa, where people still practice female genital mutilation. I also worked with researchers like anthropologist Françoise Héritier and paleontologist Yves Coppens to better understand these expressions of male domination and violence against women. This "Women of the World" project gradually became a portrait of the many faces of misogyny and the status of women in the world. That was in 2004, and nothing much has changed since then.

After painting humanity in its diversity, you are now interested in the biodiversity of which we are a part. When did the ecological emergency first dawn on you?

My awareness is fairly recent. I owe it to the works of artists like Sebastião Salgado who, in his *Genesis* series, photographed the small bits of nature spared by industrial de-

du monde » est devenu le portrait des multiples visages de la misogynie et de la condition féminine dans le monde. C'était en 2004 et depuis rien n'a changé.

Après avoir peint la diversité de l'humanité, vous vous intéressez aujourd'hui à la biodiversité à laquelle elle appartient. Quand l'urgence écologique vous est-elle apparue ?

Ma prise de conscience est assez récente. Elle s'est faite grâce au travail des autres, comme celui de Salgado qui, dans sa série *Genesis*, a photographié le peu de nature épargnée par le développement industriel, ou en constatant la dégradation des milieux que je traversais. Ce fût le cas dans l'écorégion de la *caatinga*, au Brésil, que j'ai sillonnée. Là, au détour d'une piste, il n'y avait plus rien : tout avait été rasé, à coup de glyphosate ou autre intrant chimique, pour faire du coton. Ça m'a vraiment atteint. On est en train de s'autodétruire.

Êtes-vous plutôt pessimiste ou optimiste sur l'évolution du monde ?

Quand je vois des enfants, les miens par exemple, je suis optimiste : ils ont une conscience que nous n'avons pas. Je suis un produit des Trente Glorieuses, le genre de mec qui balançait son mégot par la fenêtre de la voiture. Aujourd'hui, vous ne pouvez pas faire ça devant un gosse. Je le suis moins quand je regarde les Homo sapiens que nous sommes, des prédateurs sans discernement motivés par l'enrichissement personnel et dont le moteur est l'intérêt privé.

Quand on voyage, on peut, sans le vouloir, véhiculer des poncifs. Comment évitez-vous cet écueil ?

Certains pays sont des nids à poncifs, qui ont pu être véhiculés par ces personnages du passé qui m'ont influencé, comme le mythe de la vahiné par exemple. Depuis des années, mon intuition me pousse à me rapprocher d'intellectuels et de chercheurs pour mieux comprendre la complexité du monde.

Tout ça mène au bateau-atelier.

C'est un vieux rêve ! Le bateau-atelier, qui prendra la mer en 2020, est une plateforme de création itinérante sur laquelle embarqueront des artistes et des chercheurs ouverts à la culture des autres. En parallèle, je lance un programme éducatif, avec des fiches ressources rédigées par des scientifiques et illustrées par des artistes sur la diversité de l'humanité dans la biodiversité à laquelle elle appartient.

Pourquoi avoir mis pied à terre à Paris ?

Parce que la France est un pays jacobin, et c'est plus pratique d'avoir un pied-à-terre à Paris pour les relations avec les éditeurs, la presse, etc. J'y ai un atelier depuis une quinzaine d'années, sur la promenade Éric-Tabarly ! ♦

Le bateau-atelier, de Titouan Lamazou au musée du quai Branly-Jacques Chirac jusqu'au 10 février 2019.

L'Errance et le Divers, aux éditions Gallimard.

velopment, and by personally witnessing environmental degradation in certain places. This was the case in the Caatinga ecosystem in Brazil. Just off the trail, there was suddenly nothing left: everything had been razed by glyphosate or some other chemical to grow cotton. That really affected me. We are destroying ourselves.

Are you pessimistic or optimistic about the evolution of the world?

When I see my kids, for example, I'm optimistic; they have an awareness we didn't have. I am a product of the postwar economic boom, a guy who once threw his cigarette butts out the car window. You simply can't do this in front of kids anymore. I am less optimistic when I look at the Homo sapiens we are, predators indiscriminately motivated by personal enrichment and driven only by private interest.

When you travel, how do you avoid unintentionally conveying clichés?

There are so many clichés about certain countries, such as certain forms of exoticism, which were transmitted by people from the past who have influenced me. Lately my instinct has been to approach intellectuals and researchers to better understand the world's complexity.

This leads us to your seafaring studio.

The seafaring studio is an old dream of mine. This mobile creative platform, hosting artists and researchers open to other cultures, will set sail by 2020. In parallel,

I've launched an educational program with resource sheets written by scientists and illustrated by artists on human diversity and the biodiversity to which we belong.

Why have you landed in Paris?

Because France is such a centralized country, it's practical to have a flat in Paris to meet publishers and the press. I've had a workshop there for 15 years on the Promenade Éric Tabarly! ♦

Titouan Lamazou's *The Seafaring Studio* can be seen at the Musée du quai Branly Jacques-Chirac until February 10, 2019.

L'Errance et le Divers (*Wanderings and diversity*), Editions Gallimard.



Retrouvez notre interview vidéo sur la chaîne YouTube de Paris Aéroport. Watch our video report on the Paris Aéroport YouTube channel.

DIVINE IDYLLE à Paris

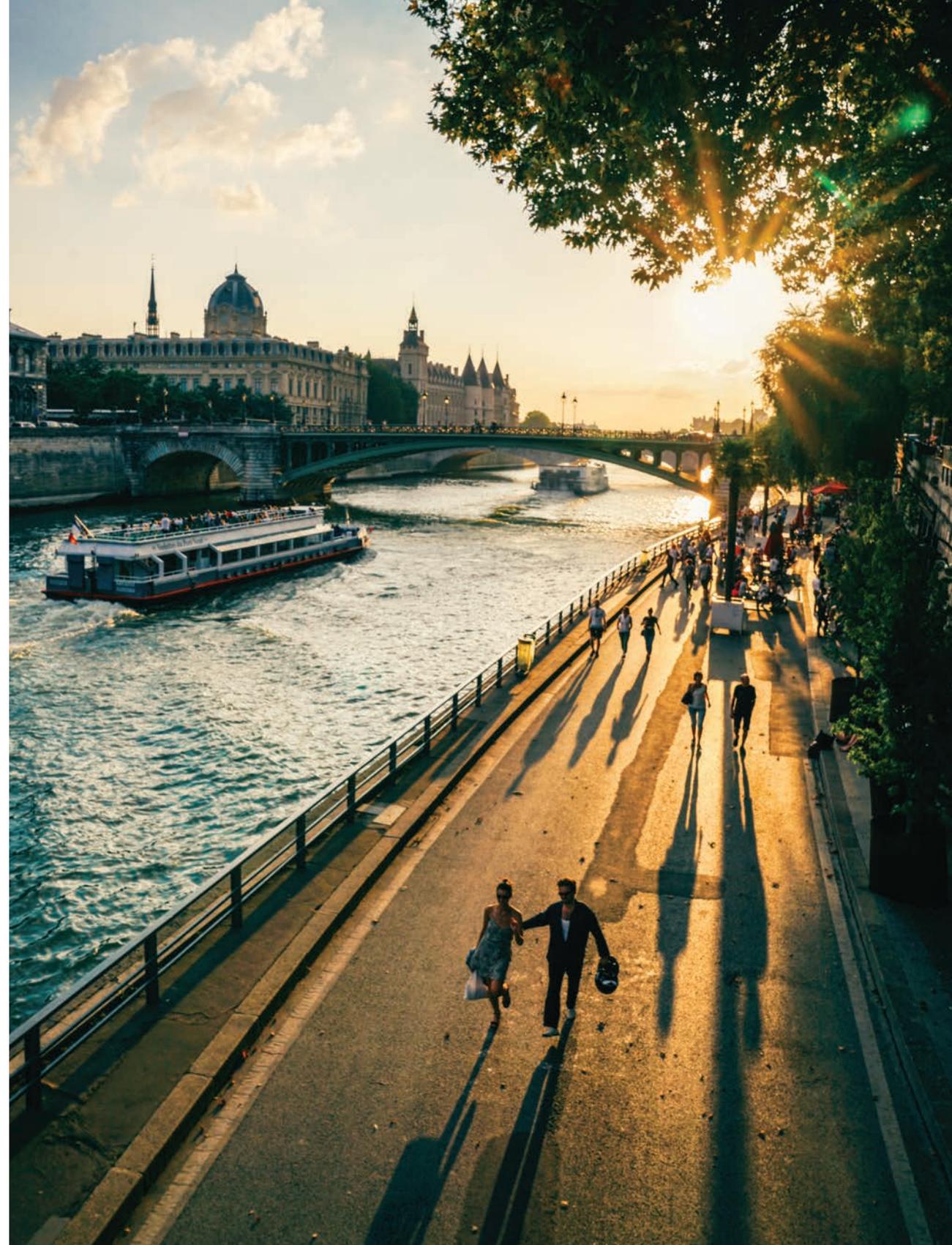
A DIVINE IDYLL IN PARIS

PAR/BY PASCAL MOUNEYRES PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS VU'THEARA KHAM

Si Paris est considérée comme la capitale mondiale du romantisme, c'est sans doute que l'on y tombe facilement amoureux de Paris elle-même. La Ville lumière déploie tant d'atours face à ses visiteurs que personne n'est à l'abri d'une idylle : ses quartiers prestigieux, ses balades le long de la Seine, ses tentations culturelles, le charme de ses restaurants traditionnels séduisent dans l'instant, composant un écrin idéal à l'éclosion des passions. C'est cette osmose entre l'intime des amoureux et le cadre dans lequel ils s'émeuvent qu'a su capter VuTheara Kham, de Pompidou au pont des Arts en passant par le pont Neuf ou le jardin des Tuileries. Ce photographe s'est fait connaître par ses clichés postés sur Instagram, où sa réputation est montée en flèche. Pour cette suite (au sens musical) sur l'amour en milieu urbain, il saisit l'instant magique, à la fois classique et toujours renaissant, où tout semble s'accorder : les cœurs, les attitudes, l'esthétique. Une histoire de coups de foudre. ♦

If Paris is considered the romance capital of the world, it's because the city itself is impossible to resist. The City of Lights possesses irresistible charms: elegant neighborhoods, strolls along the Seine, splendid cultural riches, and stunning cuisine work their magic to create the ideal setting for passion. VuTheara Kham captured the osmosis between the intimacy of lovers and the places where they share their emotion, from Pompidou and the Pont des Arts to the Pont Neuf and Tuileries gardens. For our suite on urban love, Kham, famous for Instagram shots, seizes that moment when everything comes together – hearts, emotion, beauty – in a story of love at first sight. ♦

BERGES DE SEINE, JUILLET 2017
QUAYS OF THE SEINE, JULY 2017





JARDIN DU PALAIS-ROYAL, MAI 2014
JARDIN DU PALAIS-ROYAL, MAY 2014



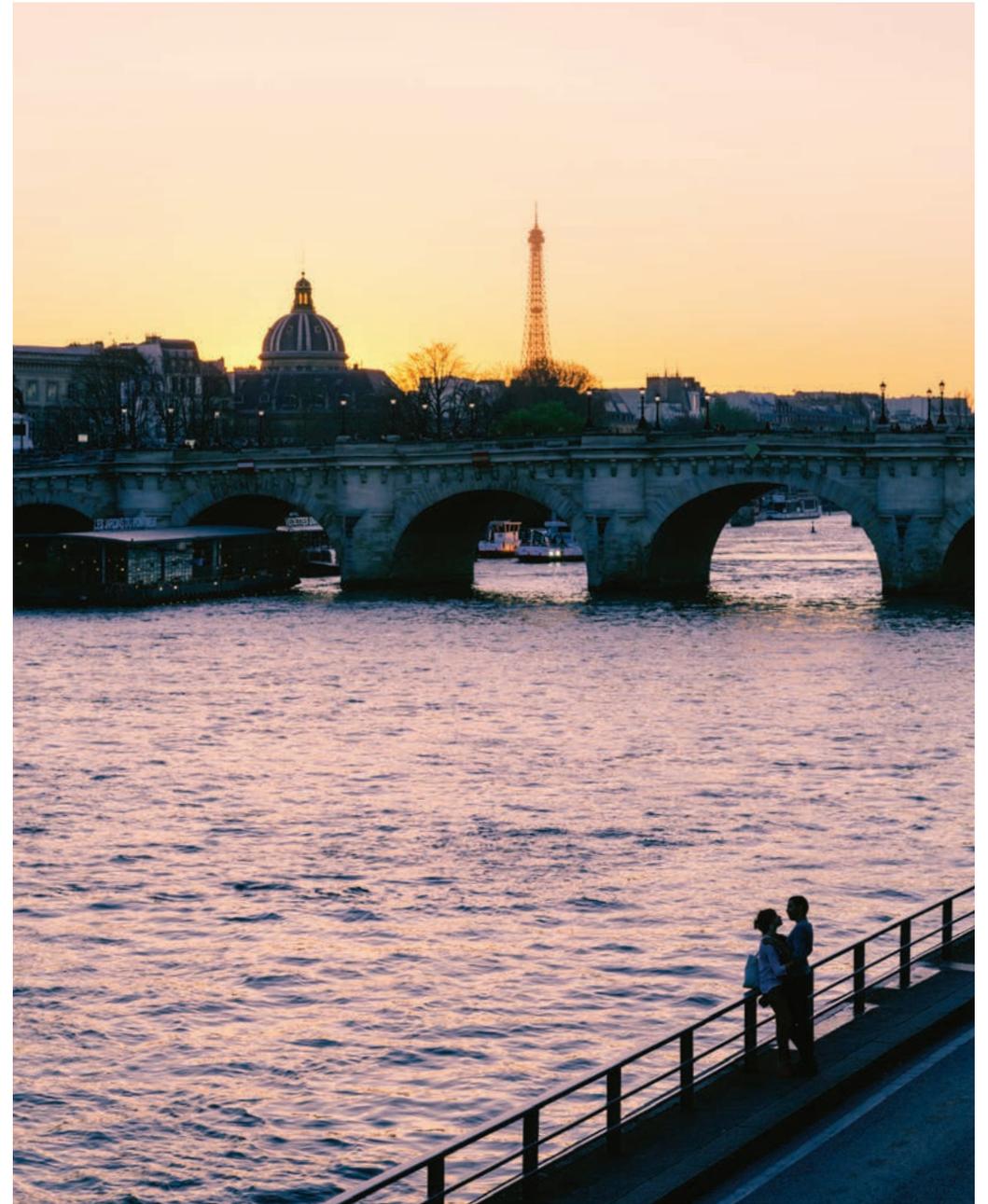
CENTRE POMPIDOU, MARS 2017
CENTRE POMPIDOU, MARS 2017



JARDIN DES TUILERIES, MAI 2015
JARDIN DES TUILERIES, MAY 2015



COUR DAMOYE, JUILLET 2016
COUR DAMOYE, JULY 2016



PONT NEUF, SEPTEMBRE 2017
PONT NEUF, SEPTEMBER 2017



PONT DES ARTS, JUILLET 2017
 PONT DES ARTS, JULY 2017



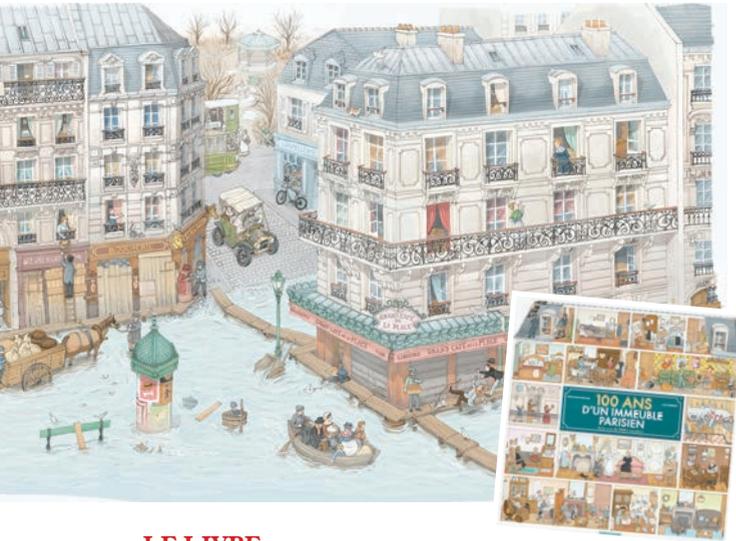
QUELQUES CLICS ET VOUS ÊTES DÉJÀ GARÉ
parisaeroport.fr/parking



* Service proposé par AÉROPORTS DE PARIS, SOCIÉTÉ ANONYME au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France, 93290 TREMBLAY-EN-FRANCE, immatriculée sous le numéro SIREN 552 016 628 RCS BOBIGNY et le code APE 52.23Z. Offre soumise à conditions, valable au 1er décembre 2018 dans la limite des stocks disponibles pour une réservation de stationnement d'une durée de 48 h maximum sur parisaeroport.fr ou sur l'application mobile Paris Aéroport, à partir de 29,90 € TTC pour un stationnement entre le samedi 00 h 01 et le dimanche soir 23 h 59, dans un parking extérieur « éco » à Paris-Orly (parking P4 ECO) ou dans un parking extérieur à Paris-Charles de Gaulle (parkings PX, PR, ou PW). Conditions Générales de Vente du service de réservation de parking accessibles sur parisaeroport.fr et sur l'application mobile Paris Aéroport. © Lucie Hugary - Photo retouchée. | W

ON EN PARLE

En librairie ou sur internet, Paris suscite toujours le même intérêt. Sélection.
In bookstores or on the internet, Paris is always interesting. Our selection.



LE LIVRE

100 ANS D'UN IMMEUBLE PARISIEN

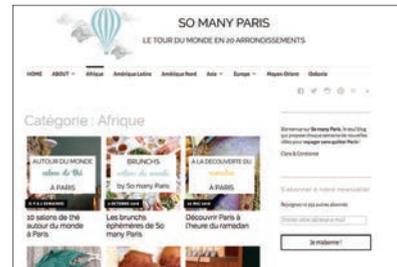
L'illustratrice **Lise Herzog** aime voyager dans le temps. Dans son précédent album *Paris Cache-Cache*, elle parcourait l'histoire de Paris par fresques, de Lutèce au xx^e siècle, et se baladait dans toute la ville. Cette fois, elle se concentre sur un seul lieu, un immeuble d'une rue proche de la Seine, décliné sur plusieurs années, depuis la crue de 1910. Tel Georges Perec dans *La Vie, mode d'emploi*, elle retranscrit en dessins l'évolution des mœurs de ses habitants. Avec l'aide de l'autrice jeunesse Delphine Godard.

100 Years of a Parisian Building. Illustrator Lise Herzog travels back in time. In her last book, *Cache-Cache Paris*, Herzog explored Paris' history from its origins to the 20th century. Now, the author focusses on one building on a street near the Seine illustrated over several years, beginning with the flood of 1910. Much like Georges Perec's *Life: A User's Manual*, Herzog illustrates the evolution of the inhabitants' daily lives and customs with the help of children's author Delphine Godard. Parigramme, 48 pages, 14,90 €.

LE SITE

COURIR LE MONDE SANS QUITTER PARIS

Elles ont voulu « voyager tout en restant dans [leur] propre ville ». Depuis 2013, Constance et Clara, deux blogueuses, consacrent une dizaine d'articles par mois à leurs découvertes exotiques à Paris. Après avoir parcouru 50 pays à elles deux, leur tour du monde se fait à l'intérieur du boulevard périphérique sur le site somanyparis.com. Monuments, balades thématiques, cafés où fréquenter les communautés, coutumes exportées dans la capitale et, bien sûr, restaurants où goûter les cuisines locales sont passés en revue et classés par continent. **Tour the World Without Leaving Paris.** Travelers in their own city, since 2013 bloggers Constance and Clara have written a dozen articles a month chronicling their many unique discoveries. Having visited 50 countries between them, their voyaging now happens inside the Paris beltway on the website somanyparis.com. Monuments, thematic walks, community cafés, customs exported to the capital and, of course, restaurants, where local cuisines are reviewed and listed by continent.



2 185 monuments répertoriés à Paris par l'office de tourisme. Sur ce total, 1845 sont recensés comme monuments historiques par le ministère de la Culture. Avec 12 millions de visiteurs en 2017, la cathédrale Notre-Dame de Paris reste la plus fréquentée, devant le Sacré-Coeur et le Louvre. The number of monuments listed by Paris' Tourism Office. Of these, 1,845 are listed as historic monuments by the Ministry of Culture. Notre-Dame is the most visited, with 12 million visitors in 2017, followed by Sacré-Coeur and the Louvre. CHRISTOPHE JACQUET



BASEL — Aéroports de Paris. Société anonyme au capital de 296 881 806 euros dont le siège social est 291, boulevard Raspail - 75575 Paris Cedex 14. RCS Paris 552 016 639. Crédits photo : Laetitia Hotté - 04/2016

PARIS VOUS AIME

LE GROUPE ADP CRÉÉ POUR VOUS PARIS AÉROPORT.





PARIS AU CŒUR DU MONDE



PARIS FAIT CHAVIRER LES CŒURS

On y voit la vie en rose, le cœur y fait « padam padam » : Paris est, de longue date, célébrée dans les chansons, les films, les poèmes comme la ville romantique par excellence. Comment cette réputation s'est-elle construite, a-t-elle toujours cours dans le monde ? À l'heure de la Saint-Valentin, *Paris Worldwide* a mené l'enquête.

© PETE SALDUTOS/GETTY

PARIS MAKES THE HEART BEAT FASTER

Celebrated in song, movies, and poetry as the city of romance par excellence, how did Paris earn this international reputation? With Valentine's Day on the calendar, *Paris Worldwide* takes a closer look.

PAR/ BY JOSÉPHINE LEBARD



Une séance photo de jeunes mariés sur le pont de Bir-Hakeim (15^e-16^e arr.). Newlyweds immortalize their love on the Bir-Hakeim Bridge (15th-16th arr.).

Impossible de les manquer. Quotidiennement, sur le pont Bir-Hakeim, des dizaines de couples venus du monde entier – avec une prééminence de l'Asie – viennent se faire photographier depuis ce site qui permet d'avoir la tour Eiffel en arrière-plan. « C'est le meilleur point de vue », confirme Agathe Benhamou, fondatrice et directrice de Wedding Paris⁽¹⁾, une agence d'organisation de mariages, spécialisée dans la clientèle internationale. Et comme l'atteste son carnet de commandes, Paris reste une ville de choix pour célébrer l'amour ! Pour une personne sur cinq dans le monde⁽²⁾, la Ville lumière demeure la ville la plus attractive de-

vant Rome, New York ou Londres. Et parmi les visiteurs à plébisciter le plus Paris, on trouve, dans l'ordre, les Américains, les Britanniques, les Chinois, les Allemands et les Espagnols.

UN RÊVE SUR MESURE

Les amoureux du monde entier viennent à Paris pour un week-end à deux, une demande en mariage ou même un mariage ! Des agences proposent ainsi à des jeunes couples chinois des forfaits romantiques, avec photos en tenue de cérémonie devant les hauts lieux de la capitale. La clientèle d'Agathe Benhamou est, pour sa part, « à 80% américaine ». La plupart des couples s'offre à Paris la fête de leurs rêves, avec famille

et proches, pour un budget moyen par personne de 500 euros environ, juste pour le mariage. La jeune femme propose aussi d'organiser les *elopements*, une tradition typiquement américaine, traduisible par « fugue amoureuse ». « C'est un peu comme un mariage à Las Vegas, mais à Paris », résume l'entrepreneuse. Le couple vient seul ou avec quelques amis. Un officiant est mobilisé pour célébrer les vœux sur un pont de la capitale avec échange des alliances. S'ensuit une soirée au restaurant. « L'idée que Paris incarne la ville de l'amour est véhiculée partout dans le monde, confirme celle qui se fait l'écho de ses clients. Mais d'où cela vient-il, je ne sais pas. » Jean-Marc ▶

© TRIPÉLON/JARRY/ONYFRANC/AFP

Every day dozens of couples from around the world flock to have their picture taken on the Bir-Hakeim bridge with the Eiffel Tower as a dramatic backdrop. “This is the very best vista,” confirms Agathe Benhamou, the founder and director of Wedding Paris⁽¹⁾, a popular wedding planner with an international clientele. More evidence that Paris is a top city of choice for celebrating love. In an international survey, one in five people⁽²⁾, particularly among Americans, British, Chinese, Germans, and Spaniards, named the City of Lights the world's most romantic city, ahead of Rome, New York, and London.

CUSTOM-TAILORED DREAM

Lovers from around the world come to Paris for an amorous weekend, a marriage proposal, even to get married. Agencies catering to young Chinese couples offer romantic packages complete with a photo shoot in ceremonial dress in front of the capital's landmarks. To her overwhelmingly American clientele, Benhamou also offers elopements, an old American tradition. “It's a bit like a Las Vegas wedding in Paris!” she says. Most couples enjoy the celebration of their dreams with family and loved ones for an average cost of 500 euros per person, where an authorized officiate conducts the exchange of vows and rings on a Paris bridge followed by an evening celebration at a restaurant. “The idea that Paris is the quintessential city of love is common throughout the world. But I'm not sure where this comes from,” muses Benhamou. Historian Jean-Marc Léri, the former director of the Musée Carnavalet [the museum of the City of Paris, Eds.] and author of *Paris Mystères* (Editions Bayard), believes that the capital's image as a ▶

CREATED BY ELOUATHAN LUDWIGER ; MARCO GALTAROSSA ; EUGENIA GUTIERREZ ; NOPIXEL ; LUCA FRUZZA ; DELTA ; MARKUS ; PRAVEEN PAICHU ; RIKKI FARDIANZAH FROM THE NOON PROJECT

LES CHANSONS D'AMOUR

LOVE SONGS



NOMBRE DE MARIAGES EN 2014

NUMBER OF MARRIAGES IN 2014



LA SCÈNE DE FILM MYTHIQUE

MYTHICAL MOVIE SCENES



UNE PAUSE ROMANTIQUE À DEUX

A ROMANTIC BREAK FOR TWO



Léri a des éléments de réponse. L'historien, ancien directeur du musée Carnavalet et auteur de *Paris Mystères* (éditions Bayard), estime que l'image de la capitale comme ville des amants s'élabore il n'y a finalement pas si longtemps. « *Cela remonte à la fin du XIX^e siècle, quand Paris, modifiée et nettoyée par le baron Haussmann, devient la ville élégante de l'Europe, loin des rigueurs religieuses qui règnent dans les autres capitales* », explique-t-il. Au même moment, Londres vit en pleine époque victorienne. Et ce n'est sans doute pas un hasard si Albert, le fils aîné de la reine Victoria, aime tant visiter Paris. Dans la capitale de la Belle Époque, c'est le règne des fameuses « p'tites femmes de Paris ». « *Elles circulent librement et font la joie du prince de Galles, mais aussi des grands ducs de la Mitteleuropa, des authentiques seigneurs de l'Italie du Sud et des caballeros de Castille ou d'Aragon* », rappelle Jean-Marc Léri.

CAPITALE DE L'AMOUR

C'est ainsi que naît cette image de ville de l'amour, mais surtout qu'elle s'exporte à l'étranger. Plus tard, d'autres se chargeront d'entretenir le mythe. « *Hemingway, Francis Scott Fitzgerald vont aussi véhiculer cette image d'un Paris où les femmes sont belles, intelligentes et libres* », souligne Émile Perrel, spécialiste de l'urbanisme de la capitale. D'*Un Américain à Paris* de Vincente Minnelli à *Midnight in Paris* de Woody Allen, le cinéma se charge de prendre le relais du mythe. D'autres villes romantiques s'appuient aussi sur leur histoire pour faire rêver les amants du monde entier. Venise peut se prévaloir d'avoir été la ville de Casanova ; Vérone, celle de Roméo et Juliette ; Vienne peut s'appuyer sur l'impératrice Sissi, mais aussi sur ses fameux bals. Mais de ses amants célèbres à ses paysages, Paris possède un nombre conséquent de cartes dans son jeu. Et notamment celle



Des lieux romantiques aux bistros typiques, Paris évoque toujours l'amour. From romantic places to typical bistros, Paris evokes love.



d'un certain art de vivre à la française. Les clients d'Agathe Benhamou ont les mêmes desiderata : « *La beauté de la ville et la gastronomie* ». Un « combo » qui rapproche la Ville lumière de ses rivales italiennes, elles aussi réputées pour la tenue de leurs tables. Et tout comme les couples à Rome rêvent d'un *tartufo* place Navone, de *pasta alle vongole* à Venise, les amoureux à Paris imaginent poser leur nappe à carreaux au pied de la tour Eiffel avec baguette et fromages.

« *Bien sûr, à Venise, on en prend plein les yeux à chaque coin de rue*, explique Thierry Soufflard, auteur du best-seller *Où s'em-*

brasser à Paris (Parigramme), *mais Paris a un côté moins "musée à ciel ouvert"* ». Si Prague ou Bruxelles peuvent mettre en avant leur architecture Art nouveau, New York sa *skyline* ou Venise ses palais, Paris peut s'appuyer aussi bien sur Montmartre et son vieux village, le Marais et ses hôtels particuliers que sur les Champs-Élysées ou sur le Quartier latin. « *Ce sont autant de lieux où chacun peut se sentir bien, se laisser aller et rêver* », souligne Émile Perrel. Et puis, bien sûr, il y a la Seine. Si la promenade en calèche autour de Central Park s'impose à New York, tout comme le tour en gondole à Venise, les balades ▶

© FOTOSTORM - GETTY - ALAMY / HEMIS.FR

city for lovers is fairly recent. "It dates back to the end of the 19th century, when Baron Haussmann transformed Paris into Europe's most elegant and sophisticated city, far removed from the rigors of religion prevalent in other capitals," he explains. London survived the Victorian era but it's probably no coincidence that Queen Victoria's eldest son Albert loved running off to Paris. The Belle Époque capital was suffused with a libertine spirit, "to the delight of the Prince of Wales, as well as the great European dukes, Italian nobles, and Caballeros from Castile and Aragon," emphasizes Léri.

CAPITAL OF AMOUR

The image of Paris as the city of love was quickly dissemi-

nated abroad. "Hemingway and F. Scott Fitzgerald conveyed the image of Paris in depictions of the city's beautiful, intelligent, and free-spirited women," says Émile Perrel, a specialist in urban planning in the capital. These literary figures, along with movies like Vincente Minnelli's *An American in Paris* and *Gigi*, and later *Amélie* and Woody Allen's *Midnight in Paris* helped perpetuate the myth. Paris is not the only city whose beauty and history entice the lovers of the world: Venice was the city of Casanova, and Verona the setting for Romeo and Juliet; Vienna had Empress Sissi and its exciting masked balls. But Benhamou's clients also come to the City of Lights to experience the French art de vivre and Paris' legendary shopping and cuisine.

Just as couples dream about a *tartufo* on Piazza Navona in Rome or *pasta alle vongole* in Venice, lovers in Paris imagine themselves sitting at a bistro with a red-checkered tablecloth at the foot of the Eiffel Tower drinking wine and nibbling cheese. "Venice is stunningly beautiful at every street corner but Paris is less of an open-air museum," says Perrel. While Prague and Brussels highlight their sinuous Art Nouveau architecture, New York its eye-popping skyline, and Venice its sumptuous palaces, Paris can showcase charming Montmartre, the Marais and its stately mansions, the elegant Champs-Élysées, and the lively Latin Quarter. "These are places where everyone can feel happy, let go and dream," adds Perrel. ▶



© METRO GOLDWYN MAYER/COLLECTION CHRISTOPHE L

Un Américain à Paris (1952) avec Gene Kelly et Leslie Caron, de Vincente Minnelli. Vincente Minnelli's *An American in Paris* (1952) with Gene Kelly and Leslie Caron.



1- Un couple devant le Mur des je t'aime, place des Abbesses (18^e arr.). A couple in front of the Wall of 'Je t'aimes,' place des Abbesses (18th arr.).
 2- L'Hôtel Grand Amour, rue de la Fidélité (10^e arr.). The Grand Amour Hotel, rue de la Fidélité (10th arr.).
 3- Un des cadenas du pont des Arts (6^e arr.), désormais interdits. One of the locks at Pont des Arts (6th arr.), which are now prohibited.

en bateau-mouche parisien font partie des incontournables. Ce n'est sans doute pas un hasard si nombre de villes romantiques sont baignées par l'eau : la lagune de Venise, les canaux de Bruges, le Tage à Lisbonne, etc. Dans l'univers urbain parisien, la Seine joue un rôle modérateur, avec ses quais « romantiques par excellence surtout l'été : l'eau, le ciel, le calme », énumère Émile Perrel. S'il s'inscrit dans l'histoire comme dans les lieux, le romantisme imprègne-t-il aussi les habitants de la capitale ? « French ▶

And then there's the Seine, where a boat trip is a must, just like an excursion by carriage around New York's Central Park or a gondola ride in Venice. It's no coincidence that many romantic cities possess water: Venice's lagoon, Bruges' canals, the Tagus in Lisbon. In Paris, the Seine plays a relaxing role with its quays embodying "romance par excellence, especially in the summer: water, sky, serenity," enumerates Perrel. Does the romance of Paris also permeate its inhabitants? With famous concepts like the French kiss and French lovers, Parisians' reputation definitely precedes them.

THE ESSENCE OF ROMANCE

Psychoanalyst Fabienne Kraemer, author of *21 Clés pour l'Amour Slow*, (*21 Keys for Slow Love*, Editions PUF), believes that "in Paris, love pulsates at all times; the theme of 'close encounters' is omnipresent." On any Friday night in Paris, from restaurants in the Batignolles neighborhood to bars on the Rue Oberkampf, one witnesses nascent scenes of love. "For the French more than others, love features prominently in conversation and is an integral part of life," she says. People here seem more relaxed about it than even in New York. According to Erika Kaplan, founder of the dating site Three Day Rule in an interview in the online magazine *Thrillist*, "No one moves to New York to find love." In the webzine *The Federalist* journalist Ellie Bufkin notes that there are more women (53%) than men in the Big Apple, and called trying to meet someone in NYC "hell." Paris's 44% of singles have greater opportunities for romantic encounters. "Dates are more flexible and less codified than in the United States, where a rendezvous must follow a number of implicit rules," according to Caroline (who declined to give her last name), a 30-year-old Parisian who lives in New York. ▶

© STR/AP - PHILIPPECHARLOT - MARA BRANDI/IMAGROKER/REX - SHUTTERSTOCK

PARKING
 8 JOURS
 À PARTIR DE
75€



QUELQUES CLICS ET VOUS ÊTES DÉJÀ GARÉ
parisaeroport.fr/parking



* Service proposé par AÉROPORTS DE PARIS, SOCIÉTÉ ANONYME au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France, 93290 TREMBLAY-EN-FRANCE, immatriculée sous le numéro SIREN 552 016 628 RCS BOBIGNY et le code APE 52.23Z. Offre soumise à conditions valable au 1^{er} décembre 2018 dans la limite des stocks disponibles pour une réservation de stationnement d'une durée de 8 jours consécutifs sur parisaeroport.fr ou sur l'application mobile Paris Aéroport, à partir de 75 € TTC selon stocks disponibles, dans un parking extérieur « éco » à Paris-Orly (parking P4 ECO) ou dans un parking extérieur à Paris-Charles de Gaulle (parkings PX, PR, ou PW). Conditions Générales de Vente du service de réservation de parking accessibles sur parisaeroport.fr et sur l'application mobile Paris Aéroport. © Lucie Hugar - Photo retouchée. | W



Les messages poétiques fleurissent dans les rues de Paris. Poetic messages flourish on Paris' streets.

kiss », « French lover » : à l'étranger, il semblerait que cette réputation ne soit plus à faire.

ESSENCE DU ROMANTISME

Mais qu'en est-il vraiment ? Pour la psychanalyste Fabienne Kraemer, autrice, notamment, de *21 clés pour l'amour slow* (éditions PUF), « à Paris, l'amour pulse tout le temps, le thème de la rencontre y est présent partout ». Et, en effet, des restaurants du quartier des Batignolles jusqu'aux bars de la rue Oberkampf, impossible, le vendredi soir, de ne pas croiser des amours en train de se vivre, de s'écrire, de se raconter. « Pour les Français, plus que pour d'autres, l'amour est une composante importante de la vie, dans les discussions », souligne-t-elle.

La situation semble, en tout cas, moins tendue qu'à New York, par exemple : selon Erika Kaplan, créatrice du site de rencontres *Three Day Rule*, interrogée par le magazine en ligne *Thrillist*, « personne ne déménage à New York pour y trouver l'amour ». Sur *The Federalist*, la journaliste Ellie Bufkin évoque une population à 53 % féminine, et donc en « surnombre » par rapport aux hommes. Le titre de son article ne laisse pas de place au doute : tenter de faire des rencontres à NYC, c'est « l'enfer », écrit-elle. Avec ses 44 % de célibataires, Paris offre quant à elle des possibilités de s'aventurer sur la carte du tendre. « Les rencontres se font de façon plus souple, moins codifiée qu'aux États-Unis, où les rendez-vous obéissent à ▶

Dating apps have dramatically altered the way people everywhere meet each other. According to the figures provided by Match, developers of the Tinder app, 60% of Tinder users are North Americans from cities like Los Angeles, New York, and Chicago. According to a November 2017 IFOP (Institut Française d'Opinion Publique) survey ⁽³⁾, 35% of Parisians met their spouse at their workplace or university and 18% through family or friends. But 11% found their soul mate via a site or app, almost double the 6% national average. “Venice is the city where love is celebrated, but one doesn't easily meet people there, unlike in Paris, which is more the city of the beginnings of a love story, says Kraemer. Moreover, people in Paris are less restrained than elsewhere in terms of public displays of affection – we don't hesitate to kiss in public!”

Nevertheless, romantic encounters still happen in a fairly traditional way here, where men tend to take the initiative in courtship, unlike in, say, Berlin or other Northern European capitals. In a 2015 column for *Süddeutsche Zeitung*, journalist Julia Rothhaas quoted a male acquaintance: “I would love to compliment you on your dress, but that's not done in Germany.” German men don't “charm” for fear of seeming rude. In *Consent is Sexy*, journalist Judith Duportail depicts how German manners, very different from those in France, are appealing. “When I moved from Paris to Berlin, I discovered a city where asking for consent is sexy,” she wrote.

PARIS WILL ALWAYS BE PARIS

If Paris is the city to begin a love story, that is both its strength and its weakness. “I also believe that amorous feelings erode faster in all big cities where many people mingle, inspiring encounters. Perhaps this is also ▶

© GARDLE BERTRAND / HEMISFER

LES MEILLEURS ENDROITS OÙ S'EMBRASSER DANS LE MONDE

THE BEST PLACES IN THE WORLD FOR A KISS



Au cœur de Central Park à New York

Mais à l'automne exclusivement, quand les pelouses et allées sont recouvertes d'un somptueux tapis mordoré. On choisira le Bow Bridge, ce magnifique pont construit en 1862 qui enjambe le lac. Avant de faire un tour en barque ?

New York's Central Park. In fall, when the park's lawns are carpeted in golden leaves, head for the beautiful Bow Bridge, built in 1862, over the central lake, followed by a romantic boat ride.

Sur un banc public à Paris

Ce n'est pas pour rien si Georges Brassens a chanté les amoureux des bancs publics. Avec son inimitable couleur vert bouteille, ses emplacements de choix (dans les parcs, à proximité d'une jolie vue), il a conquis les cœurs de bien des amoureux.

A public bench in Paris. Georges Brassens sang about lovers on public benches. These inimitable ivy-green park benches with pretty views have won the hearts of many lovers.



Sous le pont des Soupirs à Venise

Le *Ponte dei sospiri*, construit en 1602, reliait les cellules de la prison aux salles d'interrogatoire du palais des Doges. Les soupirs évoqués ne sont pas ceux que l'on croit. Le lieu demeure néanmoins un lieu fascinant pour les amoureux du monde entier.

Venice's Bridge of Sighs. Ponte dei Sospiri, built in 1602 to connect prison cells with the interrogation rooms of the Doges Palace. If the sighs were not what we think, the place is still fascinating to lovers around the world.



Devant le Taj Mahal en Inde

Situé à Agra, dans l'État de l'Uttar Pradesh, ce palais de marbre blanc est le mausolée qu'un empereur moghol du XVII^e siècle a consacré à son épouse. Ils y reposent ensemble désormais. Un lieu hautement touristique mais d'une réelle splendeur.

The Taj Mahal in India. Set in Agra, in the state of Uttar Pradesh, this white marble mausoleum was built by a 17th-century Mughal emperor for his beloved wife. They now rest here together. Highly visited, but truly splendid.



© SHUTTERSTOCK - ISTOCK

un certain nombre de règles implicites », estime Caroline, trentenaire parisienne ayant vécu quelques années à New York.

Partout dans le monde, les applications de rencontres ont considérablement bouleversé les rapports amoureux. Et si, selon les chiffres donnés par Match, le groupe propriétaire de l'application Tinder, cette dernière est à 60 % utilisée par des Américains du Nord, avec, dans le trio de tête, les villes de Los Angeles, New York et Chicago, Paris n'est pas en reste. Certes, selon une enquête Ifop⁽³⁾ de novembre 2017, 35 % des Parisiens ont rencontré leur conjoint sur leur lieu de travail ou d'études, 18 % dans une réunion de famille ou d'amis, des modalités de rencontres très classiques. Néanmoins, ils sont 11 % à avoir trouvé l'âme sœur via un site ou une appli contre 6 % de moyenne nationale. Soit près du double ! « Si Venise est la ville où l'on célèbre l'amour, on ne s'y rencontre pas, contrairement à Paris, qui est plutôt la ville des débuts d'une histoire », analyse Fabienne Kraemer. D'ailleurs, à Paris, on est moins sobre qu'ailleurs en termes d'effusion sentimentale. On n'hésite pas à s'embrasser en public. »

Il n'empêche que la rencontre s'y déroule encore de façon assez traditionnelle. Contrairement à Berlin ou aux capitales d'Europe du Nord, l'initiative de la séduction reste encore – trop ? – l'apanage de la gent masculine. Dans une chronique de 2015 pour le *Süddeutsche Zeitung*, la journaliste Julia Rothhaas revient sur la remarque d'un homme de son entourage : « Je te ferais bien un compliment sur ta robe, mais c'est quelque chose qui ne se fait pas en

Les amoureux de Paris, de haut en bas : Yves Montand et Simone Signoret, Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir, Marion Cotillard et Guillaume Canet. Famous Paris lovers, from top to bottom: Yves Montand and Simone Signoret, Jean-Paul Sartre and Simone de Beauvoir, Marion Cotillard and Guillaume Canet.



DANIELE D'AROLLE/SYGMA/GETTY IMAGES - DAVID E. SCHERMAN/THE LIFE PICTURE COLLECTION/GETTY IMAGES - FRANCIS DURAND/GETTY IMAGES

Allemagne. » Et de constater que l'homme allemand ne « drague » pas, de peur de paraître grossier. A contrario, le journaliste Judith Duportail dépeint, dans *Consent is sexy*, combien les manières allemandes, éloignées de celle des Français, sont séduisantes. « En déménageant de Paris à Berlin, j'ai découvert une ville où demander le consentement de l'autre est sexy », écrit-elle.

PARIS SERA TOUJOURS PARIS « Paris est plutôt la ville des débuts d'une histoire », souligne Fabienne Kraemer. C'est sa force, mais aussi sa faiblesse. « C'est vrai que j'ai aussi le sentiment que l'amour s'y érode plus vite », note Caroline. Mais un peu comme dans toutes ces grandes métropoles qui brassent des gens et donc des possibilités de rencontres. Peut-être y a-t-il aussi un effet générationnel ? On aurait tendance à zapper plus rapidement, à penser que l'herbe est plus verte ailleurs. » À Berlin, Laura Hofmann, journaliste au *Berliner Zeitung*⁽⁴⁾ dresse un constat amer : « Ici, mieux vaut rester disponible, pour le prochain flirt, le prochain travail, la prochaine ville où aller », note-t-elle. Caroline, elle, de-

meure optimiste. « On peut avoir le sentiment qu'à Paris, il y a un côté "valse des sentiments". En même temps, c'est cette énergie amoureuse qui rend la ville vivante. Et aux beaux jours, il ne se passe pas un week-end sans une invitation à un mariage, un pacs, ou à célébrer une naissance. Sans compter les crémaillères ! Ça prouve que l'amour ne se porte pas si mal. » De fait, selon les chiffres de l'Insee⁽⁵⁾, si à Paris l'union libre a la cote (elle concerne 25,4 % des couples cohabitants), le pacs (8,7 %) et le mariage (65,9 %) ne font pas peur aux Parisiens. Une chose est sûre : l'image romantique de la capitale n'est pas près de s'éteindre. Certes, en 2015, la Ville de Paris a fait retirer du pont des Arts, pour des raisons de sécurité, les innombrables cadenas laissés sur les grilles du pont par des couples voulant y célébrer leur histoire. Mais on ne se défait pas ainsi d'une réputation de plusieurs siècles. Paris sera décidément toujours Paris, pour les amoureux encore plus que pour les autres. ♦

⁽¹⁾ wedding-paris.com ⁽²⁾ Selon l'enquête Index Cities d'Ipsos, réalisée dans 26 pays du monde ⁽³⁾ ifop.com ⁽⁴⁾ berliner-zeitung.de ⁽⁵⁾ insee.fr

generational; we are less patient and think the grass is greener elsewhere," says Caroline. Laura Hofmann, a Berlin-based journalist at *Berliner Zeitung*⁽⁴⁾, says, somewhat bitterly, "Here, you'd better always be available for the next flirtation, the next job, the next city to go to." But Caroline remains optimistic. "One sometimes gets the feeling that Paris is like a waltz alive with amorous energy. In May and June not a weekend goes by without an invitation to a wedding, a housewarming party, or to celebrate the birth of a baby. Parisians don't shy away from embracing love via traditional marriage (65.9%), common-law marriage (25.4%), or PACS civil partnership (8.7%) according to INSEE⁽⁵⁾. One thing is certain, the capital's romantic image is not about to disappear. The City of Paris may have removed the thousands of "love locks" left on the Pont des Arts bridge for safety reasons, but that won't erase a reputation built over centuries. Paris will always be Paris, especially for lovers. ♦

⁽¹⁾ wedding-paris.com ⁽²⁾ According to the Ipsos Index Cities survey, conducted in 26 countries worldwide ⁽³⁾ ifop.com ⁽⁴⁾ berliner-zeitung.de ⁽⁵⁾ insee.fr

La carte du tendre des amours parisiennes

The map of romantic Paris

- **Au Père-Lachaise** : visiter la tombe d'Héloïse et Abélard, amoureux mythiques du Paris médiéval.
- **À Montparnasse** : à La Coupole, revenir sur le lieu de rencontre de Louis Aragon et Elsa Triolet. Puis traverser simplement le boulevard du Montparnasse, pour rejoindre La Rotonde, où Modigliani fit la connaissance de son grand amour, Jeanne Hébuterne.
- **À Saint-Germain-des-Prés** : boire un café au Flore ou aux Deux Magots, pour revivre les amours de Simone de Beauvoir et Jean-Paul Sartre.
- **Place Dauphine** : partir sur les traces de Simone Signoret et Yves Montand, qui habitèrent au numéro 15, dans une ancienne librairie.
- **Rue de Verneuil** : s'arrêter devant le 5 bis, qui abrita les amours de Serge Gainsbourg et Jane Birkin, comme en témoignent les œuvres de street art qui ornent la façade.
- **Père-Lachaise**: visit the tomb of Héloïse and Abélard, mythical lovers in medieval Paris.
- **Montparnasse**: at La Coupole where Louis Aragon and Elsa Triolet met. Then cross the boulevard du Montparnasse to La Rotonde, where Modigliani made the acquaintance of his great love, Jeanne Hébuterne.
- **Saint-Germain-des-Prés**: enjoy a coffee at Café de Flore or Les Deux Magots to relive the love story of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre.
- **Place Dauphine**: follow in the footsteps of Simone Signoret and Yves Montand, who lived at no. 15 in a former bookstore.
- **Rue de Verneuil**: stop at no. 5 bis, where Serge Gainsbourg and Jane Birkin lived, commemorated by street art that covers the facade.



La fine fleur *des artisans*

Mieux que Noël et la fête des Mères réunis, la Saint-Valentin est un grand jour pour les néo-fleuristes, qui s'affranchissent des conventions et surprennent les amoureux avec leurs inspirations audacieuses.

THE FINEST OF FLORISTS

Valentine's Day is the ultimate holiday for adventurous florists to break free of convention and surprise lovers with their audacity.

PAR/BY LAURENCE ESTIVAL PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS MOLLONA

« *J'adore casser les codes!* », prévient Thierry Féret. Chez Flowered By, sa boutique-atelier, tout est en place pour illustrer cette petite phrase dont il a fait sa philosophie. Oubliées les roses rouges, symbole de la Saint-Valentin! Près du paon empaillé, quelques bleuets, des anémones, une protéa – une pièce rare venue d'Afrique du Sud – tout comme des fleurs d'ananas avec des roses mais orange et un hortensia bleu en arrière, sont soigneusement associés. Tous ces ingrédients ont été commandés auprès de producteurs et d'intermédiaires présents sur le marché de gros de Rungis avec lesquels il travaille régulièrement. Rien ne doit manquer le jour J, où le fleuriste reconnaît vendre six à sept fois plus qu'un samedi ordinaire. « *Chaque bouquet raconte une histoire. Il peut être lié à un souvenir, un jardin, un pays.* », explique celui qui incite ses clients à lui donner quelques indices avant de composer ces bouquets éclatants de vie et de couleurs.

Depuis quelques années, de nouvelles enseignes s'ouvrent dans la capitale pour promouvoir une autre idée de la profession. Ces néo-fleuristes revendiquent comme leurs aînés leur statut d'artisan mais ils y associent la créativité des artistes. Un mélange des genres où la notion esthétique évolue: finis les bouquets ronds, l'heure est à l'exubérance. C'est notamment le cas chez Debeaulieu, créateur de compositions que l'on croirait tout droit sorties d'un tableau hollandais du XVII^e siècle. Stéphane ▶

Dans sa boutique parisienne, Aoyama Flower Market, Tomoji Hakuno réinvente l'*ikebana*, l'art traditionnel japonais de la composition florale. Tomoji Hakuno's Paris boutique, Aoyama Flower Market, reinvents *ikebana*, the Japanese art of flower arrangement.

« *I love breaking the rules!* » exalts Thierry Féret. No more red roses at Féret's boutique-atelier, where a stuffed peacock shares his verdant oasis with cornflowers, anemones, proteas (a rare South African species), pineapple flowers, brilliant orange roses, and an electric blue hydrangea. All of these glorious stems were procured from growers at the Rungis wholesale market, which Féret regularly scours. Everything must be perfect for V-Day, when the florist will sell six to seven times more than on an ordinary Saturday. « *Every bouquet tells a story linked to a memory, a garden, a country,* » explains Féret, who encourages his customers to provide cues before embarking on dazzling compositions full of color and life.

Over the past few years a wave of florists has hit the capital with new ideas about their profession. More than just flower arrangers, they still claim their artisanal ancestry but now insist upon the creative freedom of artists. Aesthetic ▶



Chapelle n'hésite pas, quant à lui, à convoquer les fougères et les graminées pour donner à ses compositions un petit air champêtre, à mille lieues des bouquets où seules les fleurs dites nobles – rose, glaieul, iris – ont droit de cité. La nature fait d'ailleurs un retour en force avec l'engouement pour les produits locaux et les circuits courts. Aux fleurs cultivées sous serre ou venues de l'autre bout du monde, Bleuets Coquelicot se fournit directement dans le jardin de fleurs de saison cultivées sans biocides de Masami Lavault, situé en plein Paris sur une ancienne friche industrielle. En hiver, des producteurs du Sud de la France puis, dès que le temps devient plus clément, de Bretagne, prennent le relais avant que le jardin de Masami ne fleurisse de nouveau.

LES ORCHIDÉES LES PLUS RARES

En reprenant la boutique entièrement dédiée aux orchidées où il a débuté il y a treize ans, Sylvain Georges s'est lui aussi affranchi des coutumes. Offrir à la Saint-Valentin ces plantes que l'on trouve aussi bien en Islande qu'au cœur du Sahara est encore plus, depuis Proust, une preuve d'amour. Swann n'a-t-il pas été ensorcelé par l'orchidée portée par Odette à sa boutonnière ? « Nous devons malgré tout répondre à la demande des clients qui souhaitent quelque chose de romantique », nuance le fleuriste. Il privilégie à cette période les dégradés

Dans sa boutique-atelier, rue Chabrol, Thierry Féré privilégie les fleurs inattendues et les compositions originales. In his boutique and workshop on rue Chabrol Thierry Féré favors unique blooms and original compositions.

concepts evolve by mixing genres and pushing limits: no more tidy round bouquets! The new florists want wit and exuberance. Witness Debeaulieu, whose compositions could be straight out of a 17th-century Dutch still life. Florist Stéphane Chapelle, for his part, revels in woodland ferns and grasses which lend to his compositions a countryside air. Far from the classic bouquets composed of only "noble flowers" – roses, gladiolas, irises, freesias, etc. – wild stems are now a staple for mavericks like Bleuets et Coquelicot, which procures its stems straight from Masami Lavault's gardens grown on recuperated land from an abandoned Parisian industrial site. Seasonal blooms cultivated without pesticide are favored over standard greenhouse varieties from distant countries. In the depths of winter, growers from the south of France and Brittany take over, providing Bleuets et Coquelicot's stock until Masami's gardens bloom again.

de blanc, de rose et de rouge, et des variétés plus rares encore, jaunes ou orangées, venues d'Asie. « Nous nous préparons longtemps à l'avance car nous allons directement chercher les plantes chez les producteurs essentiellement aux Pays-Bas, un pays qui concentre près de 80 % du marché », mentionne le professionnel. Avant d'exposer les orchidées dans la boutique, Sylvain Georges demande à Leo Mitchell, son collaborateur, de préparer les tuteurs, recouverts d'un ruban vert léger se confondant avec la tige, qui vont maintenir les fleurs droites et donner aux compositions leur caractère noble.

LA TRADITION REVISITÉE

Fleuriste japonais, Tomoji Hakuno, arrivé à Paris il y a trois ans pour répliquer dans la capitale française un concept qui a fait ses preuves au pays du Soleil-Levant, a lui aussi choisi de titiller les traditions. Dans sa boutique, Aoyama Flower Market, il crée chaque jour des petits bouquets à partir de fleurs de saison modernisant les techniques ancestrales de l'Ikebana. « Comme dans la culture japonaise, où les éléments doivent rester à une certaine distance les uns des autres, nous construisons ces compositions en respectant ces espaces pour mettre chaque fleur à l'honneur, mais nous nous permettons une certaine audace dans le choix de celles-ci », ajouta-t-il. Et le jour de la Saint-Valentin n'échappe pas à la règle. La boutique fait venir de la maison mère à ▶

1- Thierry Féré s'inspire des souvenirs de ses clients pour réaliser des compositions personnalisées. Thierry Féré draws on clients' memories to create personal compositions.
2- Sylvain Georges se consacre à une seule fleur : l'orchidée. Sylvain Georges devotes himself to orchids.
3- En période de Saint-Valentin, l'orchidiste met le romantisme à l'honneur avec des fleurs rouges, roses ou blanches. For V-Day, the orchid specialist puts romance in the spotlight with flowers in red, pink and white.

THE RAREST OF ORCHIDS

Thirteen years ago, when Sylvain Georges took the helm of a flower shop dedicated to orchids, he was determined to break the mold. To his mind, offering these exotic blooms, which hail from such far-flung places as Iceland and the Sahara, on Valentine's Day is a Proustian symbol of passion. Wasn't Swann bewitched by Odette's famous cattleya? "We must meet the demands of customers who want something romantic," insists the florist, who favors shades of white, pink and red as well as the rarer yellow and orange varieties from Asia. "We prepare well in advance since we buy our plants directly from growers mainly in the Netherlands, which has cornered nearly 80 percent of the market," explains Georges. Before putting his plants on display, Georges's partner, Leo Mitchell, carefully places pale ribbon-bedecked stakes to keep the flowers upright and give his compositions a regal bearing. ▶



Une composition
du Japonais Tomoji
Hakuno.
A composition
by Tomoji Hakuno.

TRADITION REVISED

Japanese florist Tomoji Hakuno arrived in Paris three years ago, bringing along his native traditions. However, Hakuno also delights in challenging those traditions. His boutique, Aoyama Flower Market, offers daily bouquets of seasonal flowers which update the ancient techniques of Ikebana. "According to Japanese flower-arranging traditions, the elements of an arrangement must remain at a distance from each other. We design compositions that respect the imperative to highlight each flower, but we also make bold decisions regarding the flowers we use," explains Hakuno. Valentine's Day is the perfect opportunity to demonstrate his art, when he can use early cherry branches or pale orange sweet peas specially imported for the occasion from the parent shop in Tokyo.

The return of dried flowers is another captivating trend. Miyoko Yasumoto's shop Une Maison Dans Les Arbres, in Aubervilliers, was one of the first to modernize and restore the luster of this nearly forgotten craft. Using sheaves of wheat and dyed twigs, the designer makes bouquets to order, answering increasingly avid demand from every corner of Paris. Combining dried and fresh flowers is also one of Thierry Féret's hallmarks, and he has recently added feathers to the mix. "This trend is also happening in London and New York," he confirms. Like all the neo-florists, Féret has definitively turned his back on red roses for Valentine's Day. ♦

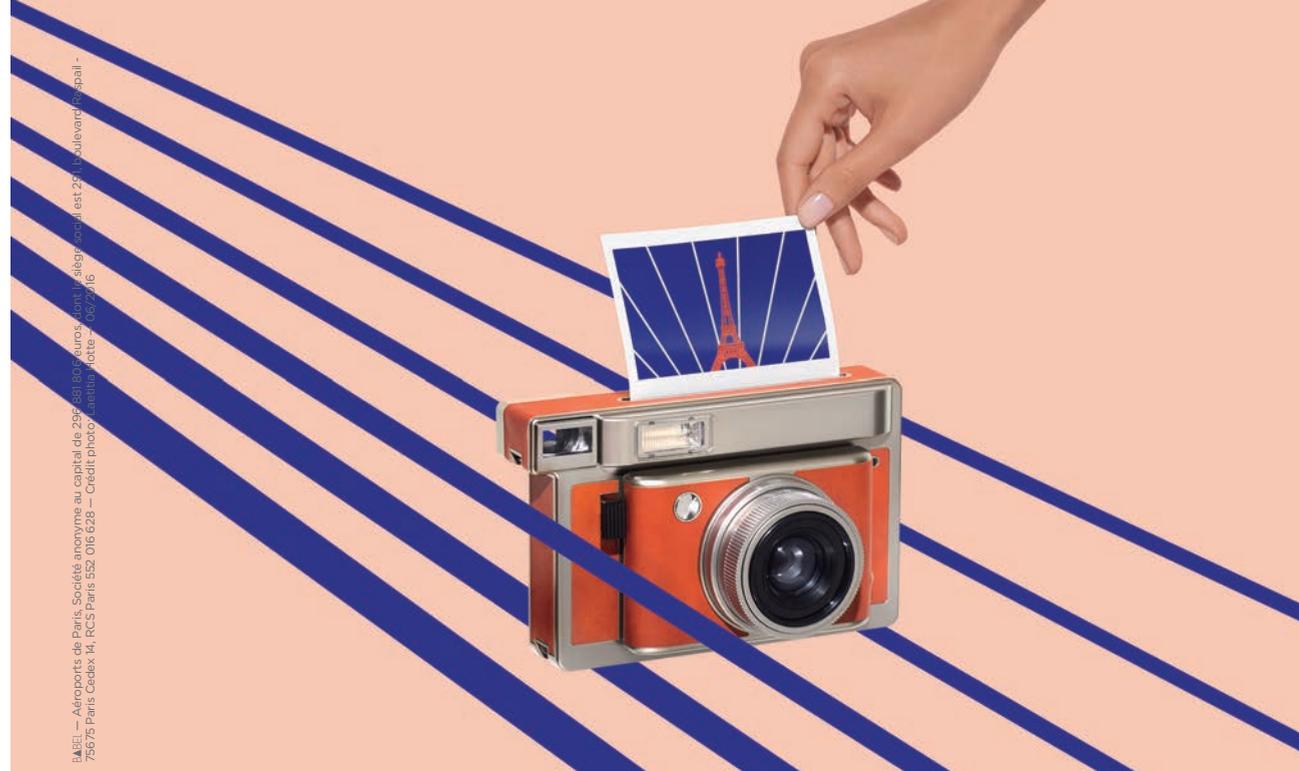
Tokyo des branches de cerisier précoce ou des pois de senteur orangés.

Autre tendance : le retour en grâce des fleurs séchées. En témoigne Une Maison dans les arbres, l'atelier ouvert à Aubervilliers par Miyoko Yasumoto, une des premières à avoir redonné ses lettres de noblesse à un segment complètement modernisé. L'heure est aux épis de blé et autres brindilles teintées que la créatrice réalise à la commande et livre aux quatre coins de Paris. Mélanger fleurs séchées et vivantes est aussi devenu un des signes distinctifs de Thierry Féret, lancé depuis peu dans l'ajout de plumes à ses compositions. « *Des recherches de complémentarités expérimentées aussi à Londres et à New York !* », s'amuse-t-il, décidé comme tous les néo-fleuristes à tourner définitivement le dos aux roses rouges le jour de la Saint-Valentin. ♦

Toutes les adresses Addresses

- Thierry Féret**
37, rue de Chabrol, Paris 10^e (0983564012, floweredby.com).
- Debeaulieu**
30, rue Henri-Monnier, Paris 9^e (0145267868, debeaulieu-paris.com).
- Simon Chapelle**
29, rue de Richelieu, Paris 1^{er} (0142606566, stephane-chapelle.fr).
- Sylvain Georges**
4, place des Petits-Pères, Paris 2^e (0142861309, sylvaingeorges.com).

- Aoyama Flower Market**
96, rue du Bac, Paris 7^e
(0143252474, aoyamaflowermarket.net/paris).
- Bleuet et Coquelicot**
10, rue de la Grange-aux-Belles, Paris 10^e (0142412135).
- Une maison dans les arbres**
3, rue Chapon, Aubervilliers (93)
(0678791860, unemaisondanslesarbres.com).



BLEUET - Admiration de Paris. Société à responsabilité limitée au capital de 299 999 euros. 53 rue de Valenciennes, 75015 Paris Cedex 14, RCS Paris 532 016 020 - Credit photo : Anais / Note - 0312416

NEW CITY GUIDE APPLICATION PARIS WORLDWIDE*

À PARIS, LES COUPS DE CŒUR SONT INFINIS.

PARISWORLDWIDE

Download now our city guide available in 10 languages,
to discover Paris and the monuments around you.

Téléchargez dès maintenant notre guide touristique disponible en 10 langues,
pour parcourir Paris et découvrir les monuments qui vous entourent.



* NOUVELLE APPLICATION TOURISTIQUE: PARIS WORLDWIDE.



Transports, urbanisme, solidarités : Paris fabrique dès à présent l'avenir. Revue de détails.
Transport, urban development, and solidarity. Paris is building the future. A review.

LE GRAND PROJET

Un nouveau relief pour le Grand Paris



Une colline artificielle, « respirant » comme une termitière. Voilà l'immense bâtiment - plus de 82000 m² - que la Compagnie de Phalsbourg veut édifier sur une friche à Arcueil, porte d'entrée du Grand Paris. Dans cette enclave de béton, au confluent des autoroutes A6a et A6b, le promoteur immobilier développe le projet Écotone, dit « biomimétique », c'est-à-dire inspiré du vivant, de la nature. En l'occurrence, il reprend de la termitière son mode de ventilation naturelle. Surmonté d'une membrane de panneaux transparents en ETFE, matériau plus léger que le verre, l'Écotone se passe de climatisation. Ses parois vont s'ouvrir quand il fait trop chaud, et se refermer en cas de froid. Un système qui, combiné avec la récupération de chaleur, des panneaux solaires et des éoliennes, lui permettrait de produire sa propre énergie. Un enjeu ambitieux, quand on voit que l'Écotone doit accueillir plus de 3000 salariés dans des bureaux, un hôtel, une résidence étudiante, une crèche, trois restaurants, dont un de réinsertion. Livraison attendue en 2023.

A biomimetic project for Greater Paris. The Compagnie de Phalsbourg's inspiration for a huge 82,000-sq-m (882,000-sq-ft) "biomimetic" building in Arcueil - a gateway to the Greater Paris area - comes from nature, with many ideas from the living earth, like their adoption of a "breathable" artificial hill based on the ventilation systems found in termite mounds. Enclosed by a membrane of transparent, lighter-than-glass ETFE panels, the Écotone building will not need air conditioning, as its walls will open or close according to the outside temperature. Combined with heat recovery, solar panels, and wind turbines, the system will allow the structure to produce all of its own energy. It's an ambitious challenge, as the Écotone will accommodate more than 3,000 office employees, a hotel, a dormitory, a nursery school, and three restaurants. Completion is scheduled for 2023.

© LUXIGON POUR LA COMPAGNIE DE PHALSBURG - OXO ARCHITECTES - DUNICAN LEWIS SCAPÉ ARCHITECTURE - PARC ARCHITECTES - TRIPTYQUE ARCHITECTURE

LE - BUS DIRECT



LE MEILLEUR CHEMIN ENTRE PARIS ET SES AÉROPORTS



A PARTIR DE
10 €*
le trajet



6 arrêts dans Paris
6 stops in Paris



Wifi et prises USB
Wifi and USB plugs



Service bagagistes
Luggage service



Achat en ligne
Purchase on-line



L'ASSOCIATION
YES WE CAMP
PARTAGE L'ESPACE

Un camping en matériaux recyclés dans l'ancien hôpital Saint-Vincent-de-Paul à Paris, une pépinière et un jardin à Nanterre, un lieu associatif Rêv Café à Montreuil (photo), etc. L'association Yes We Camp mène plusieurs projets d'occupation de friches urbaines. Elle réunit 50 jeunes architectes, géographes, artisans et artistes pour construire un nouvel espace public, en coopération avec les acteurs locaux. Paris compte repenser avec elle le quartier Bercy-Charenton.

Yes We Camp space sharing.

A campsite in former hospital grounds; a plant nursery in Nanterre; Montreuil's Rêv Café (pictured) - Yes We Camp has collaborated with 50 architects, geographers, artisans, and artists to build new public spaces in cooperation with local residents. The City of Paris plans to collaborate with the organization to redesign the Bercy-Charenton neighborhood. yeswecamp.org

LE NOUVEAU TRANSPORT
UN TAPIS VOLANT HIGH-TECH

Le transport terrestre à grande vitesse fait sa révolution. En concurrence de l'Hyperloop imaginé par Elon Musk, la start-up française SpaceTrain remet au goût du jour l'Aérotrain, datant des années 1960. SpaceTrain reprend le principe de sustentation sur monorail mais revoit tout le reste. Exit la turbine à air. Un moteur électrique à induction, alimenté par des piles à combustible, doit propulser les navettes. L'objectif ? Relier Paris au Havre en 17 minutes. Premier essai prévu du côté d'Orléans en 2020, pour une mise en service en 2025.

High-tech flying carpet. High-speed ground transportation is en route. To compete with Elon Musk's Hyperloop, French start-up SpaceTrain is resuscitating the 1960s Aerotrain. SpaceTrain uses the principle of levitation on monorail, but replaces the air turbine with fuel cell-powered electric induction for propulsion. The goal? Paris to Le Havre in 17 minutes. The first tests will be conducted in Orléans in 2020, and the line should open by 2025.

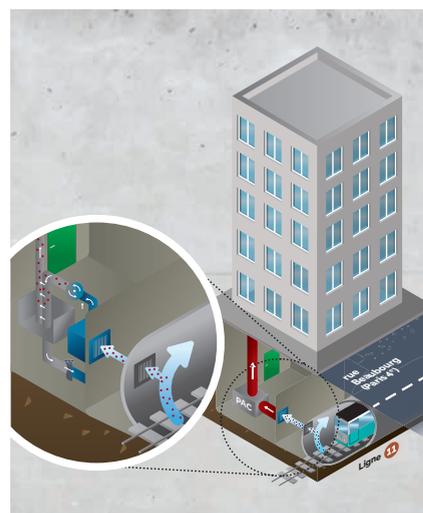
space-train.fr



LA BONNE IDÉE
UN IMMEUBLE CHAUFFÉ GRÂCE AU MÉTRO

D'après la RATP, « c'est une première en France, peut-être même dans le monde ». La régie de transports et l'opérateur Paris Habitat ont mis en place un système de récupération de chaleur entre la ligne 11 du métro et un immeuble du 4^e arrondissement. La chaleur est captée dans le tunnel du métro et envoyée vers une pompe, qui la redistribue aux 20 logements loués. Ce circuit depuis le sous-sol couvrirait 35% des besoins en chauffage du bâtiment sur un an.

A building heated by the metro. The RATP (Paris metro) and Paris Habitat have joined forces to create a unique heat-recovery system between metro line 11 and a building in the 4th arrondissement. The RATP calls the project "a first in France, maybe even in the world." The system captures heat from the metro tunnels and sends it to a pump, which then redistributes it to 20 residential apartments. The underground system will cover 35% of the building's yearly heating needs. **CHRISTOPHE JACQUET**



ART DE VIVRE

P122 VIRÉE SHOPPING
 Le quartier des Batignolles dans le 17^e arrondissement parisien. **Shopping Spree.** The Batignolles neighborhood in Paris' 17th arrondissement.

La boutique French Touche, rue Legendre. The French Touche Boutique on rue Legendre.



© DR- SPACETRAIN

VIRÉE SHOPPING



LE QUARTIER DES BÂTIGNOLLES

Ce coin du 17^e arrondissement, situé entre le boulevard des Batignolles, le périphérique et les voies ferrées, déploie, dans un esprit village, ses rues commerçantes, entre un square romantique et des bistrotts créatifs.

THE BÂTIGNOLLES NEIGHBOURHOOD

This corner of the 17th arrondissement, between the boulevard des Batignolles, the Paris périphérique, and the railway tracks, displays a village spirit complete with a romantic square and original shops and bistros.



1 Mamma Primi

Le groupe Big Mamma (Pink Mamma, Popolare, La Felicità, etc.) signe là, encore avec succès, sa nouvelle adresse parisienne. La charmante salle à taille humaine y est pour beaucoup, ainsi que les classiques italiens bien exécutés (pizzas et *primi piatti* délicieux) et un rapport qualité-prix intéressant. Pas de réservation possible. Pizzas : 12-18 €, carte : 20-30 €. The Big Mamma group (Pink Mamma, Popolare, Felicità) has introduced yet another popular Parisian address. Mamma Primi's captivating dining room offers reasonably priced classic Italian pizzas and primi piatti. No reservations needed. Pizzas: €12-€18, à la carte: €20-€30.

71, rue des Dames, Paris 17^e (01 47 42 33 31, bigmammagroup.com).

3 BLOU

Trois boutiques pour faire le plein de design. Celle de la rue des Dames est dédiée à la marque Hay, tandis que la plus grande, au 97, rue Legendre, expose meubles (chaises Série 7 Fritz Hansen à 285 €), art de la table (pichet en porcelaine Hay à 69 €), luminaires (lampe à poser Foscarini à 159 €) ou accessoires d'art de vivre (papeterie, high-tech, etc.) à la façon d'un appartement.

Three design boutiques for refreshing the home: the Rue des Dames shop, dedicated to the brand Hay, and the apartment-like boutiques at 97 rue Legendre, with home furnishings (Series 7 Fritz Hansen chairs, €285), tableware (Hay porcelain pitcher €69), lighting (Foscarini table lamp, €159) and lifestyle accessories (stationery, high-tech, and more).

97 et 99, rue Legendre, Paris 17^e (09 53 04 67 53, blou-paris.fr).



2 SITRON

Tartelettes aux fruits, choux au praliné, flans à la vanille, etc. Les alléchantes pâtisseries de la vitrine ont l'air classique, sauf qu'elles sont garanties sans gluten, voire sans lactose pour certaines créations. À partir de 2,50 €.

Fruit tarts, praline cream puffs, vanilla flans, and more. The delectable pastries displayed in the window look just like the classics but are gluten-free and some even lactose-free! From €2.50.

59, rue des Batignolles, Paris 17^e (01 40 00 20 95, sitron-sansgluten.com).





LES ADRESSES DE MARC CORDONNIER

MARC CORDONNIER'S ADDRESSES

Jeune talent de la cuisine, il a choisi les Batignolles pour ouvrir son restaurant Gare au gorille. Voilà trois ans qu'il y délivre des assiettes bistro de saison.

This talented young chef proudly opened his highly acclaimed restaurant Gare au Gorille in Batignolles, where he crafts seasonal bistro classics.

68, rue des Dames, Paris 17^e
(01 42 94 24 02, gareaugorille.fr).

Interfabric

« Je partage certains fournisseurs avec cette sandwicherie. Le couple qui tient l'affaire travaille sérieusement : les quiches, soupes et buns sont toujours alléchants. »

"I share some suppliers with this sandwich shop. The couple that runs the shop always offers enticing quiches, soups, and buns."

44-46, rue Legendre, Paris 17^e (06 95 96 85 61).

Bodrum

« Le meilleur kebab de Paris ! À toute heure, une clientèle hétéroclite patiente, parfois jusqu'à 40 minutes, pour s'offrir ce sandwich à la viande juteuse. »

"For the best kebabs in Paris, Bodrum attracts a diverse clientele that lines up patiently for a succulent version of this classic sandwich."

43, rue des Batignolles, Paris 17^e.

Tubeless

« Je suis motard, j'achète mes vêtements de moto et casques ici, et leur confie l'entretien de ma moto. Ils ont trois boutiques et celle dédiée aux vêtements propose de beaux cuirs vintage. »

"I'm a biker. I buy all my motorcycle helmets here. They also maintain my motorbike. They have three shops, with one where you can find beautiful vintage leather jackets."

95, rue de Rome, Paris 17^e (09 88 99 75 95, tubelessmoto.com).

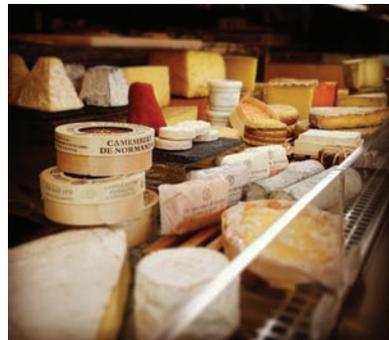


4 Bulles en tête

Avec sa grande façade rouge à l'angle de deux rues, cette librairie ne passe pas inaperçue. À l'intérieur ? Des bulles de toutes sortes : de mangas, de comics ou de romans graphiques totalisant quelque 10 000 volumes. Une mine !

Its broad red facade at the intersection of two streets proudly announces this fabulous bookstore. Inside it's a goldmine, with some 10,000 mangas, comics, and graphic novels!

54, rue des Dames, Paris 17^e (09 53 31 12 92).



5 LES ÉPICIERIS MODERNES

Les coups de cœur des patrons sont triés sur le volet : une quarantaine de fromages à la coupe, des charcuteries basques et espagnoles, des conserves de poisson artisanales et des vins gouleyants pour un apéro improvisé. Sandwichs à croquer à l'heure du déjeuner.

The owners' handpicked favorites are proudly presented here: 40 fine cheeses, Basque and Spanish cured meats, gourmet tinned fish, and lively wines for an instant aperitif, plus sandwiches at lunchtime.

32, rue Boursault, Paris 17^e (09 51 67 92 54, lesepicierismodernes.fr).

© DR - MONOPOLE

6 CORETTA

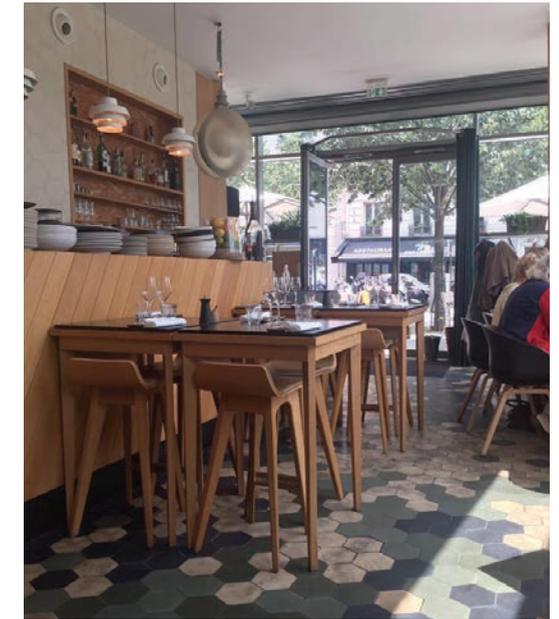
Avec ses airs de bistrot scandinave et ses grandes vitres donnant sur le parc Martin Luther-King, cette adresse tranche avec l'âme parigote du quartier.

Pour le meilleur, puisque les assiettes sont signées par la jeune toque douée Beatriz Gonzalez, passée par l'Institut Bocuse à Lyon et qui envoie d'épatantes compositions néobourgeoises (ris de veau croustillant ou canard en quatre façons).

Menus : 37-43 €.

This Scandinavian-style bistro with giant windows overlooking Martin Luther King Park harmonizes with the neighbourhood's Parisian soul. Gifted young chef Beatriz Gonzalez, who trained at the Institut Bocuse in Lyon, revisits the classics in dishes like her crispy veal sweetbreads or duck prepared four ways. Menus: €37-€43.

151 bis, rue Cardinet, Paris 17^e (01 42 26 55 55, restaurantcoretta.com).



7 IODÉ

Dans l'atelier de la créatrice de bijoux Virginie Lagrange Milanesi, les vrais coraux se mêlent aux faux oursins, son emblème, en pâte d'argent. Le reste de la sélection, fait de sa main ou non, se compose de petits clous d'oreilles, bagues aux pierres colorées ou boucles d'oreilles en or (60 €).

In designer Virginie Lagrange Milanesi's workshop real corals flutter alongside faux sea urchins (her emblem) fashioned from silver clay. Her line of treasures, some handmade on the premises, includes earrings, rings with vibrant stones, and gold earrings (€60).

73, place du Docteur Félix-Lobligeois, Paris 17^e (01 46 27 59 97, iode-atelier.com).



© DR



8 POUPARD ET DELAUNAY

Cette chapellerie de légende, qui fournissait les bicornes de Napoléon, a été reprise en 2013.

Les nouveaux couvre-chefs, fabriqués dans le respect du savoir-faire artisanal français, en petites séries et numérotés, mettent en avant des lignes graphiques et résolument modernes tel le modèle Charles, avec son bord moyen légèrement plongeant (210 €).

This legendary hat shop, creator's of Napoleon's famous bicorne hats, changed owners in 2013.

Their new chapeaux, all numbered and manufactured in the time-honored French artisanal tradition, feature resolutely modern designs, like the Charles, with its debonair bit of tilt (€210).

15, rue Brochant, Paris 17^e (09 84 13 11 80, poupard-et-delaunay.com).



9 French Touche

Difficile de mettre un pied dans cette boutique valorisant la petite création sans ressortir les mains pleines. On craque pour le subtil mélange « d'objets touchants » neufs ou vintage (jonc en laiton doré à 50 €, broche cœur tricolore à 20 €, petite bougie herbivore à 18 €), le tout baigné de musique indé. Bohème, comme le quartier.

It's impossible to leave this boutique empty-handed- it's a treasure trove. We love their mix of new and vintage objects (gold brass ring, €50; tricolor heart brooch, €20; candles, €18) all bathed in indie music. Bohemian, just like the neighbourhood.

90, rue Legendre, Paris 17^e (01 42 63 31 36, frenchtouche.com).

10 SQUARE DES BATIGNOLLES

Ce parc romantique a été réalisé sous le Second Empire à la demande du baron Haussmann. Le relief légèrement vallonné, les faux rochers, la grotte, le lac miniature et la végétation exotique expriment le style de l'époque, inspiré des jardins à l'anglaise.

Le manège en bois fait le bonheur des plus jeunes.

This romantic park was commissioned during the Second Empire by Baron Haussmann himself. The gentle hills are punctuated with decorative rocks, a cave, a miniature lake, and exotic plants reflecting the inspiration of the English gardens of the time.

The wooden carousel delights youngsters.

144 bis, rue Cardinet, Paris 17^e.



DOSSIER RÉALISÉ PAR/GUIDE BY JULIE GERBET ILLUSTRATION TONWEN JONES/COLAGENE



LES BARS À SPÉCIALITÉS SPECIALTY BARS

Formaticus

Ce bar à fromages en affiche un sacré rayon, où sont piochés les pâtes dures et croûtes fleuries avant d'être servies brutes à table (planches à partir de 8 €), ou cuisinées (fondue au mont-d'or, tourte au morbier, etc.).

This cheese bar offers an expert selection of cheeses served fresh on a board (from €8) or hot from the oven (Mont-d'Or fondue, Morbier tart).

16, rue Brochant, Paris 17^e (01 42 28 77 36, restaurant-formaticus.fr).

L'Écailler de l'Ébéniste

Cet antre élégant appartenant à une famille de trois établissements (L'Ébéniste et La Buvette sont à côté) fait souffler un vent iodé. À déguster : des huîtres (12 à 19,50 € les 6) et autres tapas (tourteaux, tarama, gambas flambées, etc.).

This elegant restaurant, by the owners of nearby L'Ébéniste and La Buvette, showcases fresh seafood, including luscious oysters (half dozen €12-€19,50) and seafood plates (crab, tarama, flambéed king prawn, etc.).

76, rue Boursault, Paris 17^e (01 42 26 22 02, lecaillerdelebeniste.fr).

L'Établi

À l'heure de l'apéro, ce troquet meublé de vieux établis se remplit d'habités. Tous apprécient la sélection de vins bio, à escorter de grignotages de bon goût (filet mignon de cochon fumé, burrata, terrine). Planches à partir de 15 €.

At cocktail hour this cozy bar fills with regulars who come for the selection of organic wines accompanied by tasty nibbles (filet mignon of smoked pork, burrata cheese, terrines). Planches from €15.

4, rue Bridaine, Paris 17^e (01 44 90 05 04).

© DR - PARIS TOURIST OFFICE / MARC BERTRAND - EDOUARD NGUYEN

ESPACE BUSINESS

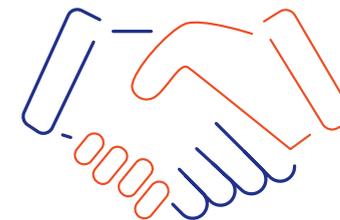
À PARIS, LE BUSINESS EST AUSSI UNE AFFAIRE DE RENCONTRES.

Travaillez sereinement et élargissez votre réseau professionnel dans les espaces business de nos terminaux en libre accès.

Work in a calm environment and expand your professional network in the freely accessible business areas of our terminals.



ESPACE CALME ET WIFI HD



RENCONTRES ET PITCH START-UP

Téléchargez l'appli Paris Aéroport et rendez-vous sur le programme Espace Business



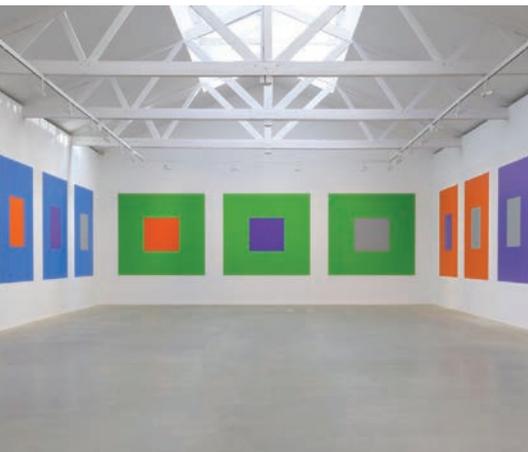
Paris-Orly
Terminal Ouest - Hall 2
Terminal Sud - Hall B
Paris-Charles de Gaulle
Terminal 2F1 et 2F2
Terminal 2G
en libre accès

Les bons plaisirs de Vienne

Viennese pleasures

Quels liens tisse Paris la cosmopolite avec Vienne ? La réponse ici !

What links cosmopolitan Paris with Vienna? Read on.



GALERIE THADDAEUS ROPAC

C'est la plus grande galerie d'art contemporain jamais ouverte en France ! À sa tête : l'Autrichien Thaddaeus Ropac. Après des galeries déjà ouvertes à Salzbourg et à Paris, il traverse le périphérique en 2012 pour métamorphoser une ancienne chaudronnerie du XIX^e siècle en un espace de 2000 m² capable d'accueillir des expositions de grande envergure. Jusqu'au 23 mars, elle met à l'honneur l'art minimal américain autour d'une vingtaine d'œuvres sculptées de Donald Judd et celles fluorescentes de Dan Flavin. After opening his galleries in Salzburg and Paris, in 2012 Austrian gallerist Thaddaeus Ropac opened France's largest contemporary art gallery ever in the Parisian suburbs, transforming a 19th-century industrial metalworks into a 2,000-sq-m (21,500-sq-ft) space for large-scale exhibitions. Don't miss the exhibition on American minimalism, with 20 works by Donald Judd and Dan Flavin until March 23. 69, avenue du Général-Leclerc, Pantin (93) (01 55 89 01 10, ropac.net).

FREY WILLE

Créé à Vienne en 1951, Frey Wille est mondialement connu pour ses bracelets en émail qui rendent hommage au travail d'Alphonse Mucha comme d'Egon Schiele ou de Gustave Klimt. À mi-chemin entre l'art et le design, chaque collection nécessite pas loin de deux ans de travail pour des bijoux qui continuent d'être fabriqués à la main. En plus des manchettes, des bagues et des colliers, l'univers de la marque se décline maintenant à plein d'autres produits : des parfums aux montres en passant par les stylos et les boutons de manchette. À partir de 520 € les bracelets cerclés.

Founded in Vienna in 1951, Frey Wille is renowned for enamel bracelets paying homage to artists like Alphonse Mucha, Egon Schiele, and Gustave Klimt. Each handmade collection requires nearly two years to create. In addition to rings and necklaces, the line now includes perfume, watches, pens, and cufflinks. Bracelets from €520.

167, rue Saint-Honoré, Paris 1^{er} (01 42 60 47 47, freywille.com).



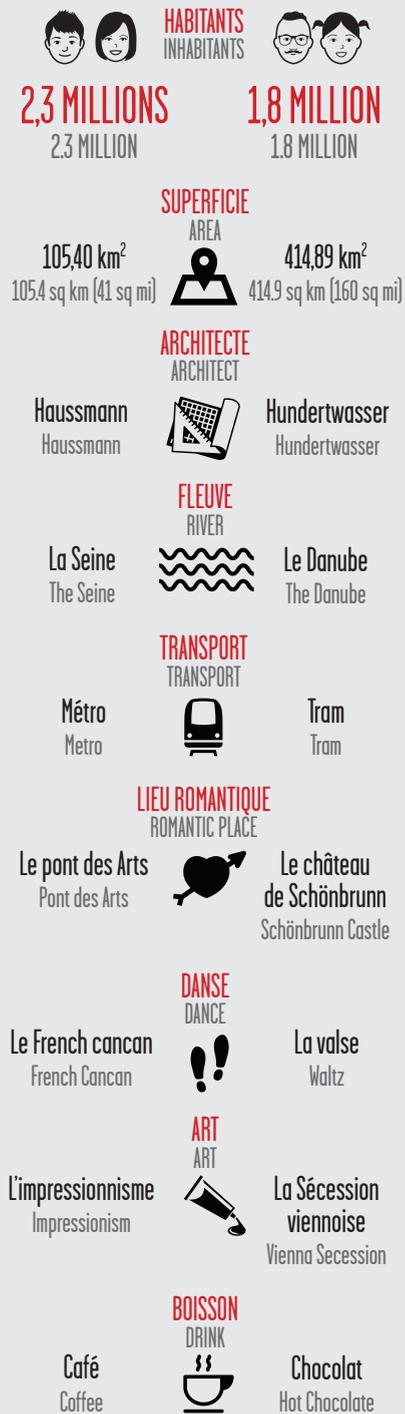
ET AUSSI... AND ALSO...

• KAFFEEHAUS PARIS

Strudel aux pommes, Sachertorte, forêt-noire, Linzer Torte et babka au pavot : pour les becs sucrés, l'Autriche est un pays de rêve ! Pour vivre l'expérience d'un vrai goûter viennois, direction le salon de thé du restaurant de Ralf Edeler ouvert près du marché Poncelet. Formé auprès de Fauchon ou Pierre Hermé, c'est à sa grand-mère qu'il doit le secret de ses recettes d'enfance pour réaliser des gâteaux régressifs et généreux. Entre 5 et 6 € la part de gâteau. Austria is deservedly famous for its sweet delights: apple strudel, sachertorte, black forest cake, linzer torte, and poppy babka. To experience a true Viennese teatime, head to Ralf Edeler's Kaffeehaus near the Poncelet market where Edeler, who learned his trade in Paris at Fauchon and Pierre Hermé, uses his grandmother's secret recipes to craft delicious traditional cakes (€5-€6). 11, rue Poncelet, Paris 17^e (01 42 67 07 19, kaffeehaus-paris.fr).

© 2018 ESTATE OF SOL LEWITT / ADAP. PARIS, 2018. COURTESY PAUL A. COOPER GALLERY, NEW YORK. PHOTO: CHARLES DUPRAT - FREYWILLE

PARIS VS VIENNE



© CREATED BY KELLY NISS / ANASTASIA LATYSHEVA - PETER VAN DRIEL - NATHAN DAVID SMITH - J. DAOLUNA - BHARAT - FROM THE NOUN PROJECT

ROBERT STADLER, DESIGNER

Né à Vienne en 1966, il vit et travaille à Paris depuis 2000, tout en continuant de voyager.

The Vienna-born designer, an avid traveler, has lived and worked in Paris since 2000.

Robert Stadler débarque de Vienne en France après des études à Milan pour un stage de quelques semaines. Malgré des débuts chaotiques – il ne maîtrise ni la langue ni les codes de communication parisiens –, il intègre l'ENSCI, une école de design où il rencontre ses futurs acolytes du collectif Radi Designers. Depuis le début des années 2000, c'est dans le Marais que Robert Stadler s'est installé. Amoureux de son architecture, il regrette le changement de décor du quartier. « *Quand je suis arrivé, il n'y avait que des galeries d'art et des commerces de bouche. Aujourd'hui, pas une semaine ne se passe sans l'ouverture d'une nouvelle boutique.* » Désormais, il part quelques jours à l'étranger dès qu'il peut (en Italie comme au Brésil) pour retrouver l'énergie et l'ouverture propres aux voyages. De quoi changer de perspectives et revenir avec des idées nouvelles ! ♦

Robert Stadler headed to France right after his studies in Milan, and despite a difficult beginning he enrolled at ENSCI Design School where he met the future members of the Radi Designers collective. Stadler now lives in the Marais, his favorite neighborhood, but doesn't like the way it's changed. "When I arrived, there were just art galleries and food shops. Today, not a week goes by without the opening of a new boutique." Stadler travels frequently, especially to Italy and Brazil, for a change of scenery and to return with new ideas! ♦ CÉLINE FAUCON robertstadler.net ; thewhatness.net



© JACQUES GAUARD



Envie de profiter de quelques jours de vacances loin de Paris ? Suivez nos conseils pour une destination sur mesure. En partenariat avec le *Guide Évasion* d'Hachette.

Feel like a getaway far from Paris? Follow our tips for a made-to-measure trip, in partnership with Hachette's *Évasion* guidebook.

AMSTERDAM AMSTERDAM

Un méandre ordonné de canaux, une myriade de vélos, des cafés vieux de trois siècles, une culture d'avant-garde, etc. Amsterdam, aussi surnommée la Venise du Nord, c'est l'opulence discrète et un art de vivre qui n'existe qu'aux Pays-Bas.

MYTHIQUE JORDAAN

Bohème et convivial, le Jordaan reste le quartier favori des Amstellodamois. Perdez-vous dans son dédale de ruelles et de canaux et ne manquez pas l'église Westerkerk, fleuron de l'architecture Renaissance, qui offre du haut de son clocher une vue magique sur la ville.

iamsterdam.com/fr/about-amsterdam/arrondissements/centre/jordaan

MUSÉE SUR L'EAU

Embarquez sur le Nemo, qui héberge le musée des Sciences et de la Technologie. Sa façade futuriste en forme de paquebot échoué est signée Renzo Piano. Cinq sections thématiques et des expos temporaires invitent petits et grands à explorer de façon interactive les innovations technologiques.

nemosciencemuseum.nl/en/

NOUVELLE AMSTERDAM

Dirigez-vous vers les îles orientales et leurs anciens docks pour découvrir leur ambiance dynamique ou prenez le bac vers Amsterdam Noord vers le site de l'ancien chantier naval (NDSM) et ses nouvelles réhabilitations arty. Cette zone industrielle regorge de bars, de skateparks et d'ateliers d'artistes.

ndsm.nl/en

Orderly canals, bicycles, three-century-old cafés, avant-garde culture... Amsterdam, the Venice of the North, has a discreet opulence all its own.

MYTHICAL JORDAAN

Bohemian and welcoming, the Jordaan is a favourite district. Lose yourself in its narrow streets and canals. Don't miss the Westerkerk church, a jewel of Renaissance architecture, whose bell tower offers a magical view of the city.

iamsterdam.com/fr/about-amsterdam/arrondissements/centre/jordaan

MUSEUM ON WATER

The Museum of Science and Technology's futuristic facade

was designed by Renzo Piano in the shape of an ocean liner. Its five sections arranged by theme and temporary exhibits invite visitors of all ages to explore technological innovation. nemosciencemuseum.nl/en/

NEW AMSTERDAM

Head to the eastern islands to discover a super-dynamic atmosphere or take the ferry to Amsterdam Noord, a former shipyard, for artsy shops, cafés, skate parks, and artists' studios. ndsm.nl/en

CARNET D'ADRESSES

♥ Coup de cœur/A favourite **Foodhallen**

Des stands de street food et des bars se sont installés dans ce hangar pour tramways. Burger The Butcher, bitterballen du De Ballenbar, bánh mì de Viêt View, falafels chez Maza, il y en a pour tous les goûts. Once a hangar for trams, this space now hosts bars and street-food stalls with something for everyone, including The Butcher burgers, De Ballenbar's bitterballen, Viêt View's bánh mì, and Maza falafels. foodhallen.nl/foodhallen/

Café Chris

Dans le Jordaan, ce vieux café créé en 1624 est l'un des plus anciens cafés bruns de la ville. Son billard et son bar à bières lui confèrent une atmosphère chaleureuse et attirent les étudiants. Opened in 1624 in the Jordaan neighbourhood, the billiard table and beer bar convey a warmth that local students love. cafechris.nl



© SHUTTERSTOCK - SAMMA SAMMA SHUTTERSTOCK

SRI LANKA SRI LANKA

Le lointain de l'océan Indien autrefois connue sous le nom de Ceylan, le Sri Lanka réserve de belles surprises : plantations de thé à perte de vue, processions d'éléphants, temples bouddhiques à la spiritualité exaltante, etc.

SIGIRIYA ET LE « ROCHER DU LION »

Partez à l'ascension du rocher rouge de Sigiriya, l'un des sites les plus spectaculaires du pays. Perché à 200 mètres au-dessus d'un océan de jungle, son sommet abrite les ruines d'un palais fortifié datant du 5^e siècle. À ses pieds, le Triangle culturel et ses parcs nationaux, à explorer en jeep.

whc.unesco.org/fr/list/202

LES PLANTATIONS DE THÉ EN TRAIN

Embarquez à bord du train « express » qui relie tous les jours Nuwara Eliya à Ella en 3 heures 30. Traversant des plantations de thé à flanc de montagne, des forêts d'eucalyptus et des vallées verdoyantes, ce périple promet un voyage authentique.

railway.gov.lk

DÉCOUVERTE DE POLONNÀRUWÀ

Plus de sept siècles après son abandon, la deuxième capitale historique du pays continue

d'éblouir ! Enfoncez un vélo et visitez ses vestiges disséminés au bord d'un magnifique réservoir d'eau. Des temples fabuleux et des bouddhas géants agrémentent la balade. whc.unesco.org/en/list/201

The distant island of Sri Lanka in the Indian Ocean holds many surprises: tea plantations as far as the eye can see, elephant processions, Buddhist temples.

SIGIRIYA AND THE "LION ROCK"

Climb Sigiriya, one of the country's most spectacular sites. 200 meters (660 ft) above an ocean of jungle, you'll find the ruins of a fifth-century palace at its summit. The Cultural Triangle and the national parks below can be explored by Jeep.

whc.unesco.org/fr/list/202

TEA PLANTATIONS BY TRAIN

Board the daily express train connecting Nuwara Eliya and Ella in three-and-a-half hours. Cross tea plantations surrounded by mountains, eucalyptus forests, and green valleys for an unforgettable excursion.

railway.gov.lk

DISCOVER POLONNÀRUWÀ

The country's historic capital continues to dazzle more than

seven centuries after being abandoned. Visit its ruins – including fabulous temples and giant Buddhas scattered at the edge of a beautiful reservoir – by bicycle.

whc.unesco.org/en/list/201

CARNET D'ADRESSES

♥ Coup de cœur/A favourite **Galkadawala Forest Lodge**

À 10 km d'Habarana, cette chambre d'hôte offre une expérience immersive unique. Deux bungalows de 2 à 3 chambres surplombent un lac au beau milieu de la forêt tropicale. La maison a été construite avec des matériaux recyclés ou traditionnels.



This guesthouse, 10 km (6 mi) from Habarana, offers a unique experience. Two bungalows overlook a lake in the middle of the rainforest; all were built of recycled or traditional materials. galkadawala.com

Mlesna Tea Castle

Vers Nuwara Eliya, ce petit château a été érigé par James Taylor, le premier Anglais à créer une plantation de thé au Sri Lanka. Le cadre est idyllique : plantations de thé et chutes de Devon. Et portions copieuses avec une tasse de thé, of course ! This little castle near Nuwara Eliya was built by James Taylor, the first Englishman to start a tea plantation in Sri Lanka. The setting is idyllic, with rows of tea plants as far as the eye can see as well as Devon Falls. mlesnateas.com



TENDANCE

À pas DE VELOURS

Omniprésente dans les collections, cette matière douce et lumineuse s'impose en mode comme en décoration.
Côté beauté, le velours inspire parfums et soins cocooning. On succombe !

SUMPTUOUS VELVETS

This alluring and luxurious fabric is now an essential component in fashion and decor.
Velvet is also inspiring perfume and skincare. Let's indulge!



Canapé en velours vert bouteille, Alinéa.
Sofa in ivy-green velvet, Alinéa.



Silhouette
Dolce & Gabbana,
automne-hiver 2018.
Runway look,
Dolce & Gabbana,
Fall-Winter 2018.



Sac à main Kate small,
Saint Laurent.
Kate Small handbag,
Saint Laurent.

Escarpins,
Dolce & Gabbana.
Crystal-heel Mary Jane
pumps, Dolce & Gabbana.

Montre avec bracelet
Selleria Strap You, Fendi.
Selleria Strap You
band watch, Fendi.

Un retour gagnant

La tendance est aux tissus qui donnent de l'allure. Au premier rang, le velours dans sa version lisse, la panne de velours. Cet hiver, celle-ci représente une certaine idée du chic et se décline dans de multiples coloris, du noir aux teintes pop. À Milan, Dolce & Gabbana l'imagine opulente, haute en couleur, rebrodée et rehaussée de bijoux en version manteau, teddy ou jogging, quand Giorgio Armani révèle son côté sombre avec des looks épurés dans un défilé mixte où l'homme voit le costume multiplier les effets, comme en velours milleraies. À Paris, il reste l'une des matières phare chez Saint Laurent en version noire où il se décline en veste d'homme, cape, redingote et robe.

A successful comeback

Rich fabrics convey total allure. This winter, both smooth and crushed velvets come in every color from fathomless black to electric hues. In Milan, Dolce & Gabbana highlights opulence in embroidered, jewel-encrusted overcoats, teddies, and joggers. Giorgio Armani reveals sleek silhouettes for men's suits in pinstripe velvet. In Paris, Saint Laurent's black velvet is seen in men's jackets and women's capes, overcoats, and dresses.

Nouveau Rouge pur couture signé
Saint Laurent.
New Rouge Pur Couture by
Yves Saint Laurent.



Parfum Velvet Fire, The Harmonist.
Velvet Fire perfume, The Harmonist.



Peau de velours avec la poudre
Prisme Libre, Givenchy.
Velvet skin with Prisme Libre
powder, Givenchy.



Une peau veloutée

Les cosmétiques succombent eux aussi à la tendance à l'aide de textures ultranourrissantes pour se faire la peau douce. Mains, corps et visage ont droit à des soins spécifiques pour passer l'hiver sans dommage (Soin Velours de Sisley, gamme lait corps et démaquillant Velours chez Clarins). Côté maquillage, les textures veloutées sont également plébiscitées pour les lèvres (Rouge Allure Velvet Extrême de Chanel) comme pour les yeux. Les parfums aux noms tout aussi évocateurs (Velvet Orchid de Tom Ford, Eau de Velours de Bottega Veneta) dessinent un univers sensuel et raffiné.

Velvety skin

Cosmetics are also in on the trend, with ultra-nourishing textures for the supplest skin. Hands, body, and face get their own elixirs for maintaining softness and moisture through the winter months (Sisley Velvet Care, Clarins' range of body milks and velvet makeup remover). Velvety textures for the eyes and lips are on point (Chanel's Rouge Allure Velvet Extreme), and evocative perfumes convey a world of sensuality and refinement (Tom Ford's Velvet Orchid, Velvet Water by Bottega Veneta).

© DR - CRAIG MCDONALD - ISTOCK.COM - CRAIG MCDONALD



Nouvelle Poudre Compacte
Velours Flawless Finish,
Elizabeth Arden.
New Flawless Finish
Ultra-Smooth Pressed
Powder, Elizabeth Arden.



Parfum Velvet Orchid, Tom Ford.
Velvet Orchid perfume, Tom Ford.



Nouvelles palettes Velours Lip
Powder Collection et Velours
Extreme Matte Lipstick, Laura
Mercier. New Velours Lip Powder
Collection and Velour Extreme
Matte Lipstick, Laura Mercier.



Soin Mains de
velours, L'Occitane.
Velvet Hand
Cream, L'Occitane.



Soin Velours aux fleurs de safran, Sisley. Velvet
Nourishing Cream with saffron flowers, Sisley.



Eau de parfum Velvet
Haze, Byredo.
Velvet Haze Eau
de parfum, Byredo.



Vernis Velvet Nail Colour
signé Chanel. Le Vernis Velvet
Nail Color by Chanel.



Ruby Velvet par Oscar
de la Renta.
Ruby Velvet by
Oscar de la Renta.



RETROUVEZ-NOUS SUR : | FIND US AT:
parisaeroport.fr



Retrouvez ces
marques dans
nos boutiques
à l'aéroport.
Find these
brands in our
airport shops.

Suspension en velours et franges, Fleux.
Velvet suspension with velvety fringe, Fleux.



Un intérieur tout doux

Aussi beau à regarder qu'agréable à caresser, le velours sublime depuis quelques saisons de nombreuses pièces d'habitation. Du salon à la chambre à coucher, du bureau à l'entrée, pas un endroit où il ne vient mettre sa touche. Les grosses pièces sont bien sûr les plus marquantes (fauteuils, canapés, poufs), mais c'est aussi travaillé en touches qu'il révèle tout son éclat. En vedette, les coussins mais aussi les rideaux et autres luminaires. Dans l'hôtellerie, le tout nouvel établissement parisien comme Maison Nabis, sous la houlette de l'architecte d'intérieur et décorateur Oscar Lucien, donne lui aussi la part belle au velours. Idéal pour se sentir comme à la maison !

Softest interiors

Beautiful to see and to touch, velvet is showing up in the chicest spaces, adding a special glamour in the living room and bedroom, office, and foyer. This luxurious textile features prominently in signature pieces (armchairs, sofas, ottomans) and in exquisite touches that highlight velvet's rich sheen in throw pillows, curtains, even lighting. In the newest Parisian hotels (Le Burdigala and Maison Nabis) velvet is all the rage, thanks to interior designer Oscar Lucien, who believes that velvet will make you feel right at home.

DOSSIER RÉALISÉ PAR/By CÉLINE VAUTARD



Coussins et plaids, Caravane.
Pillows and plaids, Caravane.



Coffret à bijoux garni de velours, Oliver Bonas.
Jewelry box with velvet, Oliver Bonas.

Coussin Vice Versa, Maison de Vacances.
Vice Versa pillow, Holiday Home.



Poufs coffres, Atmospha.
Pouffe storage stool, Atmospha.

© DR. LUCIO CONVERTINI - FREDERIC LUCIANO



Canapé Fox, Red Edition.
Fox sofa, Red Edition.



Cadre garni de velours, Maisons du Monde.
Velvet and gilt frame, Maisons du Monde.



Lampe Velvet, Anna Andersson, Globen Lighting.
Velvet suspension, Anna Andersson, Globen Lighting.

Pouf XL, Missoni Home.
XL ottoman, Missoni Home.



Fauteuil Rétro, Bloomingville.
Retro armchair, Bloomingville.

Gamme Divine, Zara Home.
Divine range, Zara Home.



SÉLECTION

AVIS DE GRAND FROID
COLD WEATHER AHEAD



Bouillotte en matériaux recyclés. Hot water bottle made from recycled materials. Hugo Frosch, 14,95 €



Manteau en laine. Wool coat. Golden Goose Deluxe Brand, 1495 €



Bonnet en laine. Wool cap. Chiara Ferragni, 125 €



Sac à dos en fourrure de lapin. Backpack in rabbit fur. Longchamp, 590 €



Moufles Björk fourrées, fabriquées en France. Björk mittens, made in France. Vincent Garson, 240 €



Sweat en coton, édition limitée avec Massimo Vitali. Massimo Vitali limited-edition cotton sweatshirt. Vilebrequin, 220 €



Chaussettes en laine mélangée. Mixed-wool socks. Fusalp, 44 €



Masque Majestueux Votre Visage, L'Élixir des Glaciers. Majestueux Votre Visage mask, L'Élixir des Glaciers. Valmont, 350 €

CÉLINE VAUTARD © DR



BAEL — Aéroports de Paris, Société anonyme au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 291, boulevard Raspail - 75075 Paris Cedex 14, RCS Paris 552 016 628 — Crédit photo : Laetitia Horie — 04/2016

MANAGE YOUR TIME*

À PARIS, ON EST EFFICACE POUR SE DÉTENDRE.

Téléchargez l'application Paris Aéroport ou rendez-vous sur parisaeroport.fr pour mieux organiser votre escale chez nous.

Download the Paris Aéroport app or visit parisaeroport.fr to plan your stopover with us.



PARIS AÉROPORT

PARIS VOUS AIME

*GÉREZ VOTRE TEMPS.

groupeadp.fr

SÉLECTION

Sweat en coton,
édition limitée.
Limited-edition
cotton sweatshirt.
Vilebrequin x Massimo Vitali,
220 €



SAINT-VALENTIN EN DUO VALENTINE'S DAY FOR TWO

Parfum La Nuit Trésor Musc
Diamant 50 ml. Night Musk
Treasure Diamond perfume,
50 ml (1.7 fl oz). Lancôme, 81 €



Coffret de 9 chocolats,
à partir du 24 janvier.
Box of 9 chocolates
available January 24.
La Maison du chocolat, 16,80 €



Champagne
édition limitée
meunier
vieilles vignes.
Limited-edition
Meunier
Vieilles Vignes
Champagne.
Collet, 38 €



Coffret crème visage et
soin yeux-lèvres, 50 ml
et 15 ml. Moisturizer set
for face, eyes, and lips,
50 ml (1.7 fl oz) and 15 ml
(0.5 fl oz). Sothys, 150 € et 75 €

Montre connectée
hybride en acier.
Hybrid steel smart
watch.
Michael Kors, 249 €



Stylo-bille
édition limitée.
Limited-edition
ballpoint pen.
Graf von Faber-Castell
x Bentley, 290 €



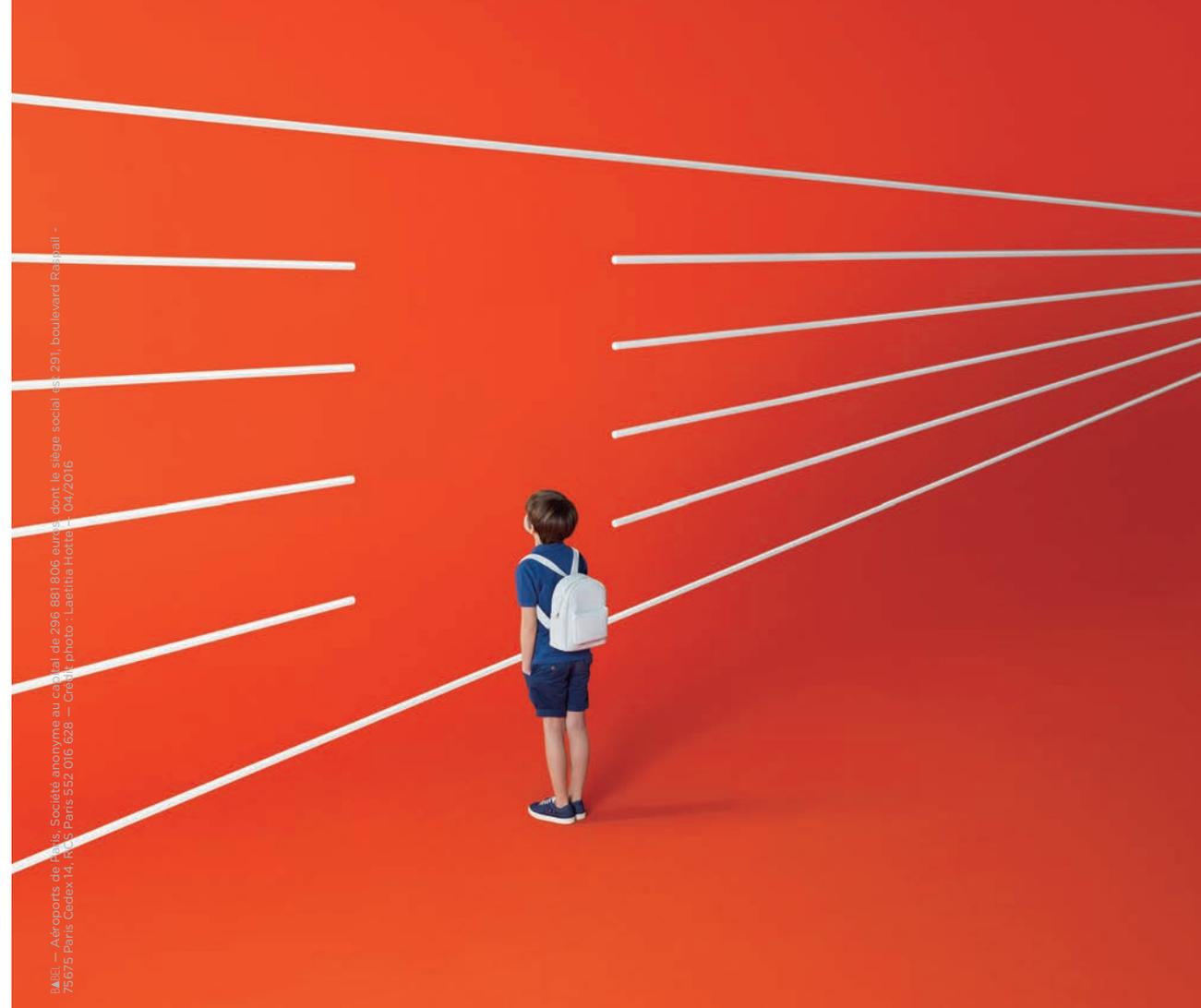
Collier
Carat en
or rose
18 carats.
Carat
necklace
in 18k rose
gold.
Ofée, 460 €

CÉLINE VAUTARD

© DR



Porte-cartes en cuir
Saffiano. Saffiano leather
cardholder. Prada, 190 €



© Aéroports de Paris. Société anonyme au capital de 296 881 806 euros dont le siège social est 291, boulevard Raspail - 75175 Paris Cedex 14, France Paris 552 016 628 - Crédit photo : Laetitia Hottel - 04/2016

SEE ART EVERYWHERE*

À PARIS, L'ART, C'EST VIVRE.

Découvrez le meilleur de la culture parisienne partout dans nos aéroports.
The best of Parisian artwork is on display throughout our airports.



*L'ART EST PARTOUT.

Pour quelques mots d'amour

A FEW WORDS OF LOVE



1



5



6



2



3

1 T-shirt en coton édition limitée signée André Saraiva. André Saraiva limited-edition cotton T-shirt. **Mango Man, 19,99 €**

2 Écusson thermocollant. Adhesive decal. **Macon & Lesquoy, 12 €**

3 Chemise Ami de Cœur en coton. Ami de Cœur shirt in cotton. **AMI Alexandre Mattiussi, 180 €**

4 Sneakers Portofino en cuir de veau nappa. Portofino sneakers in nappa leather. **Dolce & Gabbana, 595 €**

5 Housse de coussin en coton brodé. Embroidered cotton pillowcase. **Élise Hameau x Carré Blanc, 35 €**

6 Kit de tricot coussin. Knitting kit. **We are Knitters, 55 €**

7 Veste en satin brodée. Embroidered satin jacket. **Côme, env. 400 €**

8 Eau de parfum Love Coconut 100% naturelle, 50 ml. Love Coconut 100% natural eau de parfum, 50 ml (1.7 fl oz). **Honoré des Prés, 76 €**

9 Sac en cuir et chaîne métal. Leather bag with chain strap. **Saint Laurent, 1350 €**

10 Jonc en laiton doré à l'or fin, émaillé et gravé. Engraved bangle in gilded brass and enamel. **Monsieur Simone, 59 €**

11 Carnet avec couverture en cuir. Notebook with leather cover. **Smythson, 200 €**

CÉLINE VAUTARD



4

© DR



7



8



9



10



Retrouvez ces marques dans nos boutiques à l'aéroport. Find all these brands in our airport shops.



RETROUVEZ-NOUS SUR | FIND US AT parisaeroport.fr



11



1



3



4



2



5



6

L'arc-en-ciel au beau fixe

FABULOUS RAINBOWS

- 1 Infusion Løv In Mind, boîte métal 100 g. Løv In Mind tea in a metal canister 100 g (3.5 oz). Løv Organic, 14,90 €
- 2 Veste en nylon homme. Men's nylon jacket. Gucci, 1480 €
- 3 Boucles d'oreilles fantaisie. Earrings. La Môme Bijou, 38 €
- 4 Météorites x Bernardaud, édition prestige en porcelaine. Météorites x Bernardaud prestige porcelain edition. Guerlain, 180 €
- 5 Ballerines en cuir vernis. Patent leather ballerinas. Salvatore Ferragamo, 475 €
- 6 Lunettes solaires en titane. Titanium sunglasses. Peter and May x Sophia Hadjipanteli, 290 €
- 7 Eau de cologne White Moss & Snowdrop, 100 ml. White Moss & Snowdrop cologne, 100 ml (3.4 fl oz). Jo Malone London, 110 €
- 8 Broche en métal et résine. Brooch in metal and resin. Chanel, 490 €
- 9 Sneakers montantes en cuir pour l'homme. Men's leather hightop sneakers. Burberry, 550 €
- 10 Minisac en vinyle transparent. Mini-tote in transparent vinyl. Anya Hindmarch, 625 €
- 11 Montre chronographe à remontage automatique sertie de pierres semi-précieuses. Self-winding chronograph watch with semi-precious stones. Hublot, prix sur demande/price on request

CÉLINE VAUTARD



7



8



9



10



11

Envies de saison

Seasonal cravings

Du shopping à prix doux, de jolis bijoux et de quoi se faire une beauté : les journées rallongent sous le signe du plaisir !

Jewelry, discount shopping, and everything to make you beautiful. Here comes the sun!

SOTHYS Beauté d'hiver Winter beauty

La nouvelle collection make-up de Sothys Paris, baptisée Échappée parisienne, se compose de sept nouvelles références saisonnières qui incarnent la beauté à la française: poudre à sourcils qui sculpte le regard, stylo ombre à paupières, feutre pour les yeux, rouge velours pour les lèvres, poudre compacte et vernis laque, le tout décliné dans des teintes hivernales de prune, de brun, de taupe et de bois de rose qui s'accordent les unes aux autres. Avec son nouveau packaging noir et plus design, cette collection est un condensé d'élégance. De 10 € le vernis à 40 € la poudre compacte.

Échappée Parisienne, the new make-up collection from Sothys Paris, includes seven new seasonal innovations that embody beauty French-style: eyebrow sculpting powder, eye shadow wand, felt-tip eye liner, velvet rouge for the lips, face powder compact, and nail lacquer, all in enticing winter hues of plum, brown, taupe, and rosewood. In sleek black packaging, the collection is pure elegance. Nail lacquer €10, powder compact €40.

sothys.com



DESSANGE PARIS Fluide créatif Creative touch

Inventeur du coiffé décoiffé, Dessange propose cet hiver une collection de coiffures pleines d'allure avec des couleurs flamboyantes et des coupes ultramodernes. Longs, courts, au carré, raides ou bouclés, la marque dompte la nature des cheveux les plus rebelles avec son nouveau produit coiffant, le Fluide amplificateur de matière. Résultat : entre le carré élégant, les ondulations hollywoodiennes et les cascades de boucles glamour, Dessange sublime la beauté plurielle des femmes. De quoi changer de tête selon ses envies sans rien révolutionner !

This winter, Jacques Dessange, inventor of the unruly coiffure, has unveiled a new collection of alluring hairstyles with ultra-modern cuts and flamboyant colors. Long, short, blunt, straight, or curly, Dessange tames even the most disobedient hair with his new Fluide Amplificateur de Matière styling product. Dessange enhances women's beauty with elegance and natural sophistication for Hollywood-style undulations or cascades of glamorous curls.

dessange.com

© DR

ONE NATION PARIS Shopping géant One-stop shopping

Situé à seulement 30 minutes de Paris, cet outlet révolutionne le concept de magasin d'usine. Dans un cadre élégant et aéré, plus de 400 marques de mode et de lifestyle y proposent leurs fins de collection à des prix réduits de -30 % à -70 %. De quoi rhabiller toute la famille dans tous les styles en piochant dans les rayons de Levi's, Claudie Pierlot, Maje, American Vintage, Little Marc Jacobs ou Pyrenex. Et pour éviter de prendre la voiture, One Nation propose aussi un service de navette haut de gamme, qui fait sur son trajet un stop au château de Versailles ! Culture et shopping, quoi de mieux ?



Just 30 minutes from Paris, this chic discount outlet revolutionizes the factory store concept, with more than 400 fashion and lifestyle brands offering between 30% and 70% off on designer collections from previous seasons. You'll find clothes for the whole

family in every style at boutiques like Levis, Claudie Pierlot, Maje, American Vintage, Little Marc Jacobs, and Pyrenex. One Nation also offers an upscale shuttle service with a stop at the Chateau de Versailles to satisfy all your cravings.

1, avenue du Président-Kennedy, Les Clayes-sous-Bois (78) (onenation.fr).

HÔTELS & PRÉFÉRENCE Un écrin rempli d'amour A jewel box filled with love

À l'approche de la Saint-Valentin, la chaîne d'hôtels de luxe et de demeures de charme propose une formule qui a tout pour plaire aux amoureux. Son idée ? Réunir dans le coffret Lovely week-end tous les ingrédients d'un séjour magique. Au programme : une nuit dans un établissement chic avec petit déjeuner, un accueil avec coupe de champagne et une boîte à secret From Paris with love pour pimenter un séjour placé sous le signe du romantisme et de la surprise ! Et avec le code LOVELY19, Hôtels & Préférence glissera dans la commande une demie bouteille de champagne supplémentaire ! Coffret à partir de 287 €.

Just in time for Valentine's Day, the luxury hotel chain Hôtels & Préférence is offering their Lovely Weekend gift box for a magical night in a stylish lodging, including breakfast, a welcome glass of champagne and a box of surprises by From Paris With Love to spice up



your romantic stay! Use code LOVELY19 and receive an extra half-bottle of bubbly! Gift boxes from €287.

hotelspreference.com/fr/lovely

INDEX DES MARQUES

• A

Alinéa : alinea.com
AMI Alexandre Mattiussi : amiparis.com
Anyah Hindmarch : anyahindmarch.com
Armani : armani.com
Atmosfera : atmosfera.com

• B

Bloomingville : bloomingville.com
Bottega Veneta : bottegaveneta.com
Burberry : burberry.com
Byredo : byredo.eu

• C

Caravane : caravane.fr
Carré Blanc : carreblanc.com
Chanel : chanel.com
Chiara Ferragni : chiara ferragni.com
Chiaraferragnicollection.com
Clarins : clarins.fr
Côme : come-editions.fr

• D

Dolce & Gabbana : dolcegabbana.com

• E

Élise Hameau : elisehameau.com
Elizabeth Arden : elizabetharden.fr

• F

Fendi : fendi.com
Fleux : fleux.com
Fusalp : fusalp.com/fr

• G

Givenchy : givenchy.com
Globen Lighting : globenlighting.se
Golden Goose : goldengoosedeluxebrand.com
Gucci : gucci.com
Guerlain : guerlain.com

• H

Hublot : hublot.com
Hugo Frosch : hugo-frosch.de

• J

Jo Malone : jomalone.fr

• L

L'Occitane : fr.occitane.com
La Môme Bijou : lamomebijou.paris
Laura Mercier : lauramercier.com
Longchamp : longchamp.com
Løv Organic : lov-organic.com

• M

Macon & Lesquoy : maconetlesquoy.com/fr
Maison de vacances : maisondevacances.com
Mango Man : mango.coma
Missoni Home : missonihome.com
Monsieur Simone : monsieursimone.com

• O

Oliver Bonas : oliverbonas.com
Oscar de la Renta : oscardearenta.com

• P

Peter & May : peterandmay.com

• R

Red Edition : redition.com

• S

Saint Laurent : ysl.com
Salvatore Ferragamo : ferragamo.com
Sisley : sisley-paris.com
Smythson : fr.smythson.com

• T

The Harmonist : theharmonist.com
Tom Ford : tomford.com

• V

Valmont : valmontcosmetics.com
Vilebrequin : vilebrequin.com
Vincent Garson : vincentgarson.com

• W

We are Knitters : weareknitters.fr

• Z

Zara Home : zarahome.com/fr



Paris Worldwide est une publication / is a publication / du Groupe ADP, Aéroports de Paris Société anonyme
1, rue de France
93290 Tremblay-en-France
www.parisaeroport.fr

Dépôt légal / Registration copyright : mai 2014 / May 2014

Numéro d'ISSN / ISSN number 1954-5231

Directrices de la publication /

Publication Directors: Élise Hermant, Lola Bourget

Responsable média & digital /

Media & Digital Manager: Philippe Saffon

Responsable éditorial /

Editorial manager: Christophe Escudero

Conception et réalisation /

Design and development:



Directeur de la rédaction / Managing Editor: Pierre Sommé

Rédactrice en chef / Editor in Chief: Gwénaëlle Loac'h

Direction artistique / Art Direction: Régine Janvier

Secrétaires de rédaction / Copy Editor: Séverine Lefebvre avec Sophie Bourdon et Nicolette Bundy

Responsable pôle images / Image

Department Manager: Sandrine Sauvion

Rédactrices photo / Photo Editors: Stéphanie Duchêne avec Cathy Bonneau

Traduction / Translation: Ladonne & Ladonne

Ont collaboré à ce numéro / Contributors: Denis Allard, Franck Beloncle / Leextra, Meriem Bendia, Jérôme Bonnet / Modds, Smaël Bouaïci, Eiko Ojala / La Suite, Laurence Estival, Céline Faucon, Damien Florébert Cuyppers, Julie Gerbet, Christophe Jacquet, Tonwen Jones / Colagène, VuTheara Kham, Caroline Knuckey, Joséphine Lebard, Thomas Le Gourrier, Stéphane Manel, Pascal Mouneyres, Sébastien Plassard / Costume 3 Pièces, Ingrid Pohu, Véra Octave, Barbara Romero, Malika Souyah, Céline Vautard

Offres club / Club Offers: CultureSecrets

Publicité / Advertising: Ketil Media

Président / Chairman: Vincent Buffin

Directrice commerciale / Sales Manager: Catherine Laplanche (claplanche@ketilmedia.com)

Directrices de clientèle / Client Directors: Anne Demulder (ademulder@ketilmedia.com)

Delphine Josset (djosset@ketilmedia.com)

Véronique Le Gall (vlegall@ketilmedia.com)

Traduction / Translation: TagLine

Photogravure / Photoengraving: Keygraphic

Imprimeur / Printer: BLG TOUL - 54200 TOUL

Magazine imprimé sur la qualité ARTIPRESS

Silk 70gr, de l'usine Kabel en Allemagne.

La rédaction n'est pas responsable des documents qui lui sont adressés et n'est en aucun cas tenue de les retourner. Si l'auteur souhaite être publié, il est impératif qu'il inscrive au dos du texte, la mention « Bon pour publication ».

Les textes sélectionnés ne donnent pas lieu à rétribution et peuvent subir des modifications en vue d'une parution. Aéroports de Paris Société anonyme au capital de 296 881 806 euros
SIREN 552 016 628 RCS Paris
N° TVA intracommunautaire FR33 552 016 628



LE GUIDE PARIS AÉROPORT

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport
The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport



SOMMAIRE

MY PARIS AÉROPORT

150 Des billets de spectacles à gagner
Win free tickets to shows.

ESPACE BUSINESS

152 Travaillez au calme avant d'embarquer.
Work in peace before boarding.

154 Immersive Therapy, en route pour Las Vegas.
Immersive Therapy hits the road to Las Vegas.

NOS ENGAGEMENTS

155 VOUS RECONNAÎTRE
La Fondation du Groupe ADP soutient Démos.
Groupe ADP supports Démos.

156 VOUS CULTIVER
Paris Aéroport accueille le Louvre et le Conservatoire de Paris.
Paris Aéroport welcomes the Louvre and the Paris Conservatory.

158 VOUS FACILITER LA VIE
Voyager les mains libres.
Hands-free travel.

PRATIQUE

160 Préparez votre voyage
Prepare your journey

162 Paris-Charles de Gaulle
Paris-Charles de Gaulle

163 Paris-Orly
Paris-Orly

168 Guide boutiques
Boutique guide



© FRANCK BEGONCE



my PARIS AÉROPORT

Découvrez les exclusivités réservées
aux membres

Discover exclusive offers for members only

Devenez membre du programme fidélité en vous inscrivant
sur parisaeroport.fr et bénéficiez de nombreux avantages.

Become a member of Paris Aéroport's loyalty program
and take advantage of its many benefits.

Sebastião Salgado - Déclarations Sebastião Salgado - Déclarations

Déclarations présente une trentaine d'images en grands formats du célèbre photographe franco-brésilien Sebastião Salgado. Cette exposition s'intègre dans la saison En Droits ! du musée de l'Homme, qui commémore les 70 ans de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. À travers des photographies prises partout dans le monde au cours des 40 dernières années, le photographe souligne la primauté et l'universalité de ces droits. *Declarations* presents 30 large-format images by the renowned Franco-Brazilian photographer as part of the Musée de l'Homme's Rights! season,



25
invitations

commemorating the 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. Salgado emphasizes the primacy and universality of these rights

via photographs shot around the world during the last 40 years. Jusqu'au 30 juin/Until June 30. Musée de l'Homme, 17, place du Trocadéro, Paris 16^e (museedelhomme.fr).

Fernand Khnopff - Le Maître de l'énigme/Fernand Khnopff - The Master of Enigma

Fernand Khnopff, maître du Symbolisme belge, n'a pas bénéficié de rétrospective à Paris depuis près de quarante ans. L'exposition rassemblera une centaine de pièces emblématiques de cet artiste rare, à la fois peintre, graveur et sculpteur. Les œuvres majeures de Khnopff seront mises en regard avec celles d'artistes tels que Gustave Moreau ou Klimt, permettant de le replacer dans le contexte de l'Europe de la fin du XIX^e siècle.



20
invitations

It's been 40 years since Belgian Symbolist Fernand Khnopff, has been the subject of a major Paris retrospective. Now, art lovers can rediscover the painter, engraver, and sculptor through 100 of his works. Khnopff's major pieces will be shown alongside Moreau and Klimt, placing him in the context of late 19th-c. Europe. Jusqu'au 17 mars/Until March 17. Petit Palais, avenue Winston-Churchill, Paris 8^e (petitpalais.paris.fr).

© SEBASTIÃO SALGADO / AMAZONAS IMAGES - JOHAN GELEYS

LAURENT PROST - STÉPHANE TRAPIER



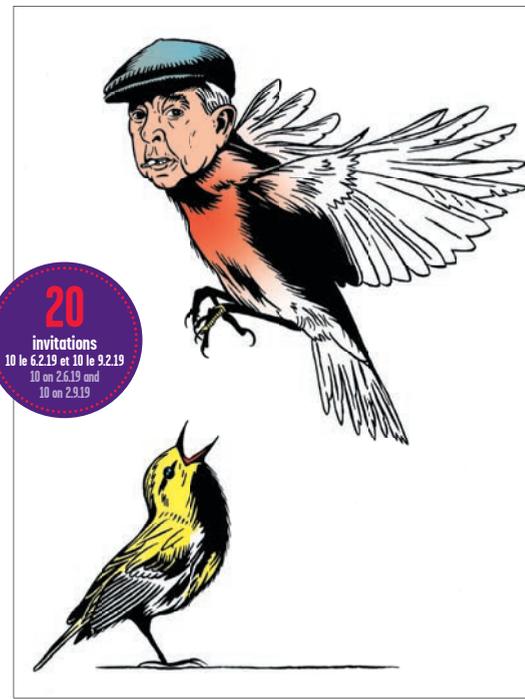
20
invitations

Berlioz - Épisodes de la vie d'un artiste - Orchestre du Palais royal Berlioz, Episodes from the Life of an Artist - Orchestre du Palais royal

Dans le cadre de la commémoration des 150 ans de la mort de Berlioz, Le Palais royal présente *Épisodes de la vie d'un artiste*, un spectacle musical et choral qui illustre une vie semblable à un roman exalté. Les chanteurs du Palais royal s'emparent des caractéristiques de l'esprit romantique – recherche d'idéal, désespoir, fantastique, humour ravageur – et nous font entrer en musique dans l'intimité du compositeur de la *Symphonie fantastique*.

As part of their commemoration of the 150th anniversary of Berlioz's death, the Orchestre du Palais Royal presents *Episodes from the Life of an Artist*, a musical and choral work illustrating the composer's exalted life. The Palais Royal singers are inspired by Romanticism's melancholy, fantasy, humor, and quest for the ideal, as well as the deep inner world of the composer of the *Symphonie Fantastique*.

Les 12 et 13 mars/March 12 and 13, Salle historique du premier Conservatoire, Palais royal, 2 bis, rue du Conservatoire, Paris 9^e (le-palaisroyal.com).



20
invitations
10 le 6.2.19 et 10 le 9.2.19
10 on 2.6.19 and
10 on 2.9.19

Prévert Prévert

Yolande Moreau et Christian Olivier croquent le portrait du grand frère Prévert, celui que l'on côtoie depuis l'école sans vraiment le connaître. Pour le servir, trois musiciens, une truculente comédienne au chant et un chanteur au jeu signent un hommage libre et fervent à la plume du poète. Parfois drôles, parfois tragiques, mais toujours justes et ancrés dans le présent, les souvenirs de récitations se transforment en moments de grâce. Yolande Moreau and Christian Olivier sketch a contemporary portrait of the multidimensional poet every French child discovers at school. Three musicians, an actress, and a singer unite for this free-spirited tribute to Jacques Prévert. Both funny and tragic, the play is always true and anchored in the present. Memories of his poems become moments of grace.

Jusqu'au 17 février/Feb. 17. Théâtre du Rond-Point, 2 bis, avenue Franklin-Roosevelt, Paris 8^e (theatredurondpoint.fr).

EN PARTENARIAT AVEC IN PARTNERSHIP WITH
CULTURESECRETS

Découvrez le meilleur
des événements
culturels parisiens sur

Discover the best
cultural events
in Paris at

culturesecrets.com

ESPACE BUSINESS

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport
The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport



Travaillez au calme avant d'embarquer Work in total serenity before boarding

Paris Aéroport développe depuis plusieurs années une offre de services pour les passagers voyageant pour affaires : les Espaces Business. Situés au plus proche des portes d'embarquement, ils sont gratuits et libres d'accès, permettent de travailler au calme, de se connecter, de recharger un téléphone ou un ordinateur. Des iPads à disposition proposent une sélection de vidéos et d'articles sur de jeunes startups. Un programme de présentation de startups se tient tous les jeudis dans l'Espace Business du terminal Ouest de Paris-Orly. C'est l'occasion de découvrir un produit ou un service innovant, d'échanger avec de jeunes entrepreneurs ou de partager des expériences. Ainsi, les trois startups lauréates du concours des rendez-vous de l'entrepreneuriat d'Orly Paris* viendront présenter leur innovation : CocoPlant simplifie l'entretien des aquariums grâce à une filtration naturelle par aquaponie (présentation le 17 janvier) ; la solution DeeWee qui révolutionne la relation client dans les surfaces de vente en dématérialisant le ticket de caisse (présentation le 24 janvier) ; GobUse crée une économie circulaire autour du gobelet plastique et favorise l'emploi des personnes en situation de handicap sur le territoire (présentation le 14 mars). La programmation des présentations de startups est disponible sur l'App Paris Aéroport, onglet Espace Business, startups.

*Organisation fondée par la région Ile-de-France, les départements de l'Essonne et du Val-de-Marne et le Groupe ADP afin de tirer le meilleur parti de la présence de l'aéroport pour les entreprises et les habitants du territoire.

Espace Business Paris-Orly Sud Hall B, Paris-Orly Ouest salle 20
Paris-Charles de Gaulle 2F1, 2F2 et T2G

Paris Aéroport continues to develop our free, open-access spaces, located near the boarding gates, which allow you to work, use the internet, and recharge devices. Free-access iPads offer information on new start-ups. Every Thursday, a promising start-up presents an innovative product or service in the Business Space at Paris Orly-Ouest. Three winning start-ups of the contest organized by Paris Orly's entrepreneurial meetings* will present their projects: CocoPlant's revolutionary aquarium maintenance via natural aquaponic filtration (January 17th); DeeWee's solution to revolutionize customer relations in sales outlets with virtual receipts (January 24th); GobUse, creating a circular economy around plastic cups, promoting the employment of local people with disabilities (March 14). Schedule available on our app, Business Space tab: Start-ups.

*Organization founded by Ile-de-France region, Essonne and Val-de-Marne departments, and Groupe ADP for local companies and inhabitants to benefit from the airport's presence.

Paris-Orly Sud Hall B, Paris-Orly Ouest Room 20,
Paris-Charles de Gaulle 2F1, 2F2, T2G.

160 C'est le nombre de fiches et de vidéos dédiées aux startups disponibles à la lecture sur iPad dans les Espaces Business à Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle. The number of files and videos dedicated to start-ups available on our open-access iPads in our Business Spaces at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle.

© J.P. GABORIT.

R-PUR, le masque antipollution R-PUR anti-pollution mask

R-PUR, la startup accompagnée par l'Epitech, l'École pour l'informatique et les nouvelles technologies, propose des masques antipollution haut de gamme pour les urbains circulant en deux roues et les adeptes de la course à pied. Grâce à une technologie de nanofiltration unique au monde, le masque R-PUR filtre les particules fines et les gaz nocifs. Lors du Paris Aéroport Startup Day, le concours annuel organisé par Paris Aéroport, R-PUR a remporté le prix international : un voyage d'affaires à Hong Kong. Ce prix leur donne l'opportunité de faire connaître l'univers R-PUR en Asie.

The start-up R-PUR, supported by Epitech Graduate School of Digital Innovation, offers high-performing anti-pollution masks for two-wheelers and runners. Thanks to a unique nanofiltration technology, R-PUR masks filter out harmful particles and gases. R-PUR won the international award at the 2018 Paris Airport Start-up Day competition organized by Paris Aéroport: a business trip to Hong Kong and the opportunity to promote R-PUR in Asia.



Les A.I. Meetings débarquent New A.I. Meetings

Les A.I. Meetings font leur apparition à la convention d'affaires Techninov 2019 : l'occasion de rencontrer des experts de l'intelligence artificielle, d'appréhender ses différents usages et surtout de comprendre comment tirer profit des algorithmes.

Le 14 février à l'Espace Champerret de Paris.

Meetings on Artificial Intelligence are scheduled at Techninov's 2019 business convention. It's an opportunity to meet experts in AI, learn about its many uses, and understand the many different uses of algorithms.

February 14 at Espace Champerret in Paris.

Les avantages de l'Espace Business The advantages of our Business Area

Inscrivez-vous au programme Espace Business via l'application Paris Aéroport et bénéficiez des offres suivantes. Register with our Business Area program via the Paris Aéroport app and take advantage of the offers below.

FlyView Paris – Réalité virtuelle FlyView Paris - Virtual Reality

Attraction unique, FlyView Paris propose de survoler la plus belle ville du monde grâce à la réalité virtuelle ! Installez-vous à bord d'un jetpack et découvrez des points de vue inédits et spectaculaires de Paris et de ses monuments.

FlyView Paris is a unique attraction that allows you to soar over the most beautiful city in the world thanks to virtual reality! Settle aboard a jetpack and discover unique and spectacular views of Paris and its famous monuments.

FlyView, 30, rue du 4-Septembre, Paris 2^e (flyview360.com).



30
invitations

©TRAHKO - STOCK.ADOBE.COM - FLYVIEW PARIS / R-PUR

Programme startups : présentation le jeudi à Paris Orly terminal Ouest Start-up program: your Thursday rendezvous at Paris Orly Terminal Ouest

10/01/2019. Ferpection : une application qui permet d'optimiser l'expérience utilisateur des sites et applications mobiles grâce à une communauté de testeurs.

17/01/2019. Cocoplant : un procédé qui simplifie l'entretien des aquariums avec une noix de coco et des plantes. Une filtration naturelle par aquaponie qui surprend, décore et sauve la planète !

24/01/2019. DeeWee : une solution qui révolutionne la relation client dans les surfaces de vente grâce à un dispositif de dématérialisation de tickets de caisse, une application pour les consommateurs et un environnement digital permettant aux commerçants d'interagir avec leurs clients.

31/01/2019. Botaki : un jeu qui connecte les enfants à la nature via une application pour partir à la découverte du monde végétal, un cahier d'activités et des pots de graines bio pour cultiver son potager !

01/10/2019. Ferpection, an app to optimize the user experience on mobile sites and apps through a community of testers.

01/17/2019. Cocoplant, a process to facilitate aquarium maintenance with coconut fiber and plants. This natural aquaponic filtration system looks great and helps the planet.

01/24/2019. DeeWee, a solution to revolutionize customer relations in sales outlets with virtual receipts, an app for consumers and a digital platform that helps sellers interact with their clients.

01/31/2019. Botaki, a game to connect children to nature via an app to explore the world of plants, an activity book and pots with organic seeds to grow in your garden.



Immersive Therapy, en route pour Las Vegas Immersive Therapy on route to Las Vegas

Lilian Delaveau
Président, fondateur CEO, founder

Lors du Paris Aéroport Startup Day, vous avez remporté le premier prix : un voyage au CES (Consumer Electronics Show) de Las Vegas. Qu'attendez-vous de ce voyage d'affaires ?

Nous avons participé l'an dernier au CES et avons eu l'occasion de présenter nos travaux et nos prototypes. Cela avait été une véritable caisse de résonance médiatique notamment pour la problématique de santé que représentent les acouphènes chroniques. Cette année, nous y retournons avec plaisir pour accompagner le lancement de Diapason, maintenant finalisé !

Quel est le principe de Diapason, l'application que vous développez ?

Diapason est un compagnon thérapeutique au quotidien pour les gens qui souffrent d'acouphènes chroniques, ces sifflements persistants et gênants qui affectent plusieurs millions de Français. Avec Diapason, nous proposons un soin et un suivi sur smartphone, avec une idée en tête : se soigner sans contrainte.

En quoi votre solution apporte-t-elle une aide au traitement des acouphènes chroniques ?

Les acouphènes chroniques ont tendance à être complexes, et spécifiques à chaque personne. Pour cette raison, de nombreuses méthodes existent sans s'appliquer à tous. Avec Diapason, nous réunissons dans une même plate-forme plusieurs modes de thérapie afin que chacun trouve son compte et évite l'errance thérapeutique.

You won first prize at Paris Aéroport's Start-up Day and a trip to CES (Consumer Electronics Show) in Las Vegas. What do you expect from this business trip?

We participated in CES last year, where we presented our work and prototypes, which gave us media exposure, especially for the health issue of chronic tinnitus. We will return this year with great pleasure to help launch Diapason!

What is the principle behind the Diapason app?

Diapason is a daily therapeutic companion for people suffering from chronic tinnitus, a persistent and nagging ringing in the ears that affects millions of people in France alone.

With Diapason, we offer care and follow-up on a smartphone with one idea in mind: treating people in an unlimited manner.

How does your solution help treat chronic tinnitus?

Chronic tinnitus tends to be a complex affliction specific to each person. As a result, there are many different treatments. Diapason brings together several therapeutic methods on a single platform to help people find the therapy they need.

© DR

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport

VOUS RECONNAÎTRE

La Fondation du Groupe ADP soutient Démos The Groupe ADP Foundation supports Démos



La musique classique, au même titre que les autres arts, fait partie d'un patrimoine universel auquel chacun a le droit d'avoir accès. Convaincue que sa pratique favorise le développement personnel et apporte des effets bénéfiques sur les capacités d'apprentissage des enfants, la Fondation du Groupe ADP, qui a fait de l'éducation une de ses priorités, l'a mise au cœur de ses actions, en soutenant le programme Démos*. Créé en 2010 par la Cité de la musique-Philharmonie de Paris, ce dispositif favorise l'accès à la musique classique des jeunes issus des quartiers prioritaires à travers la pratique instrumentale en orchestre. Grâce à Démos, ce sont chaque année 3 000 jeunes de 7 à 12 ans des quartiers difficiles ou isolés qui intègrent un orchestre à travers la France. Durant trois ans, ils se voient confier un instrument (cordes, bois, cuivres, harpes ou percussions) dont ils apprennent à jouer à raison de quatre heures d'enseignement par semaine, encadrés par des musiciens professionnels et des animateurs du champ social de leur quartier. Ayant à cœur d'agir en faveur des territoires situés à proximité de ses aéroports franciliens, la Fondation du Groupe ADP a choisi de soutenir ce dispositif aux côtés des collectivités locales en finançant l'orchestre Ouest Essonne, qui implique une centaine d'élèves originaires des villes de Longjumeau, Les Ulis et Massy.

* Dispositif d'éducation musicale et orchestrale à vocation sociale. demos.philharmoniedeparis.fr

© CHARLES D'HEROUVILLE

Like the other arts, classical music is part of a universal heritage that should be available to everyone. Having made education one of its top priorities, the Groupe ADP Foundation supports the Démos* project, a program for children developed by the Philharmonie de Paris based on the principle that playing an instrument promotes personal development and has a positive effect on children's learning abilities. The project, founded in 2010, gives inner-city children access to classical music by offering the opportunity to play in an orchestra. Thanks to Démos, each year 3,000 children between the ages of 7 to 12 participate in orchestras throughout France. Participants receive an instrument (strings, woodwinds, brass, harp or percussion) for three years along with four hours of lessons a week supervised by professional musicians and social workers. In the effort to impact young residents living near Paris's airports, the Groupe ADP Foundation supports this initiative in collaboration with local

communities by financing the Ouest Essonne orchestra for 100 local students from the cities of Longjumeau, Les Ulis and Massy.

* Musical and orchestral education system with a social vocation. demos.philharmoniedeparis.fr



VOUS CULTIVER

Paris Aéroport accueille le Louvre et le Conservatoire de musique et de danse de Paris

Paris Aéroport welcomes the Louvre and the Paris Conservatory of Music and Dance



La Grande galerie du Louvre vue par le photographe Léo Caillard en coursive de débarquement du Hall 1, terminal Ouest, Paris-Orly. Léo Caillard's photographs of the Grande Galerie du Louvre in the landing gangways at Paris-Orly's Terminal Ouest Hall 1.



Conservatoire national. National Conservatory.

Considérant l'art comme faisant partie du voyage, Paris Aéroport déploie des expositions dans l'ensemble de ses terminaux pour plonger ses passagers dans l'ambiance culturelle parisienne. Pour les deux années à venir, Paris-Charles de Gaulle accueille de lumineuses photographies prises au Conservatoire de Paris, l'une des plus prestigieuses écoles au monde. Et à Paris-Orly, rendez-vous avec quelques chefs-d'œuvre du musée du Louvre. Paris Aéroport souhaite valoriser le patrimoine français et la jeune création, à l'image de la fresque de l'artiste plasticien français Léo Caillard qui met en lumière des œuvres majeures du musée du Louvre. De *La Joconde*

© DR / FERRANTE FERRANTI - ZOO STUDIO

5 L'Espace Musées, installé au terminal 2E de Paris-Charles de Gaulle, vient de célébrer ses 5 ans ! Dédié au patrimoine artistique français, l'écrin architectural de 250 m² accueille chaque année deux expositions de chefs-d'œuvre des musées parisiens,

de Léonard de Vinci à *L'Astronome* de Johannes Vermeer en passant par *Le Tricheur à l'as de carreau* de Georges de La Tour, la fresque monumentale, installée pour deux ans en coursive de débarquement du hall 1 de Paris-Orly Ouest, offre ainsi aux passagers un aperçu de la Grande galerie du Louvre. Dans le même esprit, une exposition photos dans le circuit Arrivée du terminal 2F met à l'honneur le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, grâce aux images de Ferrante Ferranti. Ce photographe-voyageur a su capter les gestes et savoir-faire des musiciens et danseurs au sein de l'institution née pendant la Révolution française. Un bel hommage au Conservatoire de Paris, qui a formé certains des compositeurs français les plus marquants tels Hector Berlioz, Georges Bizet, Claude Debussy, Maurice Ravel ou Olivier Messiaen. À découvrir jusqu'à fin 2020.

Paris Aéroport considers art an integral part of your journey and hosts exhibitions in all of its terminals to immerse passengers in cultural atmosphere. For the next two years, Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly will display luminous photographs from the prestigious Conservatoire de Paris along with masterpieces from the Louvre. Paris Aéroport highlights French heritage and young talent with a installation by visual artist Léo Caillard. This work, featuring masterpieces from the Grande Galerie du Louvre – from Leonardo da Vinci's *Mona Lisa* to Johannes Vermeer's *The Astronomer* – will be displayed in the landing gangways at Paris-Orly Hall 1 for two years. In the landing gangways at Terminal 2F, passengers can view an exhibition of photographs by Ferrante Ferranti honoring Paris' National Conservatory of Music and Dance. The traveling photographer captured the gestures of the musicians and dancers. It's a tribute to the Paris Conservatory, which has trained some of France's outstanding composers: Berlioz, Bizet, Debussy, Ravel, Messiaen. Until the end of 2020.



© DR / FERRANTE FERRANTI

Conservatoire national. National Conservatory.

au cœur de la plus grande salle d'embarquement de l'aéroport. The Espace Musées, at Paris-Charles de Gaulle's Terminal 2E, just celebrated its fifth anniversary!

Jusqu'en mars, l'exposition de sculptures et peintures *Un électricisme électrique* : de Maillol à Marcel Duchamp de la Fondation Dina Vierny. Until March, the exhibition of sculpture and painting *Electric Eclecticism*: from Maillol to Marcel Duchamp by the Dina Vierny Foundation.



VOUS FACILITER LA VIE

Des bornes de recharge dans les deux aéroports

Charging terminals at our airports

Depuis plus de vingt ans, le Groupe ADP poursuit une politique environnementale et énergétique volontariste, incluant la maîtrise des impacts sur le climat et l'amélioration de la qualité de l'air. La contribution active au développement de la mobilité propre pour tous fait partie des actions entreprises. Dans ce cadre, des bornes de recharge gratuites sont mises à disposition à Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle. Depuis l'été 2018, Paris Aéroport propose également à Paris-Charles de Gaulle un service gratuit de réservation de bornes de recharge pour véhicules électriques, pour les parkings P1, PCD, PEF, PG (lien de réservation : borne-de-rechargement.parisaeroport.fr). La réservation d'une borne et la charge, gratuites, sont indépendantes de la réservation de l'accès au parking, à effectuer sur parisaeroport.fr.

For over 20 years, Groupe ADP has pursued a proactive environmental and energy policy, actively promoting the development of clean mobility by limiting climate impact and improving air quality. In this spirit, Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle offer free charging terminals and a free booking service for car parks P1, PCD, PEF, and PG (borne-de-rechargement.parisaeroport.fr). This free booking and charging service is separate from the parking reservation at parisaeroport.fr.

Each year, the 250-sq-m (2,700-sq ft) architectural space dedicated to French artistic heritage hosts two exhibitions of masterpieces from Paris museums in the heart of the airport's largest boarding lounge.



VOUS FACILITER LA VIE

Voyager depuis et vers l'aéroport sans bagages

Travel to and from the airport without luggage

Pour permettre aux passagers de Paris-Charles de Gaulle de profiter de leur premier et/ou dernier jour à Paris sans s'encombrer de leurs bagages, Paris Aéroport s'est associé au spécialiste Bagages du Monde.

Ce service à la carte à partir de 15 € propose plusieurs options : au départ, prise en charge sur le lieu de résidence sur une plage horaire de 1 à 3 heures et récupération à la consigne ou devant le comptoir enregistrement ; à l'arrivée, prise en charge dès la salle de livraison bagage ou à la consigne située au terminal 2, au-dessus de la gare SNCF et restitution sur une plage horaire de 1 à 3 heures. Les prestations sont effectuées par des bagagistes certifiées, chaque bagage est scellé devant le passager. Ce service, qui s'adresse aux passagers de toutes les compagnies aériennes, est disponible dans tous les terminaux de Paris-Charles de Gaulle.

Paris Aéroport has partnered with Bagages du Monde to give Paris-Charles de Gaulle passengers freedom for their first and/or last day in Paris. This service (from €15) offers several options: on the day of departure they'll pick up luggage at your lodging (within 1-3 hours) with recovery at the deposit or check-in desk; on your day of arrival, they'll pick up your luggage at the delivery room or locker, located at Terminal 2 above the train station, and deliver it to your lodging within 1-3 hours. Certified baggage handlers, each item of luggage is sealed before your eyes, is for passengers of all airlines, and is available at every Paris-Charles de Gaulle terminal. Service disponible dans les départements 91, 92, 93, 94, Paris intra-muros, zone hôtelière de Disneyland et Versailles. Réservation sur parisaeroport.fr et sur l'app Paris Aéroport. Service available for area codes 91, 92, 93, 94, Paris, Disney hotels, Versailles. Book at parisaeroport.fr and on the Paris Aéroport app.

VOUS RECONNAÎTRE

« Audi Service Station », un nouveau service au parking PEF Premium

The new "Audi Service Station" service at the PEF Premium car park

Paris-Charles de Gaulle accueille, en exclusivité dans un aéroport international, la première « Audi Service Station ». Il s'agit d'une armoire numérique sécurisée permettant aux propriétaires d'un véhicule de la marque Audi d'y déposer leur clé et de le faire réviser durant leur voyage sans avoir à se déplacer chez leur réparateur. Avant son départ, le passager contacte par téléphone la concession Audi Bauer de Roissy, et indique les prestations à effectuer (révision, réparation, etc.). Le concessionnaire se charge d'organiser les prestations et de réserver la place de parking au PEF Premium pour toute la durée du séjour. À l'aéroport, le passager dépose sa clé dans l'armoire sécurisée Audi Service Station. Pendant son voyage, un voiturier Audi récupère son véhicule ; Audi Bauer effectue les prestations à l'atelier, et ramène la voiture dans le parking. À son retour, le passager règle en une seule fois à la borne de l'Audi Service Station le montant des prestations et le coût du parking. Il n'a plus qu'à reprendre sa clé et sa voiture révisée ou réparée !

Paris-Charles de Gaulle is hosting the first "Audi Service Station" in an international airport. A secured digital safe allows Audi owners to drop off their keys and have their vehicle serviced while they're away. Simply call the Roissy Audi Bauer dealership before departure to specify the necessary servicing (upkeep, repairs, etc.) and the dealer will book the services and reserve a PEF Premium parking space for the duration of your trip. At the airport, travellers can drop off their car key in the secure Audi Service Station. During your trip, a valet driver will recover the vehicle, Audi Bauer will perform the services in their garage, and then return the car back to the airport parking area. Upon your return, you pay for the services and parking at the Audi Service Station terminal, recover your keys, and drive away with your car in tip-top condition.

Un service proposé par Audi et Paris Aéroport. Plus d'informations sur audi.fr/CDG. A service offered by Audi and Paris Aéroport. For more information check audi.fr/CDG.



VOUS RÉGALER

Restauration rapide et variée au terminal 2G

Fast and plentiful dining choices at Terminal 2G

Le terminal 2G de Paris-Charles de Gaulle accueille une nouvelle offre de restauration rapide gourmande et variée avec les enseignes Exki, Paul et Starbucks. En zone publique, place à la nouveauté pour les grandes et petites faims, à toute heure de la journée. La boulangerie Paul s'est refait une beauté avec l'aménagement d'une terrasse intérieure permettant aux passagers de s'attabler pour déguster une offre traditionnelle de viennoiseries, pâtisseries ou sandwichs, jambon-beurre ou tomate-mozzarella, par exemple. Starbucks vient également de faire son arrivée, avec ses créations de saison, tel son chocolat chaud avec brownie au caramel beurre salé. Enfin, avec le nouveau restaurant Exki, place à une cuisine gourmande et saine de produits de saison. Au menu, des recettes mettant en valeur l'univers végétal et l'agriculture raisonnée, entre tartes salées, soupes et ses dernières innovations, un financier amande-potiron ou un fondant chocolat-betterave.

Brand new Exki, Paul and Starbucks franchises have opened in the public area at Paris-Charles de Gaulle's Terminal 2G to satisfy every craving at any hour. Paul's bakery got a facelift, with a new indoor dining area where passengers can sit down to enjoy pastries and specialty sandwiches. The new Starbucks offers seasonal specials, like hot chocolate with a salted-butter caramel brownie. And Exki restaurant features a healthy, seasonal cuisine, featuring sustainably grown vegetables in savory pies and soups and their latest sweet delights, like almond-pumpkin financier and chocolate-beet fondant.



Paul



Nouvelles destinations New destinations

COMPAGNIES /AIRLINES	DESTINATIONS /DESTINATIONS	VOLS/SEMAINE WEEKLY FLIGHTS	DATE DATE
Hainan Airlines	Paris-CDG Chongqing-Jiangbei	2	En service
Hainan Airlines	Paris-CDG Shenzhen-Bao'an	2	En service

© DR - KANAWA_STUDIO / ISTOCK

© DR

PRATIQUE

Facilitez votre voyage

Prepare your journey

LES BAGAGES | LUGGAGE

■ Les règles d'or pour vos bagages | The golden rules of luggage

- Gardez vos traitements médicaux et ordonnances avec vous
- N'acceptez aucun bagage ou colis d'un tiers, quel qu'en soit le motif
- Ne laissez jamais vos bagages sans surveillance, même durant un court instant, ils deviendraient suspects et seraient détruits
- Signalez aux agents de l'aéroport tout bagage ou colis abandonné.
- Keep your medication and prescriptions with you
- Never accept any luggage or packages from others for any reason whatsoever
- Never leave your bags unattended, even for a short time ; they will be considered suspicious and be destroyed
- Report any unattended luggage or packages to airport staff.

■ Les services bagage | Luggage Services

- Consigne bagages
Stockage et expédition de bagages partout dans le monde avec l'agence Bagages du Monde. Paris-Charles de Gaulle terminal 2E, gare TGV (01 34 38 58 90)
- Protection bagages
Protection par film plastique et extension de garantie tous risques avec Fly Safe Bag
- Objets trouvés ou perdus (39 50)
- Pèse-bagages Halls 1, 2 et 3
- Luggage storage: Luggage storage and worldwide shipping with the Bagages du Monde agency. Terminal 2E, TGV station at Paris-Charles de Gaulle (+33 (0)1 34 38 58 90)
- Luggage Protection
Plastic film protection and insurance coverage extensions with Fly Safe Bag
- Lost Property (call 39 50)
- Luggage scales Halls 1, 2 and 3

BESOIN D'AIDE | SPECIAL ASSISTANCE

■ Personne à mobilité réduite | People with disabilities and reduced mobility

Pour une meilleure prise en charge, signalez-vous lors de votre réservation et au moins 48 h avant le jour du départ auprès de la compagnie aérienne ou de

l'agence de voyage. To allow us to better assist you, please indicate your needs to the airline or travel agency at the time of your reservation or at least 48 hours before travelling.

PASSAGE AUTOMATISÉ AUX FRONTIÈRES (PARAFE) | AUTOMATED FAST-TRACK SCHENGEN BORDER CROSSINGS (PARAFE)

Service gratuit pour passer plus rapidement les frontières. Pas d'inscription préalable pour les détenteurs d'un nouveau passeport biométrique français.
Free service to cross borders faster. No prior registration necessary for new French biometric passport owners.

ACCÈS FAMILLE | FAMILY SECURITY CHECKS

En période de vacances scolaires, un accès famille personnalisé lors du passage des contrôles de sûreté (file d'attente spécifique, jeux...). During school holidays, families are provided special assistance during security checks (special queues, games).

Autorisation de sortie du territoire obligatoire | Authorization required for minors leaving France

Les mineurs vivant sur le sol français voyageant à l'étranger sans l'un de leurs parents doivent être munis d'une Autorisation de sortie du territoire (AST), à télécharger sur le site du ministère de l'Intérieur. Le mineur doit avoir ce document Cerfa rempli et signé par son responsable légal, sans oublier sa pièce d'identité, un visa éventuel selon la destination, et la photocopie du passeport ou de la carte d'identité de l'un de ses parents.

Minors living in France and traveling abroad without their parents are required to present an official authorization to leave French Territory (Autorisation de sortie du territoire - AST). AST forms can be downloaded from the French Ministry of the Interior website. Minors must have an AST form completed and signed by a legal representative, a valid identity card, a visa (depending on the destination), and a copy of the passport or identity card of one of their parents.

service-public.fr

Tous nos services en ligne | All our online services

Information | Information

- Mon vol en direct | My flight in real time
- Mon trajet en direct | My itinerary in real time
- Cityguide Paris | Cityguide Paris
- Inspirateur voyage | Travel inspirer
- Déclaration de perte | Declaration of loss



sur/on.parisaeroport.fr,
twitter.com/ParisAeroport
et/and on 3950

ou téléchargez notre appli smartphone/
or download our phone app



* SOYEZ PLUS GOURMET.

PARIS — Aéroports de Paris. Société anonyme au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 291, boulevard Raspail - 75075 Paris Cedex 14, RCS Paris 552 016 628 — Crédit photo : Getty Images — 04/2016

BE MORE GOURMET*

À PARIS, QUAND ON NE MANGE PAS, ON SAVOURE.

Sur le pouce ou chez un grand chef, dégustez le meilleur de Paris dans les 100 bars et restaurants de nos aéroports.

Whether eating on the go or at a gourmet restaurant, taste the best of Paris in our airports' 100 bars and restaurants.


PARISAÉROPORT
PARIS VOUS AIME

groupeadp.fr

Les transports Transportation

Paris-Charles de Gaulle ↔ Paris

BUS DIRECT

- Ligne 2 : liaison entre le centre de Paris (Étoile, Porte Maillot, Trocadéro, tour Eiffel) et l'aéroport Paris-Charles de Gaulle.
- Ligne 4 : liaison entre les gares de Montparnasse et de Lyon et l'aéroport Paris-Charles de Gaulle.
- Line 2: a service between central Paris (Étoile, Porte Maillot, Trocadéro, Eiffel Tower) and Paris-Charles de Gaulle airport.
- Line 4: a service between Paris (Gare de Lyon and Gare Montparnasse) and Paris-Charles de Gaulle airport.

Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, porte 32
- Terminal 2A-2C, porte C10
- CDG Terminal 2E-2F, porte E8 ou F9
- Terminal 1: Arrivals level exit 32
- Terminal 2A-2C: exit C10
- Terminal 2E-2F: exit E8 or F9

Temps de trajet | Travel time 45 à 70 min | 45 to 70 min

- **Plus d'infos**
- www.lebusdirect.com

RER B

De Paris | From Paris

Une rame toutes les 12 min. De 4h56 à 23h40. From Paris: trains every 12 min, from 4:56 am to 11:40 pm. Arrêts / stops : CDG1, CDG2- Gare TGV, puis métro gratuit

CDGVal vers les terminaux. then free CDGVal metro to the terminals.

De CDG | From CDG

À partir des gares RER (T3 et CDG2). De CDG1 : métro gratuit CDGVal jusqu'à T3/Roissy-pôle. From CDG: From the RER stations (T3 and CDG2). From CDG1, take the CDGVal rail shuttle to T3/Roissy-pôle station.

Roissybus dessert tous les terminaux. Toutes les 20 min. De 6h à 23h. (0 892 68 77 14 - 0,34 €/min). Roissybus serves all terminals. Trains every 20 min from 6am to 11 pm (0 892 68 77 14 - €0,34/min).

Temps de trajet | Travel time 30 min env. depuis/vers

Châtelet-Les Halles About 30 min from/to Châtelet-les-Halles.

Plus d'infos

- www.transilien.com
- www.vianavigo.com
- ou 36 58

ROISSYBUS

De Paris | From Paris

Angle rue Scribe et rue Auber, près de la place de l'Opéra Leaves from the corner of rue Scribe and rue Auber, near place de l'Opéra

Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, sortie 32
- Terminaux 2A et 2C, entre les portes 8 et 9
- Terminaux 2E et F, galerie de liaison
- Terminal 3, hall Arrivées Leaves from CDG1, exit 32, Arrivals level; from CDG 2A & 2C, between exits 8 and 9;

Wi-Fi gratuit dans tous les terminaux

and from CDG 2E & 2F. From Terminal 3, Arrivals Hall.

Temps de trajet | Travel time 50 min environ About 50 min

Plus d'infos sur

- www.parisaeroport.fr/passagers/acces/paris-charles-de-gaulle/transports-en-commun/roissybus

Paris-Orly ↔ Paris

BUS DIRECT

De Paris | From Paris

- Ligne 1 : liaison entre le centre de Paris (gare Montparnasse, tour Eiffel, Trocadéro, Étoile) et l'aéroport Paris-Orly.
- Line 1: a transport service between central Paris (Gare Montparnasse, Eiffel Tower, Trocadéro, Étoile) and Paris-Orly airport.

Arrêts du Bus à Paris-Orly | Bus stops From Orly

- Terminal Ouest, sortie D, niveau Arrivées
- Terminal Sud, sortie L, niveau Arrivées
- Terminal Ouest, Arrivals level, exit D
- Terminal Sud, Arrivals, level exit L

Temps de trajet | Travel time 30 à 60 min | 30 to 60 min

- **Plus d'infos**
- www.lebusdirect.com

ORLYBUS

De Paris | From Paris

Depuis la place Denfert-Rochereau (devant la gare RER). Toutes les 15 à 20 min, de 5h35 à 23h05. Departures from place Denfert-Rochereau (outside the RER station). Buses every 15 to 20 min from 5:35 am to 11:05 pm.

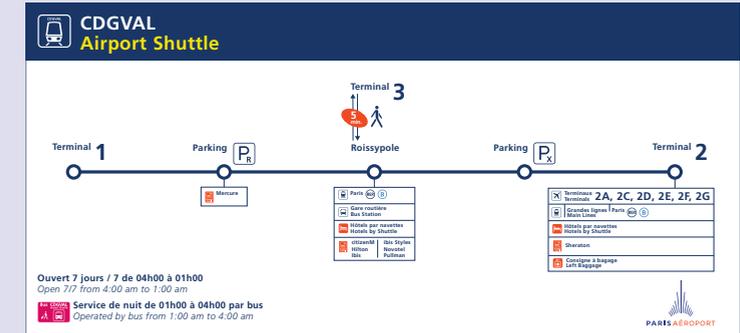
- **De Paris-Orly | From Orly** Orly Sud, sortie G, quai 3 ; Orly Ouest, niveau Arrivées, porte D, quai B. De 6h à 23h30 Buses leave from Exit G, platform 3 at Orly Sud, and

PLAN DE L'AÉROPORT PARIS-CHARLES DE GAULLE | PARIS-CHARLES DE GAULLE AIRPORT MAP

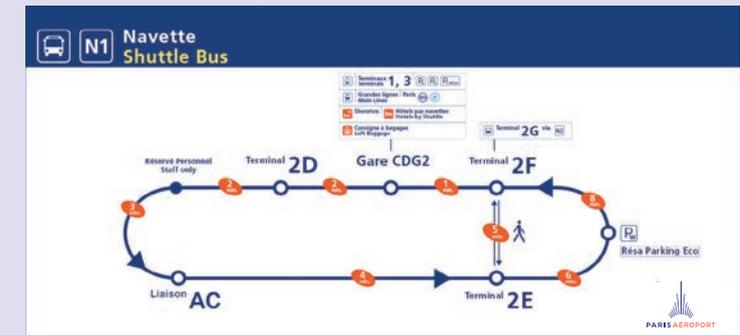


LIAISONS ENTRE LES TERMINAUX | CONNECTIONS BETWEEN TERMINALS

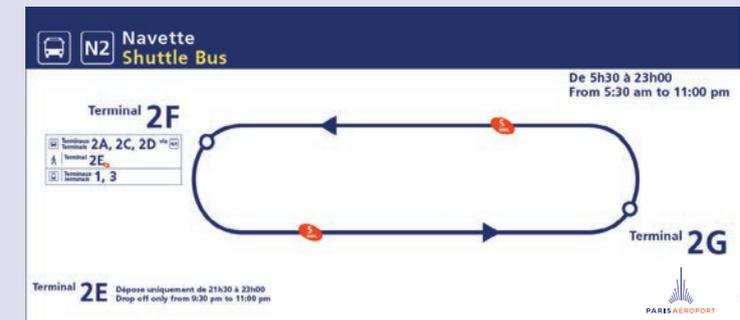
PARIS-CHARLES DE GAULLE, TERMINAUX 1 - 2 - 3



PARIS-CHARLES DE GAULLE, TERMINAUX 2A - 2C - 2D - 2E - 2F



PARIS-CHARLES DE GAULLE TERMINAUX 2F - 2G



PARIS-ORLY, TERMINAUX SUD & OUEST | TERMINAL SOUTH & WEST

Orlyval : liaisons gratuites toutes les 4 à 8 min, terminal Ouest, porte A, niveau Départs ; terminal Sud, porte K. Navette porte H de 3h30 à 0h30. Orlyval: free shuttle service every 4 to 8 min, Orly Ouest terminal, Gate A, Departures level; Orly Sud terminal, Gate K. Shuttle at gate H from 3:30 am to 12:30 am

NAVETTE | SHUTTLE

Horaires d'été | summer times: 24h/24 / hiver | winter 4h30 - 0h30
Fréquence | Frequency : toutes les | every : 9 mn



PRATIQUE

Wi-Fi gratuit dans tous les terminaux

at Arrivals level, Exit D, platform B, at Orly Ouest. From 6 am to 11:30 pm

Temps de trajet | Travel time
30 min environ About 30 min

=>Plus d'infos
www.parisaeroport.fr/passagers/acces/paris-orly/transports-en-commun/orlybus

RER B + ORLYVAL | RER B + ORLYVAL

De Paris | From Paris
Correspondance à Antony pour les terminaux Ouest et Sud. Change at Antony for Orly Ouest and Orly Sud via Orlyval.

De Paris-Orly | From Orly
Terminal Sud, Orlyval, sortie K Terminal Ouest, sortie A, niveau Départs. Une rame toutes les 4 à 8 min, de 6h à 23h35.

The Orlyval-Terminal Sud station is located at Exit K and the Orlyval-Terminal Ouest station at Exit A, departures level. Trains every 4 to 8 min from 6 am to 11:35 pm.

Temps de trajet | Travel time
25 min env. depuis/vers Châtelet-Les Halles | About 25 min from/to Châtelet-Les-Halles

=>Plus d'infos
www.transilien.com
www.vianavigo.com
ou 36 58

RER C + NAVETTE GO C PARIS | RER LINE C + "GO C PARIS" SHUTTLE

De Paris | From Paris
Correspondance à Pont de Rungis-Aéroports d'Orly, puis navette jusqu'aux terminaux Sud et Ouest. RER C to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly.

Then take the GO C Paris shuttle from the RER station to Orly Ouest and Orly Sud terminals.

De Paris-Orly | From Orly
Navette Paris par le train pour la gare de Pont de Rungis-Aéroports d'Orly. Terminal Sud, porte G, quai 6 Terminal Ouest, niveau Arrivées, quai B, sortie H Toutes les 15 à 30 min, de 4h34 à 0h56

The Aéroports de Paris shuttle to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly. RER C station is located at Exit G, platform 6 at Orly Sud, and at Arrivals level, platform B, Exit H, at Orly Ouest. Departures every 15 to 30 min from 4:34 am to 12:56 am.

Temps de trajet | Travel time
35 à 50 min env. depuis/vers la gare d'Austerlitz | About 35 to 50 min to/from Paris Gare d'Austerlitz

=>Plus d'infos
www.transilien.com
www.vianavigo.com
ou 36 58

Paris-Charles de Gaulle ↔ Paris-Orly

BUS DIRECT

• Ligne 3 : liaison entre les 2 aéroports
• Line 3: a transport service between the 2 airports.

Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, sortie 32
- Terminal 2A-2C, sortie C10
- Terminal 2E-2F, sortie E8 ou F9
- Terminal 1: Arrivals level exit 32
- Terminal 2A-2C: exit C10
- Terminal 2E-2F: exit E8 or F9

Arrêts du Bus à Paris-Orly | Bus stops From Orly

- Terminal Ouest, sortie D, niveau Arrivées
- Terminal Sud, sortie L, niveau Arrivées
- Paris Orly Ouest, Arrivals level, exit D
- Paris Orly Sud, Arrivals level, Exit L

Temps de trajet | Travel time
de 70 à 80 min 70 to 80 min

=>Plus d'infos
www.lebusdirect.com

RER B + ORLYVAL | RER B + ORLYVAL

De CDG | From CDG
Gare RER T3 ou CDG 2 – Gare TGV (depuis CDG1, prendre le métro gratuit CDGVAL jusqu'au T3), ligne B jusqu'à Antony, puis Orlyval. Une rame toutes les 5 à 8 min, de 6h à 23h35 (0 892 687 714 - 0,34 €/min). T3 RER station or CDG2 - TGV station (from CDG1, take the free CDGVAL metro to T3) line B until Anthony, then the Orlyval. Trains every 5 to 8 min from 6 am to 11:30 pm (0 892 687 714 - €0,34/min).

De Paris-Orly | From Orly
Orlyval jusqu'à Antony, puis RER B jusqu'aux gares RER T3 ou CDG2 de Paris-Charles de Gaulle | Orlyval until Anthony, then RER B to the RER T3 stations or CDG2 at Paris-Charles de Gaulle.

TAXIS

Alpha-Taxis : 01 45 85 85 85

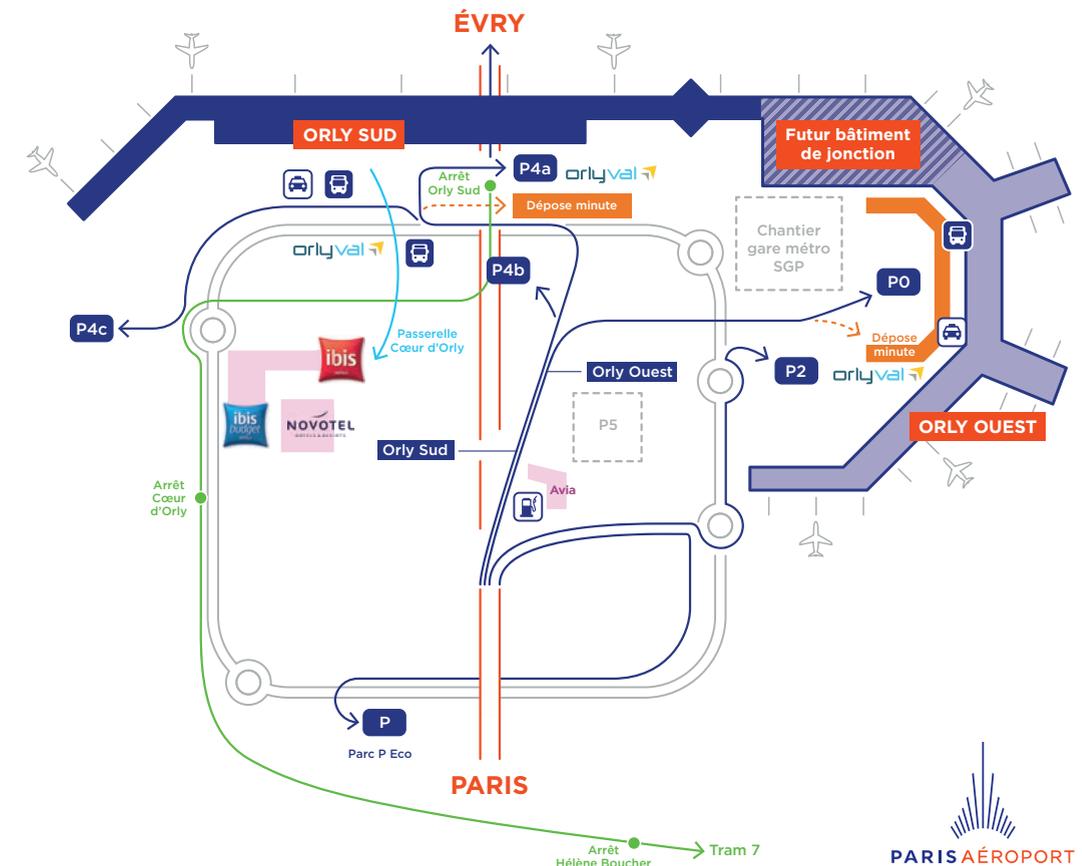
Les Taxis bleus : 0 891 701 010

Taxis G7 : 01 47 39 47 39

Taxis 7000 : 01 42 70 00 42

Préciser votre handicap lors de la réservation.
Specify your disability when booking.

PLAN DE L'AÉROPORT DE PARIS-ORLY PARIS-ORLY AIRPORT MAP



Gare routière
 Station service
 Station Taxis

P2 Parking
 Navette reliant gratuitement les terminaux entre 6h00 et 23h35

Arrêt Hélène Boucher → Tram 7

Un service gratuit de navettes fonctionne 7j/7* entre les terminaux et les parkings.
 *Les navettes parking circulent H24, toute l'année. Fréquence toutes les 10'.



PARKING | STATIONNEMENT

Si vous vous faites déposer | Drop-off parking

Dépose-minutes à l'entrée des terminaux, pour une dépose rapide et gratuite (payant au-delà de 10 min). Quick drop-off at the terminal's entrance (first 10 minutes are free). Parkings des terminaux (les 10 premières minutes sont offertes) Terminal car park (first 10 minutes are free).

Si l'on vient vous chercher | If you're being picked up

Parkings des terminaux (les 10 premières minutes sont offertes). Terminal car park (first 10 minutes are free). **Pour stationner votre véhicule pendant votre voyage | Parking your vehicle during your trip** Réservez votre place sur

parisaeroport.fr pour avoir une place au meilleur prix. Vous pouvez aussi venir sur place sans réservation. Find the best prices by booking your parking space at parisaeroport.fr. You can also come on site without prior reservation.

Parkings des terminaux : Accès au terminal de départ en quelques minutes à pied. Terminal parking: walk to the

departure terminal in a few minutes.

→ **Paris-Orly Ouest :**

- parkings P0 ou P2 / Orly Sud : parkings P1 ou P3. P0 or P2 / Orly Sud car park: parking P1 or P3

→ **Paris-Charles de Gaulle :**

Le nom du parking est celui de votre terminal de départ. Exemples : terminal de départ T1 = P1 ; terminal de départ 2E ou 2F = PEF.

The name of the car park is the same as your departure terminal. Examples: departing terminal T1 = P1; departing terminal 2E or 2F = PEF

Parkings extérieurs « éco » :

accès au terminal de départ par navette ou CDGVal (gratuits). "Eco" outdoor parking: access to the departure terminal by shuttle or CDGVal (free)

→ **Paris-Orly :** parking P ECO

(prévoir 10 à 20 minutes pour rejoindre les terminaux Sud ou Ouest). P ECO parking (allow 10 to 20 minutes to reach the South or West terminals)

→ **Paris-Charles de Gaulle :**

• parkings PR, PX : CDGVal gratuit, toutes les 4 minutes + 5 à 10 minutes de temps de trajet pour relier votre terminal ; service de remplacement par bus 1h et 4h du matin. Parking PR and PX: free CDGVal every 4 minutes + 5-10 minute ride to reach your terminal; bus replacement service from 1 am to 4 am

minutes + 5-10 minute ride to reach your terminal; bus replacement service from 1 am to 4 am

• parking PW : navette gratuite N1 toutes les 8 minutes + 5 à 20 minutes de temps de trajet pour relier les terminaux 2E 2C, 2A, 2D et 2F. Parking PR and PX: free CDGVal every 4 minutes + 5-10 minute ride to reach your terminal; bus replacement service from 1 am to 4 am

Parking PW: free N1 shuttle every 8 minutes + 5-20 minutes to reach terminals 2E 2C, 2A, 2D and 2F

Parkings Premium : au niveau -1 au plus proche des terminaux.

Premium parking: at level-1 near the terminals.
→ **Paris-Orly :** au/at P0.
→ **Paris-Charles de Gaulle :** au/at P1, PAB, PCD, PEF et PG

Les services Paris Aéroport

Paris Aéroport services

SERVICES

BUREAUX DE CHANGE ET DAB | CURRENCY EXCHANGE ET CASH MACHINES

- **TERMINAL 1**
Zone sous douane | Airside
Transferts et Niveau arrivées | Transfers
and Arrivals level
- **TERMINAL 2A**
Zone sous douane | Airside
- **TERMINAL 2D**
Zone sous douane | Airside
Niveau départs | Arrivals level
À proximité de la porte n°2 | near gate 2
- **TERMINAL 2E**
 - Zone sous douane | Airside : portes |
gates K,L,M
 - Zone livraison bagages (côté Est
et Ouest) | Baggage claim area
(Est and Ouest)
- **TERMINAL 2F**
Niveau arrivées | Arrivals level
À proximité de la porte n°11 | near gate 11
- **TERMINAL 2F**
Zone schengen
- **PARIS-ORLY SUD**
Rez-de-chaussée vers la porte C et Hall A |
Ground floor, near Gate C and Hall A
- **PARIS-ORLY OUEST**
Niveau Arrivées, Niveau Départs, à la
sortie du Orlyval et Hall 3. Salles 10 et 31 |
Arrivals level, Departures level Orlyval
exit and Hall 3. Lounges 10 and 31
- **PARIS-ORLY SUD**
Zone réservée, hall A ; salle de livraison
bagages internationale | Transit Zone,
hall A ; international baggage claim area

OBJETS TROUVÉS ET DÉPÔT RELAIS | LOST PROPERTY AND KEYS / ID PAPERS DEPOSIT

- **Objets trouvés** | Lost Property : 39 50
- **PARIS-ORLY OUEST**
Dépôt de clés ou de documents d'identité :
niveau Arrivées, face aux ascenseurs
A100. Lundi-dimanche, 7h-12h et 13h-16h.
La déclaration de perte d'un objet est
possible via le site parisaeroport.fr |

Leave keys or ID papers to be picked up
by a passenger: Arrivals level, in front
of the elevators A100. Monday-Sunday,
7 am-12, 1 pm-4 pm. The declaration of
loss may be completed on the services
section on parisaeroport.fr

LA POSTE | POST OFFICE

- **PARIS-ORLY OUEST**
Niveau 0 (arrivées), du lundi au vendredi,
8h30-18h, du lundi au samedi | Arrivals
level 0, Mon-Sat, 8:30 am to 6 pm.
Self-service stamping machines available
24/7.
- **PARIS-CHARLES DE GAULLE**
Bureau de poste au terminal 1 et entre
les terminaux 2E et 2F, niveau Arrivées
de la gare SNCF. Post office at terminal 1
and between terminals 2E and 2F, SNCF
station Arrivals level.

FILMAGE BAGAGE | LUGGAGE WRAPPING SERVICE

- **CDG 1**
Niveau CDGVal (hall5) et zone Départs
(portes 2,17) | CDGVal level (hall5) and
Departures area (gates 2,17)
- **CDG 2, A,C,D**
Zone publique | landside, portes | gates
A8, C11, C14, 2D
- **CDG 2, E,F,G**
Zone publique | landside, Terminal 2E
(portes 2,6, 14), 2F (porte 6) niveau
Départs | Departures level
- **T3**
Hall Départ | Departures level
- **PARIS-ORLY OUEST**
Hall 1, niveau Départs Hall 1 | Departures
Level, hall 1
- **PARIS-ORLY SUD**
Niveau 0, portes A,B | Level 0, gates A,B

LOCATION VOITURE / CAR RENTAL

- **Avis** (01 48 62 34 34 ou 01 48 62 76 79
ou 01 48 16 30 04 ou 36 42)
- **Budget** (01 48 62 70 21)
- **Europcar** (0 825 825 490 ou
0 825 825 460)
- **Hertz** (0 825 889 755 ou
01 48 62 69 22)

- **Entreprise Citer** (01 48 62 65 81 ou
01 48 62 64 84 ou 01 48 16 30 35)
- **Six** (01 48 62 40 77/78 ou
01 48 16 32 34 ou 01 49 75 50 83)

ESPACES JEUX

ESPACES JEUX & KAPLA | PLAY AREAS & KAPLA

- **CDG 2E**
Halls d'embarquement K, L, M |
Boarding hall K, L, M
- **T3**
Salle d'embarquement international |
International boarding lounge
- **PARIS-ORLY SUD**
Hall d'embarquement A | Boarding hall A
- **PARIS-ORLY OUEST**
Salle d'embarquement 10 |
Boarding lounge 10

ESPACES DÉDIÉS À L'ACCUEIL DES PHMR* DISABLED AND REDUCED- MOBILITY PASSENGERS AREAS

- **PARIS ORLY-SUD**
 - Porte B, niveau Départs | Gate B,
Departures level
 - **PARIS ORLY-OUEST**
 - Niveau 1 Départs, à la sortie de
la gare Orlyval | Departures level 1,
at the exit of the Orlyval station
- **CDG1**
 - Porte 2, Niveau Départs |
Gate 2, Departures level
 - **CDG2, A, C, D**
 - Porte 6 | Gate 6
 - **CDG2, E**
Porte 6, niveau Départs |
Gate 6, at the departures level
 - **CDG2, F**
Porte 7, niveau Départs |
Gate 7, Departures
 - **CDG2, G**
Hall public | Public hall

*Personne handicapée ou à mobilité réduite.

ESPACES SONY PLAYSTATION | SONY PLAYSTATION AREAS

- **CDG 1**
Espaces PlayStation 3 dans le satellite
7, PlayStation 4 dans les autres salles
d'embarquement | PlayStation 3 areas
in satellite 7, PlayStation 4 in the other
boarding lounges
- **CDG 2**
Terminal 2E, zone Départs après le passage
de filtres de police | Terminal 2E, in the
departure lounge, after security checks

- **T3**
 - Aire de jeux (zone sous douane) | Play
area (Airside)
 - Espaces jeux vidéo (zone sous douane) |
Video game area (Airside)
- **PARIS-ORLY SUD**
Salles d'embarquement | Boarding lounges

ARCADE GAMING | ARCADE GAMING

- **CDG 1**
Terminal 1, salles d'embarquement |
boarding lounges : 1, 3, 4, 5, 7
- **CDG 2** Terminaux | terminals : 2C
et 2E, hall K
- **PARIS-ORLY OUEST** Hall 1, salle |
lounge 40
- **PARIS-ORLY SUD** Hall A

LOISIRS

ESPACES MULTIMÉDIA | MULTIMEDIA AREAS

- **CDG 2** Terminal 1, satellites 3 et | and 4,
terminal 2E, halls L et | and M, terminal 2G
- **PARIS-ORLY SUD** Zone réservée, halls
A, B | Transit Zone, halls A, B

ESPACES MASSAGE ET DÉTENTE / MASSAGE AND RELAXATION AREAS

- **CDG 2**
Terminaux | terminals A, C, G, F1, F2, E, G
Be Relax kiosques | kiosks
- **CDG 2**
Be Relax Le Spa, terminal 2E hall M

ESPACE MUSÉES / MUSEUM AREA

- **CDG 2**
Terminal 2E, hall M l'expo en cours :
« L'art abstrait des années 1950 », issue
des collections du Centre Pompidou |

"Abstract art from the 1950s", from the
Centre Pompidou collections.

RESTAURATION (ZONE SOUS DOUANE | AIRSIDE)

PARIS-CDG

- **CDG1**
 - Brioche Dorée (satellites 1, 3, 5, 6, 7),
Café Eiffel (niveau 11), Pradier, Ritazza
(satellite 4)
- **CDG 2, A,C,D**
 - **Terminal 2A** : Brioche Dorée, Exki,
Fauchon, Starbucks
 - **Terminal A/C** : Caviar House SeaFood
Bar, Café Eiffel
 - **Terminal 2C** : Bert's, Mc Donald's
 - **Terminal 2D** : Brioche Dorée, Exki, Paul
- **CDG 2, E,F,G**
 - **Terminal 2E - Hall K** Caviar House
SeaFood Bar, Exki, Pret à Manger,
Starbucks, Yo Sushi
 - **Hall L** Brioche Dorée, I love Paris by Guy
Martin, Naked, Starbucks, Yo Sushi
 - **Hall M** Café Cubiste, Caviar House &
Prunier SeaFood Bar, Costa Coffee, Exki,
Naked, Paul, Starbucks
 - **Terminal 2F1** Exki, Naked, Paul
 - **Terminal 2F2** Bellota-Bellota, Caviar
House & Prunier SeaFood Bar, Exki,
French Taste, Paul, Starbucks, Yo Sushi
 - **Terminal 2G** Exki, Starbucks
- **T3** : Pret à manger

PARIS-ORLY

- **PARIS-ORLY OUEST**
 - **Hall 1** Exki (salle/gate 10), Paul
 - **Hall 2** Exki (salle/gate 20), Brioche
Dorée
 - **Hall 3** Illy
 - **Hall 4** Éric Kayser (salle/gate 40)
- **PARIS-ORLY SUD**
 - **Niveau 1 | Level 1**
Hall A Bert's, Exki, Paul
Hall B Exki

ESPACE BUSINESS BUSINESS AREA

- **CDG 2** Terminal 2F1 et | and 2F2,
Terminal 2G
- **PARIS-ORLY OUEST** Salle 20
- **PARIS-ORLY SUD** Hall B

POLICE | POLICE

- **CDG T3** 24 h/24 /24/7, 01 48 64 57 14
- **PARIS-ORLY OUEST**
24 h/24 h /24/7, 01 49 75 43 04

SANTÉ | HEALTH

- **Pharmacie | Pharmacy**
 - **CDG 1** Niveau CDGVal | CDGVal level.
(01 48 62 24 10).
 - **CDG 2, A,B,C** Zone publique |
Landside (01 48 62 62 00)
 - **PARIS-ORLY OUEST** Niveau 1 (Départs),
porte D | Departures level 1, gate D
 - **PARIS-ORLY SUD** Départs, Zone
publique | Departures, public zone

Centre médical | Medical centre

- **CDG 2**
(01 74 25 12 12) Terminal 2F, porte 17,
niveau Arrivées, ouvert 7j/7, 24h/24 |
CDG 2F, Gate 17, Arrivals level : 01 74
25 12 12
- **PARIS-ORLY OUEST**
 - Porte B, niveau Arrivées, ouvert 7j/7,
24h/24 (01 49 75 45 12) | Gate B,
Arrivals level, open 24/7 (01 49 75 45 12)
 - Le Centre de vaccination est
intégré au service médical d'urgence.
Ouvert du lundi au samedi, 8h-12h et
14h-19h. Dimanche, 8h-19 h en cas
d'urgence, avec tarif majoré | The
vaccination centre is integrated
with the emergency medical service.
Open from monday to saturday,
from 8 am to noon and from 2 pm
to 7 pm. On Sunday from 8 am
to 7 pm in case of emergency,
with an added fee.

ESPACES DE PRIÈRE ET CENTRES INTERRELIGIEUX | MULTI-FAITH PRAYER AREAS

- **PARIS-CHARLES DE GAULLE**
 - Terminal 2E hall L, porte E63, 7j/7 |
Terminal 2E hall L, Gate E63, 24/7.
 - Terminal 2F, niveau Arrivées, porte 1,
7j/7, de 6h30 à 22h | Terminal 2F,
Arrivals level, Gate 1, 24/7, 6.30 am -
10 pm
- **PARIS-ORLY SUD**
 - Chapelle niveau 2, mosquée et
synagogue niveau -1 | Chapel at Level 2,
mosque and synagogue at Level -1
 - Bureau d'accueil interreligieux |
Interfaith reception desk : Niveau -1/
Level -1

Wi-Fi gratuit dans
tous les terminaux



© LAFONTAIN, MIKALÉ ET SÉCINETTE, OLIVIER POUR AÉROPORTS DE PARIS

Guide boutiques

Shops sur/at.parisaeroport.fr

SOUS DOUANE/SCHENGEN | AIRSIDE

■ Alcools, tabac | Wines, spirits and tobacco

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, 2E, Orly Sud, Orly Ouest hall 1
- Les caves particulières CDG 2E hall K

■ Bijouterie, horlogerie | Jewellery, watches

- Bvlgari CDG1, CDG 2A/C, 2E hall M
- Cartier CDG 2E halls K, M
- Montblanc CDG 2F
- Pandora CDG 1, 2F2, Orly Ouest
- Rolex Orly Sud
- Royal Quartz CDG 1, CDG 2A, 2E halls L et M, 2F, Orly Sud
- Swarovski CDG 2E hall K, L, M, 2F

■ Cadeaux, souvenirs | Gifts, souvenirs

- Air de Paris CDG 1, 2A, 2C, 2E, 2F1, 2F2, Orly Sud
- Disney CDG 2A

■ Gastronomie, confiserie | Gourmet foods, chocolates

- BuY PARIS DUTY FREE CDG halls H, K, Orly Ouest
- Ladurée CDG 1, CDG 2A/C/D, 2F, 2E halls K, M, Orly Sud, Orly Ouest
- La Maison du Chocolat CDG 2A, C, 2F, Orly Sud, Orly Ouest
- M&M's CDG 2A

■ Indispensables du voyage | Travel essentials

- Travel & Co CDG 2F1, Orly Sud

■ Mode, accessoires | Fashion, accessories

- Bottega Veneta CDG 1, 2A/C, 2E halls K, M
- Bulbari CDG 2E hall K
- Burberry CDG 1, 2A/C, 2E hall K, M, 2F, Orly Sud
- BuY PARIS COLLECTION CDG 2A/C, 2D, 2E hall M, 2F, 2G, T1, T3, Orly Sud
- Chanel CDG 2E hall K
- Dior CDG 2A/C, 2E halls K, M
- Fendi CDG 2E hall M
- Gucci CDG 1, 2A/C, 2E halls K, M
- Hermès CDG 1, 2A/C, 2E halls K, L, M, 2F
- Hugo Boss CDG 2C, 2E hall K, 2F
- Lacoste CDG 2C
- Longchamp CDG 1, 2C, 2E hall K, M, 2F, T3
- Louis Vuitton CDG 2E
- Michael Kors CDG 1, 2F, 2E hall K
- Moncler CDG 2E hall M
- Montblanc CDG 2A/C
- Naked 2F1
- Prada CDG 2E halls K, M
- Ralph Lauren, Orly Sud
- Saint Laurent, CDG 2E halls H, K
- Salvatore Ferragamo CDG 2C, 2E halls K, M
- Solaris CDG 1, 2A/C, 2E halls K, L, M, CDG 2F, Orly Sud
- Tiffany CDG 2E hall K, M

■ Multimédia, électronique | Multimedia, electronics

- Devialet 2E
- Fnac CDG 2A/C, 2E halls K, M, 2F2, Orly Sud

■ Multistores | Mini marts

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1 (sat 1, 2, 3), CDG 2A, 2C, 2A/C, 2D, 2E hall K, L, M, 2F, 2G, T3, Orly Ouest, Orly Sud

■ Parfums, cosmétiques | Perfumes, cosmetics

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, CDG 2A, 2C, 2A/C, 2D, 2G, 2F, T3, Orly Ouest
- Kerastase, CDG 2F2
- Kiehl's, CDG 2E
- L'Occitane, CDG 1

■ Presse, librairie

- Newspapers, books
- Relay CDG 1 (sat 1, 3, 4, 5, 6, 7), CDG 2A, 2C, 2D, 2E halls K, L, M, 2F1, 2F2, 2G, CDG T3, Orly Ouest halls 1, 2, 4, Orly Sud

ZONE PUBLIQUE | LANDSIDE

■ Gastronomie, confiserie | Gourmet food, sweets

- BuY PARIS DUTY FREE Orly Sud, Orly Ouest
- Fauchon CDG 2D
- Ladurée Orly Ouest, CDG 2E halls K, L, M, CDG 2F, Orly Sud
- La Maison du Chocolat Orly Ouest, CDG 1, CDG 2F
- Marché parisien, Orly Ouest

- Mariage Frères Orly Ouest
- Nespresso CDG 2F, Orly Ouest
- Paul CDG T3, CDG 2G
- Sushi Shop CDG 1

■ Mode, accessoires | Fashion, accessories

- Hugo Boss Orly Ouest
- Longchamp Orly Ouest
- Michael Kors Orly Ouest
- Solaris Orly Ouest
- Tie Rack/Rolling Luggage Orly Ouest
- Victoria's Secret Orly Ouest

■ Multimédia, électronique | Multimedia, electronics

- Fnac, Orly Ouest

■ Parfums, cosmétiques | Perfumes, cosmetics

- M.A.C., Orly Ouest

■ Supérette | Mini market

- Marks&Spencer, CDG 1, 2E, 2F
- Carrefour City, Orly Sud, Orly Ouest

■ Presse, librairie | Newspapers, books

- Relay CDG 1, 2A/C, 2D, 2E, 2F, 2F2, 2G, T3, Orly Ouest halls 1, 2, 3, Orly Sud

LE CROQUIS

PAR/BY DAMIEN FLORÉBERT CUYPERS/TALKIE WALKIE

15h : Un dimanche après-midi dans le jardin du musée Rodin
3pm : A Sunday afternoon in the garden of Musée Rodin



ATP
MASTERS 1000

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.A.S. LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.S.H. THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO



ROLEX MONTE-CARLO MASTERS



**du 13 au 21
AVRIL 2019
from APRIL 13th
to 21st, 2019**

LES PLUS GRANDS JOUEURS
DU MONDE DANS UN CADRE
D'EXCEPTION
THE FINEST MALE TENNIS
PLAYERS IN ONE OF THE
WORLD'S MOST EXCITING
VENUES

MONTE-CARLO
SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER

Photos Réalis/Monaco



Reservation: www.rolexmontecarlomasters.mc*

Information: Tel. (+377) 97 98 7000

* Seul site officiel garanti - Official website.



FEDCOM



www.atp.mc - Illustration - Andrew Davidson www.theartworksins.com

—
@DJULAJEWELRY
WWW.DJULA.FR
—



DJULA

JOAILLERIE / PARIS

PARIS | NEW YORK | MIAMI | BEVERLY HILLS | MACAO